

# *Digital Video Camera Recorder*

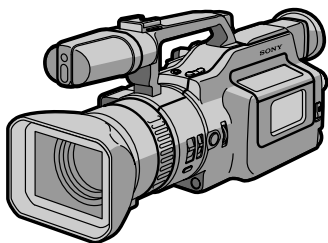
---

## Mode d'emploi

Avant d'utiliser l'appareil, veuillez lire attentivement ce manuel ; conservez-le pour une référence ultérieure.

## Gebruiksaanwijzing

Lees deze gebruiksaanwijzing aandachtig alvorens met het toestel te gaan werken en bewaar ze zodat u ze later nog kunt raadplegen.



Digital  
**Handycam**

Mini **DV** Digital  
Video  
Cassette

*DCR-VX1000E*

## Bienvenue dans le monde de la vidéo numérique

Nous vous félicitons d'avoir acheté ce caméscope numérique Handycam de Sony. Avec votre Handycam, vous pouvez saisir les moments précieux de la vie avec une qualité d'image et une qualité sonore exceptionnelles. Votre Handycam est truffé de fonctions avancées, mais en même temps très facile à utiliser. Vous parviendrez rapidement à réaliser des films vidéo qui vous procureront du plaisir pendant de longues années.

### AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, n'exposez pas cet appareil à la pluie ni à l'humidité.

Pour éviter tout risque d'électrocution, n'ouvrez pas le châssis de l'appareil. Confiez l'entretien exclusivement à un personnel qualifié.

### Copyright

Les programmes télévisés, films, cassettes vidéo et autres matériaux que vous pourriez enregistrer peuvent être protégés par copyright. Un enregistrement non autorisé de tels matériaux peut être contraire aux lois sur le copyright.

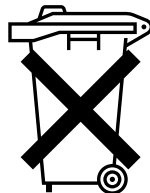
## Welkom in de wereld van digitale video

Gefeliciteerd met de aankoop van deze Sony Digital Handycam camcorder. Met de superieure beeld- en geluidskwaliteit van de Handycam kunt u de dierbare momenten in uw leven vastleggen. Deze camcorder biedt u een scala aan geavanceerde functies en is toch zeer eenvoudig te bedienen, zodat u al gauw in staat zult zijn home-video's te maken waar u nog jaren plezier aan beleeft.

### WAARSCHUWING

Om het gevaar van brand of elektrische schokken te voorkomen, mag het apparaat niet worden blootgesteld aan regen of vocht. Om elektrische schokken te voorkomen, mag de behuizing niet worden geopend. Laat reparaties uitsluitend door vakkundig personeel uitvoeren.

Bij dit produkt zijn batterijen geleverd. Wanneer deze leeg zijn, moet u ze niet weggooien maar inleveren als KCA.



### Auteursrechten

Televisiefilms, videobanden en ander materiaal kunnen beschermd zijn met auteursrechten. Het zonder toestemming opnemen van dergelijk materiaal kan in strijd zijn met deze auteursrechten.

## Avant de commencer

- Notes et précautions 5
- Vérification des accessoires fournis 6

## Prise en main

- Chargement et insertion de la batterie 7
- Introduction d'une cassette 10

## Opérations de base

- Prise de vue 12
- Conseils pour une meilleure prise de vue 16
- Vérification de l'image enregistrée 18
- Raccordements pour la lecture 19
- Lecture d'une cassette 21

## Opérations avancées

- Utilisation d'autres sources d'alimentation 23
- Modification du réglage des modes 26
- < Prises de vues >
- Fondu/enchaîné 30
- Réenregistrement d'une image au milieu d'une cassette enregistrée 33
- Enregistrement en mode 16:9 35
- Enregistrement en mode photo 37
- Enregistrement à intervalles 39
- Enregistrement image par image 41
- Enregistrement différé 43
- < Réglage automatique/manuel >
- Sélection du mode automatique/ajustement manuel 45
- Mise au point manuelle 47
- Utilisation de la fonction PROGRAM AE 50
- Réglage de l'exposition 56
- Réglage de la vitesse d'obturation 58
- Utilisation du filtre ND 60
- Utilisation des zébrures 61
- Réglage de la balance des blancs 62
- Réglage du niveau d'enregistrement sonore 66
- Annulation de la fonction de stabilisation 68
- Pré-réglage de la qualité d'image 69
- < Lecture/montage >
- Recherche d'une image enregistrée 71
- Vérification des données de l'image enregistrée 74
- Montage sur une autre cassette 75

## Informations complémentaires

voir page suivante ➔

## Voor u begint

- Opmerkingen en voorzorgsmaatregelen 5
- Meegeleverde accessoires controleren 6

## Vorbereiding

- De accu opladen en installeren 7
- Een cassette inleggen 10

## Basishandelingen

- Opnemen 12
- Tips voor beter filmen 16
- De opname controleren 18
- Aansluitingen voor weergave 19
- Een cassette weergeven 21

## Geavanceerde handelingen

- Andere spanningsbronnen gebruiken 23
- De instellingen wijzigen 26
- < voor opnemen >
- Fader en Overlap 30
- Een beeld in het midden van een voorbespeelde band heropnemen 33
- 16:9 Wide Mode opname 35
- Foto-opname 37
- Interval-opname 39
- Cut-opname 41
- Self-timergestuurde opname 43
- < voor automatische/handmatige instelling >
- Automatische werking en handmatige instelling kiezen 45
- Handmatig scherpstellen 47
- Gebruik van de PROGRAM AE-functie 50
- De belichting regelen 56
- De sluitersnelheid regelen 58
- Gebruik van het ND-Filter 60
- Gebruik met het Zebra-patroon 61
- De witbalans regelen 62
- Het opnamegeluid regelen 66
- De Steady Shot-functie uitschakelen 68
- De beeldkwaliteit voorinstellen 69
- < voor weergave/montage >
- Het opgenomen beeld zoeken 71
- De informatie voor het opnamebeeld controleren 74
- Monteren op een andere cassette 75

## Aanvullende informatie

zie volgende bladzijde ➔

**Informations complémentaires**

|   |     |
|---|-----|
| Utilisation du caméscope dans un autre pays     | 77  |
| Remplacement de la pile au lithium du caméscope | 78  |
| Réinitialisation de la date/heure               | 80  |
| Cassettes vidéo                                 | 81  |
| Conseils concernant la batterie                 | 83  |
| Entretien et précautions                        | 87  |
| Recherche de pannes                             | 92  |
| Spécifications                                  | 98  |
| Identification des composantes                  | 100 |
| Indicateurs d'avertissement                     | 110 |
| Glossaire                                       | 111 |
| Index   | 115 |

**Aanvullende informatie**

|  |     |
|--|-----|
| Gebruik van uw camcorder in het buitenland       | 77  |
| De lithiumbatterij vervangen                     | 78  |
| De datum en tijd terugstellen                    | 80  |
| Videocassettes                                   | 81  |
| Tips voor het gebruik van de meegeleverde accu   | 83  |
| Onderhoudsinformatie en veiligheidsvoorschriften | 87  |
| Problemen oplossen                               | 95  |
| Technische gegevens                              | 99  |
| Onderdelen                                       | 100 |
| Waarschuwingindicatoren                          | 110 |
| Woordenlijst                                     | 111 |
| Index (achterflap)                               |     |

Dans ce manuel, les touches et réglages du caméscope sont indiqués en majuscules. p. ex. Mettez l'interrupteur POWER sur CAMERA.  
Les bips sonores sont indiqués par un 🎵 dans les illustrations.

In deze handleiding zijn toetsen en instellingen van de camcorder aangegeven in hoofdletters.  
b.v. Zet de POWER-schakelaar op CAMERA.  
Het piepgeluid is aangegeven met 🎵 in de afbeeldingen.

## Notes et précautions

## Opmerkingen en voorzorgsmaatregelen

**A propos des systèmes de TV couleur**

Les systèmes de TV couleur varient d'un pays à l'autre. Pour visionner vos enregistrements sur un téléviseur, celui-ci doit être de type PAL.

Vérifiez le système TV couleur en vigueur dans votre pays (p. 77).

**Précautions : entretien du caméscope**

- Évitez l'humidité. Gardez le caméscope à l'abri de la pluie et de l'eau de mer. L'humidité peut entraîner un dysfonctionnement parfois irréversible. [a]
- Ne laissez pas pénétrer de sable dans le caméscope. Lorsque vous utilisez le caméscope sur une plage ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière, qui peuvent entraîner un dysfonctionnement parfois irréversible. [b]
- Ne laissez jamais le caméscope exposé à des températures supérieures à 60°C, comme dans un véhicule rangé au soleil ou dans un endroit exposé à la lumière directe du soleil. [c]

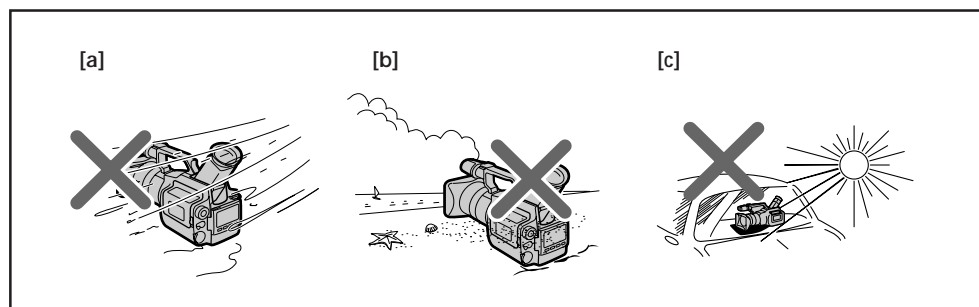
**Opmerking betreffende TV-kleursystemen**

TV-kleursystemen verschillen van land tot land.

Om uw opnamen te bekijken op een TV, moet deze werken volgens het PAL-systeem. Aan de hand van de lijst op pagina 77 kunt u nagaan welk TV-kleursysteem in uw land wordt gebruikt.

**Voorzorgsmaatregelen**

- Laat de camcorder niet nat worden. Zorg ervoor dat er geen regen of zeewater op terecht komt. Regen- of zeewater kan onherstelbare storingen veroorzaken. [a]
- Zorg ervoor dat er geen zand in de camcorder terecht komt. Wanneer u de camcorder gebruikt op het strand of in een stoffere omgeving, moet u hem beschermen tegen zand en stof. Zand of stof kunnen onherstelbare storingen veroorzaken. [b]
- Stel de camcorder nooit bloot aan temperaturen van meer dan 60°C, bijvoorbeeld in een auto die in de zon geparkeerd staat of in de volle zon. [c]



Le contenu de l'enregistrement est perdu en cas d'erreur d'enregistrement ou de lecture due à un dysfonctionnement du caméscope, de la cassette vidéo, etc.

Wij kunnen niet aansprakelijk worden gesteld voor mislukte opname of weergave door een defect van de camcorder, cassette, enz.

Voir également la section "Précautions" (p. 90).

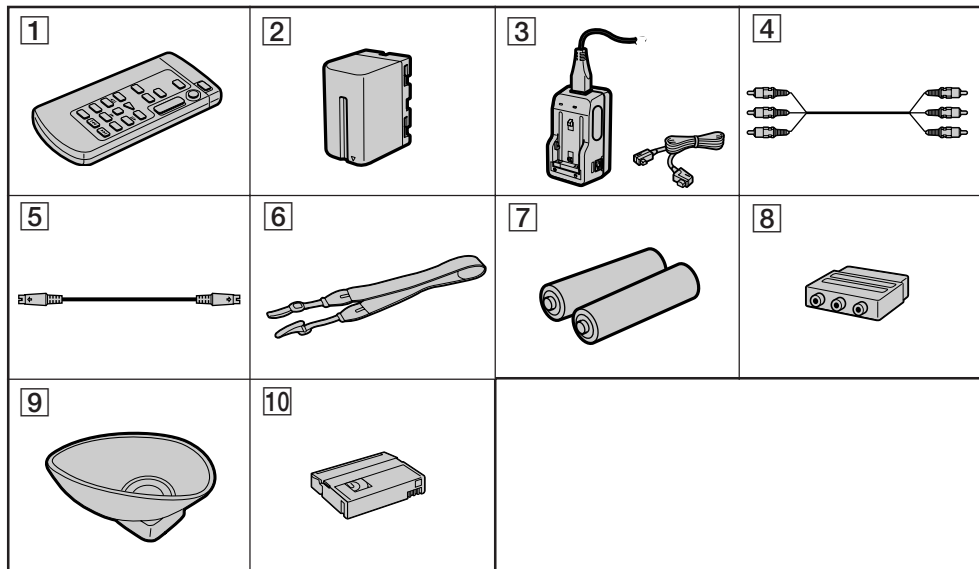
Zie ook "Voorzorgsmaatregelen" (p. 90).

# Vérification des accessoires fournis

# Meegeleverde accessoires controleren

Vérifiez que les accessoires suivants ont été fournis avec votre caméscope.

Controleer of u in het bezit bent van de volgende accessoires.



**1** Télécommande sans fil (1) (p. 104)

**2** Batterie NP-720/F730 (1) (p. 7)

**3** Adaptateur secteur AC-V625 et câble de connexion DK-715 (1) (p. 7)

**4** Câble de connexion A/V (1) (p. 19)

**5** Câble de connexion S-Video (1) (p. 19)

**6** Bandoulière (1) (p. 104)

**7** Piles R6 (AA) pour la télécommande (2) (p. 105)

**8** Adaptateur 21 broches (1) (p. 20)

**9** Oeilleton (1) (p. 14)

**10** Cassette Mini DV (1) (p. 10)

**1** Draadloze afstandsbediening (1) (p. 104)

**2** NP-720/F730 accu (1) (p. 7)

**3** AC-V625 netspanningsadapter en DK-715 kabel (1) (p. 7)

**4** A/V-kabel (1) (p. 19)

**5** S video-kabel (1) (p. 19)

**6** Schouderriem (1) (p. 104)

**7** R6 (AA) batterijen voor afstandsbediening (2) (p. 105)

**8** 21-pins adapter (1) (p. 20)

**9** Oogkapje (1) (p. 14)

**10** Mini DV-cassette (1) (p. 10)

## Chargement et insertion de la batterie

Avant d'utiliser votre caméscope, vous devez charger et installer la batterie. Pour ce faire, utilisez l'adaptateur secteur fourni.

Ce caméscope numérique n'est pas interfaçable avec les batteries "InfoLITHIUM". Quand vous utilisez les batteries "InfoLITHIUM", le temps restant (minutes) n'est pas indiqué.

### Charge de la batterie

Chargez la batterie sur une surface plane non soumise à des vibrations.

(1) Raccordez l'adaptateur secteur à une prise murale.

(2) Alignez la surface de la batterie marquée "►" sur le bord de l'obturateur de bornes de l'adaptateur secteur. Ensuite, insérez et faites glisser la batterie dans le sens de la flèche.

Le témoin CHARGE (orange) s'allume. La charge commence.

Une fois la batterie chargée, le témoin CHARGE s'éteint. Débranchez l'appareil de la prise murale, puis retirez la batterie et installez-la sur le caméscope.

## De accu opladen en installeren

Voordat u de camcorder kunt gebruiken, moet de accu worden opgeladen. U doet dit met behulp van de meegeleverde netspanningsadapter.

Deze digitale camcorder is niet geschikt voor de informatie-overdracht van "InfoLITHIUM" batterijen. Bij het aanbrengen van een "InfoLITHIUM" batterijpak zal de resterende batterijspanning of gebruiksduur (in minuten) niet worden aangegeven.

### De accu opladen

Laad de accu op een vlakke, trillingsvrije ondergrond.

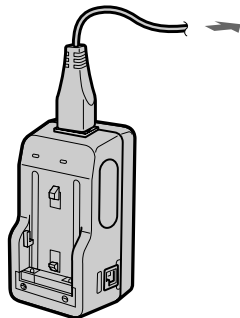
(1) Sluit de netspanningsadapter aan op een stopcontact.

(2) Breng de zijde van de accu met het merkteken ► tegenover het aansluitpunt van de netspanningsadapter en schuif de accu in de richting van het pijltje.

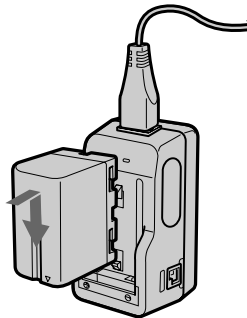
Het CHARGE-lampje (oranje) licht op. Het laden begint.

Na het opladen dooft het CHARGE-lampje. Trek de stekker uit het stopcontact, verwijder de accu en plaats hem op de camcorder.

1



2



### Temps de charge

| Batterie    | Temps de charge* |
|-------------|------------------|
| NP-720/F730 | 190              |

\* Durée approximative (en minutes) nécessaire pour charger une batterie vide avec l'adaptateur secteur fourni (le temps de charge s'allonge par des températures inférieures à la normale).

### Laadduur

| Accu        | Laadduur* |
|-------------|-----------|
| NP-720/F730 | 190       |

\* Benodigde tijd (in minuten, bij benadering) voor het opladen van een lege accu met behulp van de meegeleverde netspanningsadapter. (Bij een lage omgevingstemperatuur is de oplaadtijd langer.)

## Autonomie de la batterie

| Batterie    | Durée typique d'enregistrement* | Durée d'utilisation continue** |
|-------------|---------------------------------|--------------------------------|
| NP-720/F730 | 50                              | 105                            |

\* Durée approximative en minutes avec des cycles répétés d'enregistrement, arrêt, zoom et mise sous/hors tension. L'autonomie réelle peut être plus courte.

\*\* Durée approximative d'enregistrement et de lecture en continu en intérieur.

## Levensduur van de accu

| Accu        | Gemiddelde opnameduur* | Continue gebruiksduur* |
|-------------|------------------------|------------------------|
| NP-720/F730 | 50                     | 105                    |

\* Gemiddelde opnametijd in minuten, met afwisselend gebruik van opname-start/stop, zooming en aan- en uitschakelen. De feitelijke opnametijd kan korter zijn.

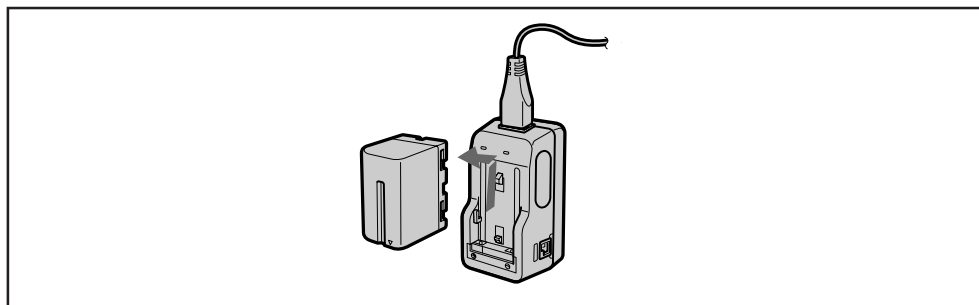
\*\* Gemiddelde continue gebruikstijd bij opname en weergave binnenshuis.

## Retrait de la batterie

Faites glisser la batterie dans le sens de la flèche.

## De accu verwijderen

Schuif de accu in de richting van het pijltje.



## A propos de l'état de charge de la batterie

- Le témoin POWER reste allumé pendant un instant même si la batterie est retirée et si le cordon d'alimentation est débranché après le chargement de la batterie. C'est parfaitement normal.
- Si le témoin POWER ne s'allume pas, déconnectez le cordon d'alimentation. Après une minute environ, reconnectez le cordon d'alimentation.
- Vous ne pouvez pas faire fonctionner le caméscope sur l'adaptateur secteur pendant la charge de la batterie.
- Si vous installez une batterie entièrement chargée, les témoins CHARGE s'allument une fois, puis s'éteignent.

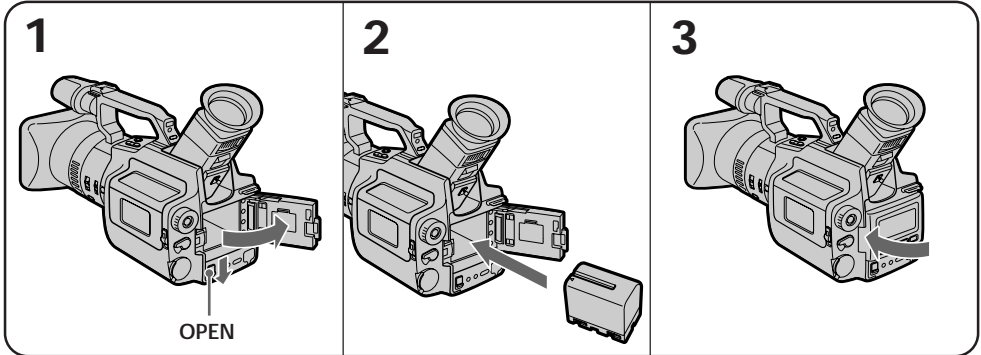
## Opmerkingen betreffende het opladen van de accu.

- Het POWER-lampje blijft een tijdje branden nadat de accu werd verwijderd en het netsnoer na het opladen uit het stopcontact werd getrokken. Dit is normaal.
- Indien het POWER-lampje niet oplicht, moet het netsnoer worden losgekoppeld. Sluit het netsnoer na ongeveer een minuut opnieuw aan.
- U kunt de camcorder niet gebruiken met de netspanningsadapter tijdens het opladen van de accu.
- Wanneer een volledig opgeladen accu wordt geïnstalleerd, licht het CHARGE-lampje eenmaal op waarna het dooft.



## Insertion de la batterie

- (1) Faites glisser OPEN et ouvrez le compartiment à batterie.
- (2) Introduisez la batterie jusqu'à ce qu'elle soit accrochée par le bouton RELEASE.
- (3) Fermez le couvercle.

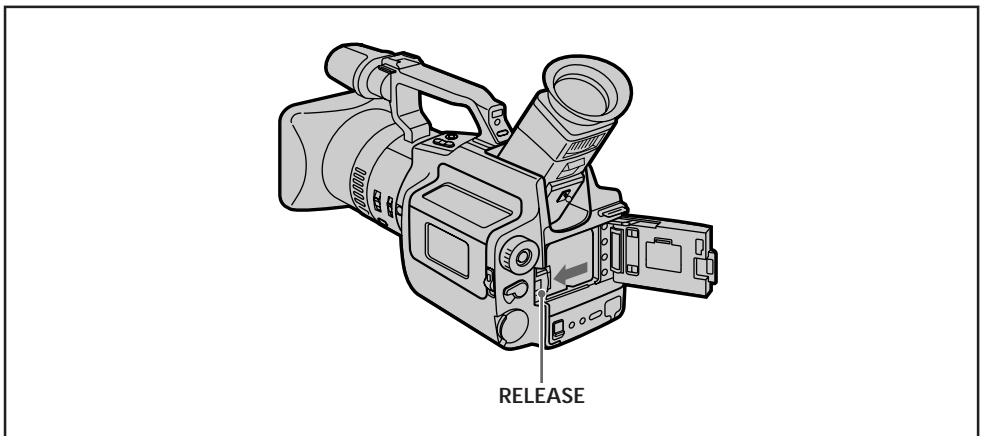


## Pour retirer la batterie

Faites glisser le bouton RELEASE vers la gauche.

## De accu verwijderen

Schuif de RELEASE-knop naar links.



## A propos de la batterie

Vous ne pouvez pas utiliser une batterie NP-520/500H/F750.

## Opmerking betreffende de accu

U kunt geen NP-520/500H/F750 accu gebruiken.

# Introduction d'une cassette

# Een cassette inleggen

Vous ne pouvez utiliser que des cassettes mini-DV portant le logo **Mini DV**.

Assurez-vous que l'appareil est alimenté.

(1) Faites glisser EJECT. Le compartiment à cassette se soulève et s'ouvre automatiquement.

(2) Introduisez une cassette (fournie), côté fenêtre vers l'extérieur.

(3) Appuyez sur la partie extérieure du couvercle du compartiment à cassette pour le refermer. Le compartiment à cassette se rétracte automatiquement.

(4) Lorsque le couvercle du compartiment à cassette s'est rétracté, appuyez sur le couvercle du compartiment à cassette supérieur jusqu'à ce qu'il s'encliquette.

U kunt alleen miniDV-cassettes met **Mini DV** logo gebruiken.

Controleer of de stroom is ingeschakeld.

(1) Druk op EJECT. De cassettehouder komt automatisch omhoog en gaat open.

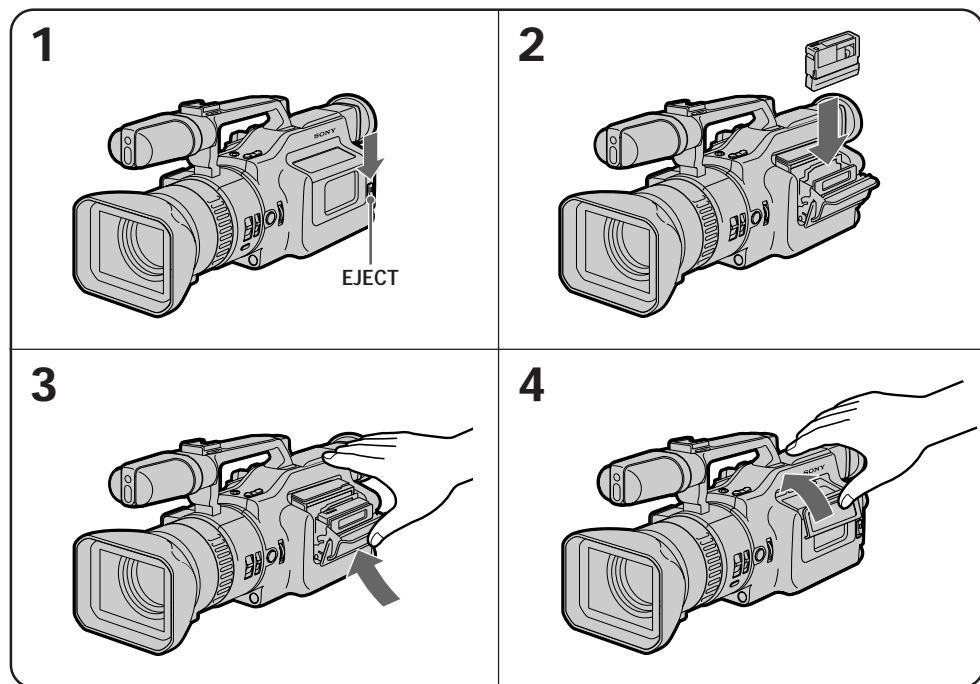
(2) Leg een cassette (meegeleverd) in met het venster naar de buitenkant gericht.

(3) Druk op de buitenkant van het cassettehouderdeksel om de houder te sluiten. De cassettehouder schuift automatisch in.

(4) Nadat de cassettehouder is ingeschoven, drukt u op het deksel tot het vastklikt.

\* **CIJ** en **Mini DV** zijn handelsmerken.

\* **CIJ** et **Mini DV** sont des marques déposées.





### Pour éjecter la cassette

Faites glisser EJECT. Attendez que le compartiment à cassette s'ouvre, puis retirez la cassette.

Vous ne pouvez pas éjecter la cassette alors que l'indication C MEMORY apparaît dans le viseur, car le caméscope est encore en train d'écrire des informations dans la mémoire de la cassette mini-DV (p. 111). Dans ce cas, le compartiment à cassette se soulève et s'ouvre automatiquement dès que C MEMORY disparaît.

### Pour empêcher un effacement accidentel



Faites glisser l'onglet de la cassette de manière à faire apparaître la marque rouge. Si vous tentez d'enregistrer alors que la marque rouge est visible, les indicateurs  et  clignotent dans le viseur et vous ne pouvez pas enregistrer sur la cassette. Pour réenregistrer sur une cassette protégée, faites glisser l'onglet de manière à couvrir la marque rouge.

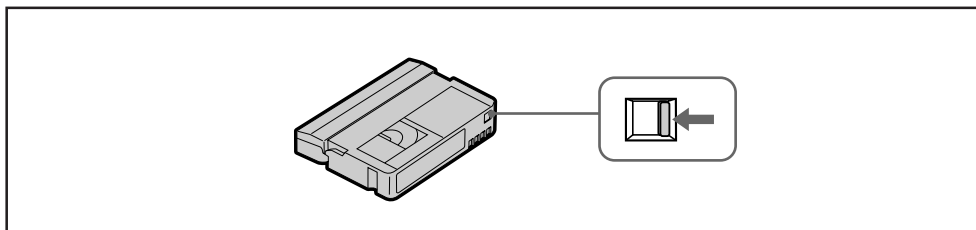
### De cassette uitwerpen


Verschuif EJECT. Verwijder de cassette nadat de cassettehouder is geopend.

U kunt de cassette niet uitwerpen terwijl C MEMORY in de beeldzoeker staat omdat de camcorder dan nog informatie naar het geheugen van de miniDV-cassette schrijft (p. 111). De cassettehouder gaat automatisch omhoog en opent nadat C MEMORY is verdwenen.


### Wissen voorkomen

Schuif het nokje op de cassette open zodat het rode merkteken zichtbaar wordt. Als u nu probeert een opname te maken, gaan de  en  indicatoren in de beeldzoeker knipperen en is opnemen onmogelijk. Voordat u op deze band kunt opnemen, moet u het nokje weer in de oorspronkelijke stand dichtschuiven.

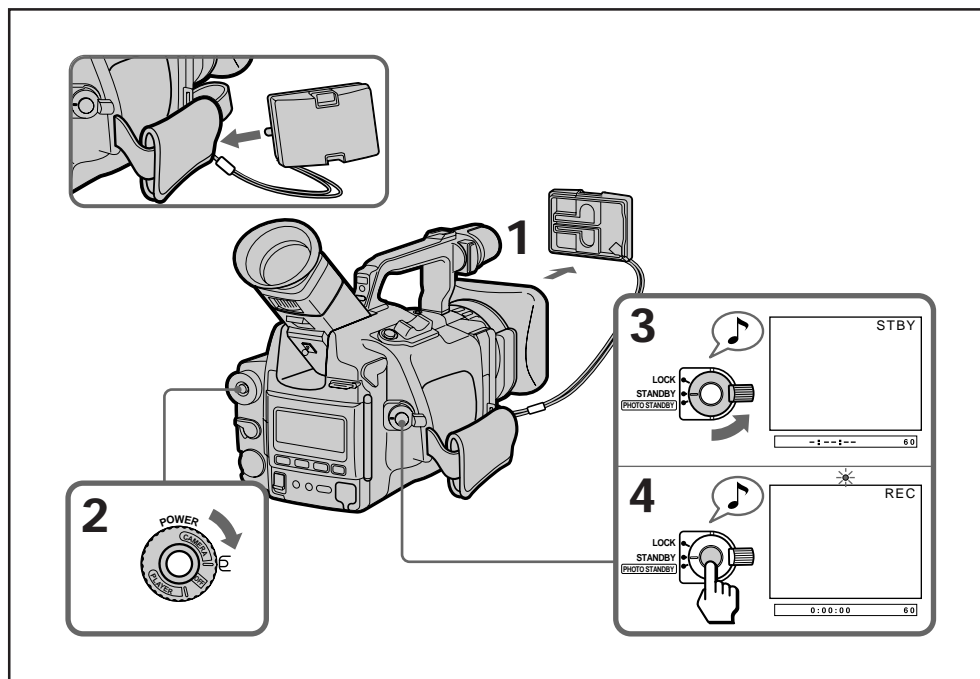


Assurez-vous que l'appareil est alimenté et qu'une cassette est introduite. Un bip sonore (indiqué par  dans les illustrations) confirme votre opération. Avant d'enregistrer des événements exceptionnels, procédez à quelques essais pour vous assurer que vous manipulez correctement le caméscope.

- (1) Retirez le capuchon de l'objectif et fixez-le à la dragonne.
- (2) Tout en appuyant sur la touche du centre de l'interrupteur POWER, mettez-le sur CAMERA.
- (3) Faites tourner STANDBY vers le haut.
- (4) Appuyez sur START/STOP. Le caméscope se met à enregistrer. L'indicateur REC apparaît dans le viseur et les témoins rouges à l'avant et à l'arrière du caméscope et dans le viseur s'allument.

Controleer eerst of de stroom is ingeschakeld en er een cassette in het toestel zit. U hoort de pieptoon, aangegeven met  in de afbeeldingen, ter bevestiging van uw handeling. Voor u een uniek evenement wilt filmen, kan het gebeuren dat u eerst een proefopname wilt maken om na te gaan of de camcorder wel correct functioneert.

- (1) Verwijder de beschermkap van de lens en bevestig hem aan de polsband.
- (2) Druk op de knop in het midden van de POWER-schakelaar en zet hem op CAMERA.
- (3) Draai STANDBY omhoog.
- (4) Druk op START/STOP. De camcorder begint op te nemen. De "REC" indicator verschijnt in de beeldzoeker en de rode lampjes vooraan en achteraan op de camcorder en in de beeldzoeker lichten op.



Lorsque ND ON clignote dans le viseur  
Mettez ND FILTER sur ON.

Als ND ON knippert in de beeldzoeker  
Zet ND FILTER op ON.

### Pour interrompre momentanément l'enregistrement [a]

Appuyez de nouveau sur START/STOP.

L'indicateur STBY apparaît dans le viseur (mode d'attente).

### Tijdelijk stoppen met opnemen [a]

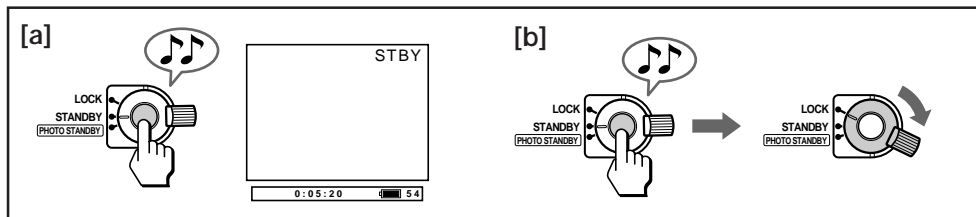
Druk nogmaals op START/STOP. De "STBY" indicator verschijnt in de beeldzoeker (Standby-stand).

## Pour mettre fin à l'enregistrement [b]

Appuyez sur START/STOP pour arrêter l'enregistrement. Mettez l'interrupteur POWER sur OFF, puis éjectez la cassette et la batterie (p. 9, 11).

## Stoppen met opnemen [b]

Druk op START/STOP om te stoppen met opnemen. Zet de POWER-schakelaar op OFF. Werp vervolgens de cassette uit en verwijder de accu (p. 9, 11).



### A propos du mode d'attente

Si vous laissez le caméscope pendant plus de 5 minutes avec une cassette introduite en mode d'attente, le caméscope s'éteint automatiquement, afin d'éviter l'usure de la batterie et de la cassette. Pour réactiver le mode d'attente, mettez l'interrupteur POWER sur OFF puis sur CAMERA. Pour entamer l'enregistrement, appuyez sur START/STOP.

### A propos du code de temps

- Le code de temps indique le temps d'enregistrement ou de lecture dans le format "0:00:00" (heures : minutes : secondes) dans le viseur et "0:00:00:00" (heures : minutes : secondes : trames) sur l'écran du téléviseur.
- Veille à ne pas créer un blanc à l'enregistrement, car le code de temps redémarre à partir de "0:00:00:00". Vous ne pouvez pas réinscrire le code de temps sur la cassette s'il y a un passage blanc entre des images.

### Opmerking betreffende de wachtstand

Als u de camcorder met cassette langer dan 5 minuten niet gebruikt met ingebrachte cassette in de wachtstand, schakelt het toestel automatisch uit. Dit voorkomt onnodig stroomverbruik en slijtage van de band. Als u terug wilt keren naar de wachtstand, zet u de POWER-schakelaar eenmaal op OFF en vervolgens op CAMERA. Om de opname te starten, drukt u op START/STOP.

### Opmerkingen betreffende de tijdcode

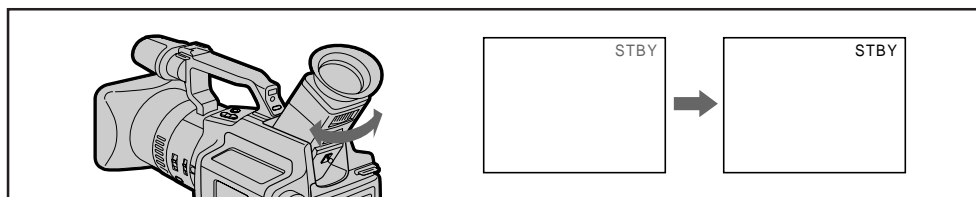
- De tijdcode geeft de opname- of weergavetijd aan "0:00:00" (uren : minuten : seconden) in de beeldzoeker en "0:00:00:00" (uren : minuten : seconden : frames) op het TV-scherm.
- Zorg ervoor dat u geen blanco stuk laat bij de opname, want de tijdcode begint dan opnieuw vanaf "0:00:00:00". U kan de tijdcode niet opnieuw op de cassette plaatsen wanneer beelden zijn gescheiden door een blanco stuk.

## Pour mettre au point le viseur

Si le viseur est totalement défocalisé ou si vous utilisez le caméscope après quel qu'un d'autre, refocalisez l'objectif du viseur. Faites tourner la bague de réglage de l'objectif du viseur de sorte que les indicateurs du viseur soient nettement focalisés.

## Scherpstellen met de beeldzoekerlens

Wanneer de beeldzoeker helemaal niet scherp staat of wanneer u hem gebruikt nadat er iemand anders de camera heeft gebruikt, moet u de beeldzoekerlens scherpstellen. Draai aan de scherpstelling tot u de indicatoren in de beeldzoeker scherp ziet.



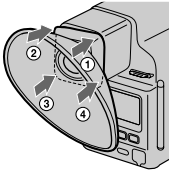
Si l'environnement de prise de vue est trop lumineux

Utilisez le grand oeilleton fourni. Placez-le sur le caméscope en tirant légèrement sur les angles. [a]

Si vous portez des lunettes ou si vous ne pouvez pas voir les angles

Repliez l'oeillette de manière à mieux voir. [b]


[a]



[b]



### A propos du bip sonore

Un bip sonore (indiqué par  dans les illustrations) retentit lorsque vous mettez l'appareil sous tension ou que vous commencez un enregistrement ; deux bips sont émis lorsque vous arrêtez l'enregistrement, pour confirmer l'opération. Plusieurs bips sont émis également en guise d'avertissement lors d'une situation inhabituelle (p.110). Le bip sonore n'est pas enregistré sur la cassette. Si vous ne souhaitez pas entendre ces bips sonores, mettez l'option BEEP sur OFF dans le menu système (p. 26).

### Pour enregistrer avec un microphone externe


Raccordez un micro à la prise MIC. Dans ce cas, le son du micro intégré n'est pas enregistré. Si aucune cassette n'est introduite alors que vous utilisez un micro mono, vous ne pouvez pas contrôler le son de gauche de la prise casque ou de la sortie audio.

### Remarque sur le viseur couleur

Le viseur couleur utilise un écran LCD faisant appel à une technologie de haute précision. Il se peut cependant que des point noirs ou des points lumineux brillants (rouges, bleus ou verts) apparaissent de manière permanente sur l'écran du viseur couleur. Ces points ne sont pas enregistrés sur la cassette. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.

(Points effectifs : plus de 99,99 %)

### Opmerking betreffende het piepgeluid

Zoals  in de afbeeldingen aangeeft, weerklinkt er ter bevestiging van de handeling één pieptoon wanneer u de stroom aanschakelt of wanneer u met opnemen begint, en twee pieptonen wanneer u stopt met opnemen. Verscheidene pieptonen duiden op een ongewone toestand van de camcorder (p. 110). Merk op dat de pieptoon niet wordt opgenomen op cassette. Wanneer u de pieptoon niet wilt horen, zet u de BEEP-schakelaar in het menusysteem op OFF (p. 26).

### Opnemen met een externe microfoon

Sluit een microfoon aan op MIC. De ingebouwde microfoon neemt dan niet op. Als er bij gebruik van een mono-microfoon geen cassette is ingebracht, kunt u het linker kanaal niet controleren via de hoofdtelefoonaansluiting of audio-uitgang.

### Opmerking betreffende de kleurenbeeldzoeker

De kleurenbeeldzoeker is uitgerust met een geperfectioneerd LCD-scherm. Toch kunnen er permanent zwarte of heldere (rode, blauwe of groene) puntjes zichtbaar zijn op het scherm van de kleurenbeeldzoeker. Deze puntjes worden niet opgenomen. Dit wijst niet op een defect.

(Efficiënte punten: meer dan 99,99%)

## Utilisation du zoom

Le zoom est une technique d'enregistrement qui permet de modifier la taille du sujet. Pour des enregistrements de qualité professionnelle, utilisez le zoom avec parcimonie.

côté T: téléobjectif (le sujet apparaît plus proche)

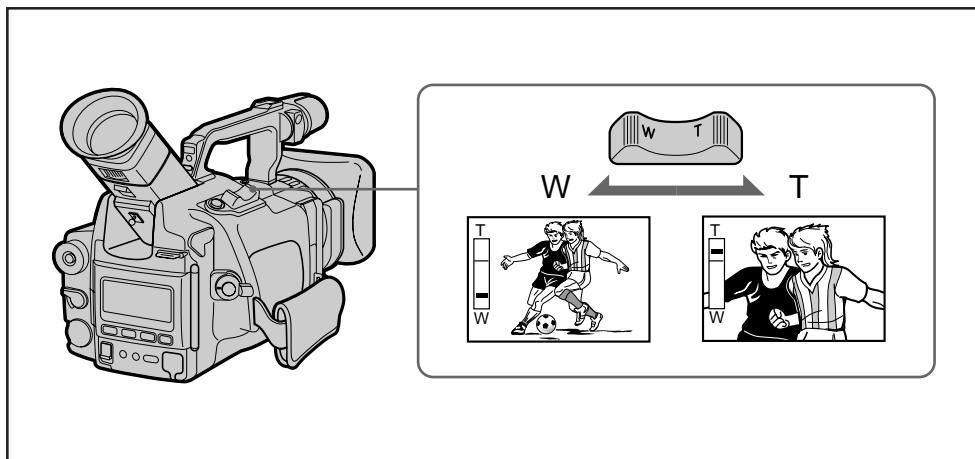
côté W: grand angle (le sujet apparaît plus éloigné)

## Gebruik van de zoomfunctie

Zoomen is een opnametechniek waarmee u de grootte van het onderwerp in de scène kunt variëren. Gebruik de zoomfunctie met mate voor professioneel ogende opnamen.

T-zijde: tele (onderwerp lijkt dichters)

W-zijde: groothoek (onderwerp lijkt verderaf)



### Vitesse de zoom

Appuyez fermement sur la touche zoom pour effectuer un zoom rapide. Appuyez doucement pour un zoom relativement lent.

### Distances de mise au point

Vous pouvez viser un sujet situé à au moins 80 cm en mode téléobjectif et à 1 cm de la surface de l'objectif en mode grand angle.

### A propos du zoom numérique

- Les zooms à plus de 10x sont effectués numériquement et la qualité d'image se détériore à mesure que vous vous rapprochez. Si vous ne souhaitez pas utiliser le zoom numérique, mettez l'option D ZOOM sur OFF dans le menu système (p. 26).
- La barre horizontale dans l'indicateur de zoom motorisé sépare la zone de zoom numérique (au-dessus de la barre [a]) et la zone de zoom optique (sous la barre [b]). Si vous mettez la fonction D ZOOM sur OFF, la partie située au-dessus de la barre disparaît.

### Zoomsnelheid

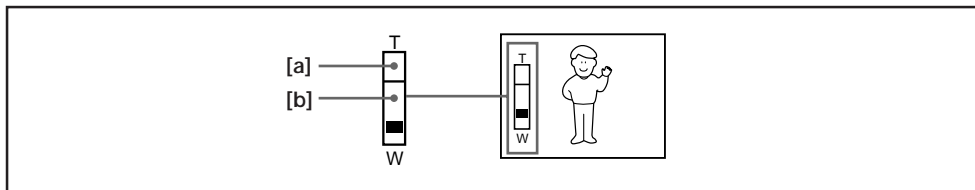
Druk hard op de zoomknop om snel te zoomen. Druk lichtjes op de zoomknop om traag te zoomen.

### Opmerking betreffende het scherpestelbereik

U kunt een onderwerp filmen op een afstand van minstens 80 cm in de tele-stand en op 1 cm van het lensoppervlak in de wide-stand.

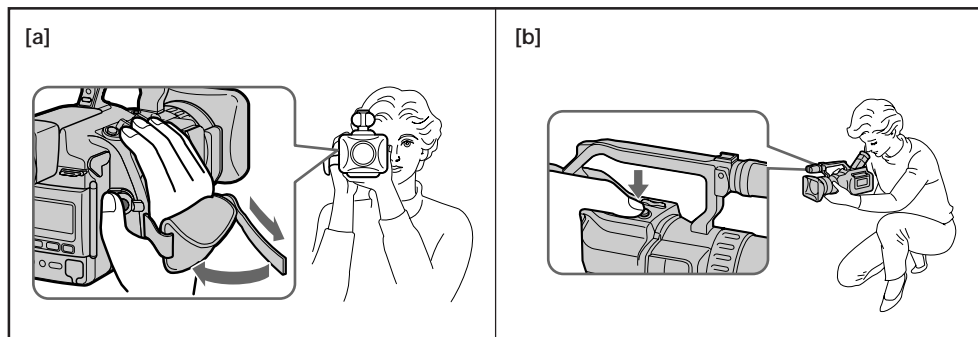
### Opmerkingen betreffende Digital Zoom

- Meer dan 10x zoom gebeurt digitaal, en de beeldkwaliteit verslechtert naar de T-zijde toe. Als u de digitale zoom niet wilt gebruiken, zet u de D ZOOM-functie in het menu op OFF (p. 26).
- De horizontale balk in de power zoom indicator scheidt het digitale zoombereik (boven de balk [a]) en het optische zoombereik (onder de balk [b]). Als u de D ZOOM-functie op OFF zet, verdwijnt het gedeelte boven de balk.



Pour les prises de vue au poignet, vous obtiendrez de meilleurs résultats en respectant les principes suivants :

Bij het filmen met de hand krijgt u betere resultaten wanneer u rekening houdt met het volgende:



- Maintenez fermement le caméscope et caliez-le avec la dragonne de manière à pouvoir facilement manipuler les commandes avec votre pouce [a].
  - Serrez le coude droit contre le corps.
  - Placez la main gauche sous le caméscope pour le soutenir.
  - Ne posez pas les doigts sur le microphone intégré.
  - Appuyez l'oeil sur l'oculaire du viseur.
  - Utilisez le cadre du viseur comme repère pour déterminer l'horizontale.
  - Vous pouvez enregistrer en position basse pour obtenir un angle d'enregistrement intéressant. Soulevez le viseur pour enregistrer en position basse (vous pouvez le tourner jusqu'à un angle de 80 degrés environ) [b]. Dans ce cas, il peut être utile d'employer la touche REC START/STOP située sous la poignée de transport.
- Steek uw hand door de polsband en houd de camcorder stevig vast zodat u hem met de duim kunt bedienen [a].
  - Houd uw rechter elleboog tegen uw lichaam gedrukt.
  - Ondersteun de camcorder met uw linkerhand.
  - Houd uw vingers uit de buurt van de ingebouwde microfoon.
  - Houd uw oog stevig tegen het oogkapje van de beeldzoeker gedrukt.
  - Gebruik het beeldzoekerkader als referentie voor het horizontale vlak.
  - U kunt vanuit een lage positie filmen om een interessante opnamehoek te bekomen. Klap de beeldzoeker omhoog om vanuit een lage positie te filmen (u kunt hem maximum 80 graden omhoog klappen) [b]. In dit geval is het handig om REC START/STOP onder de draaghandgreep te gebruiken.

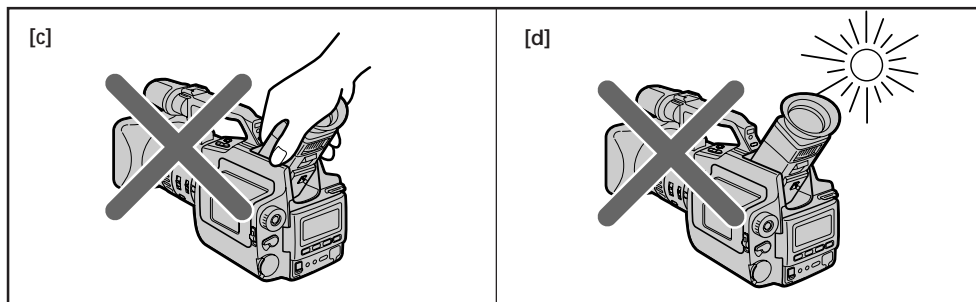


### Précautions concernant le viseur

- Ne soulevez pas le caméscope par le viseur. [c]
- Ne placez pas le caméscope d'une telle façon que le viseur se trouve orienté vers le soleil. Vous risqueriez d'endommager l'intérieur du viseur. Soyez prudent lorsque vous placez le caméscope au soleil ou près d'une fenêtre. [d]
- Ne dirigez pas l'objectif vers le soleil si un objectif macro est installé. Vous risquez sinon d'endommager le caméscope.

### Opgelet met de beeldzoeker

- Neem de camcorder niet vast aan de beeldzoeker. [c]
- Draai de camcorder niet met de beeldzoeker naar de zon. De binnenkant van de beeldzoeker kan dan immers worden vervormd. Leg de camcorder dan ook nooit in de volle zon of bij een raam. [d]
- Houd de lens niet gericht naar de zon als u een close-up-lens hebt bevestigd. Anders zou u de camcorder kunnen beschadigen.



### Placez le caméscope sur une surface plane ou utilisez un trépied

Essayez de placer le caméscope sur une table ou sur une autre surface de hauteur adéquate. Si vous possédez un trépied pour caméra fixe, vous pouvez également l'utiliser avec le caméscope. La vis du trépied ne peut pas mesurer plus de 6,5 mm.

### Plaats de camcorder op een vlakke ondergrond of gebruik een statief

Probeer de camcorder op een tafel of een andere vlakke ondergrond op de gepaste hoogte te plaatsen. De camcorder kan ook op een statief voor een fotoestel worden gemonteerd. Bij het bevestigen op een niet-Sony statief, moet u controleren of de schroef van het statief niet langer is dan 6,5 mm.

La fonction Editsearch permet de visionner momentanément l'image enregistrée au cours d'une séance d'enregistrement.

Cette fonction EDITSEARCH permet de visionner la dernière scène enregistrée ou de vérifier l'image enregistrée dans le viseur.

(1) Tout en appuyant sur la touche du centre de l'interrupteur POWER, mettez-le en position CAMERA.

(2) Faites tourner STANDBY vers le haut.

(3) Appuyez un court instant sur le côté - (⊖) de la touche EDITSEARCH ; les dernières secondes enregistrées sont relues (Rec Review).

Vous pouvez également contrôler le son en branchant un casque (non fourni).

Enfonchez le côté - de la touche EDITSEARCH jusqu'à ce que le caméscope revienne à la scène voulue. La dernière partie enregistrée est relue.

Pour retourner en avant, enfoncez le côté + (Editsearch).

## Remarque sur la fonction de recherche montage

Vous pouvez visualiser l'image enregistrée en mode de pause de lecture à l'aide de la fonction de recherche montage même si l'interrupteur POWER est réglé sur VIDEO.

De editsearch-functie dient om de opname tijdens het opnemen even te controleren.

Met de EDITSEARCH-functie kunt u de laatst opgenomen scène bekijken of de opname controleren op de beeldzoeker.

(1) Druk op de knop in het midden van de POWER-schakelaar en zet hem op CAMERA.

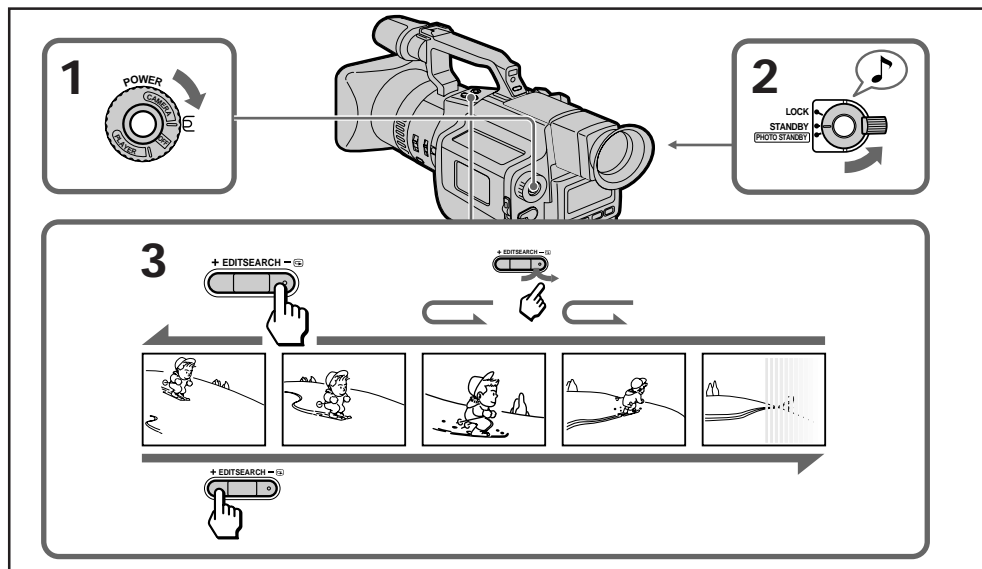
(2) Draai STANDBY omhoog.

(3) Druk even op de - (⊖) zijde van EDITSEARCH. De laatste seconden van de opname worden afgespeeld. (Rec Review). U kunt ook het geluid controleren met een hoofdtelefoon (niet meegeleverd).

Druk op de - zijde van EDITSEARCH tot de gewenste scène is bereikt. Het laatst opgenomen gedeelte wordt afgespeeld. Om vooruit te spoelen, drukt u op de + zijde. (Editsearch)

## Opmerking bij de editsearch-functie

U kunt door middel van de editsearch-functie het opgenomen beeld bekijken in de stand playback pause, ook als de POWER-schakelaar in de stand VIDEO staat.



## Pour commencer à ré-enregistrer

Appuyez sur START/STOP. Si vous n'éjectez pas la cassette, la transition entre la dernière scène enregistrée et la nouvelle scène se fera en douceur.

## Doorgaan met opnemen

Druk op START/STOP. Indien u de cassette niet hebt uitgeworpen, zal de overgang tussen de laatst opgenomen scène en de volgende scène vloeiend verlopen.

## Raccordements pour la lecture

Vous pouvez utiliser ce caméscope comme magnétoscope en le raccordant à votre téléviseur comme lecteur. Dans ce cas, il est recommandé de brancher le caméscope sur le secteur (p. 24).

### Raccordement direct à un téléviseur

Raccordez le caméscope à votre téléviseur avec le câble de connexion A/V fourni. Sur le téléviseur, mettez le sélecteur TV/VCR en position "VCR".

Pour obtenir des images de qualité supérieure en format DV, raccordez le caméscope à votre téléviseur à l'aide du câble de connexion S-VIDEO.

Si vous envisagez de connecter le caméscope à l'aide du câble S-video [a], vous ne devez pas raccorder la fiche jaune (vidéo) du câble de connexion A/V [b].

## Aansluitingen voor weergave

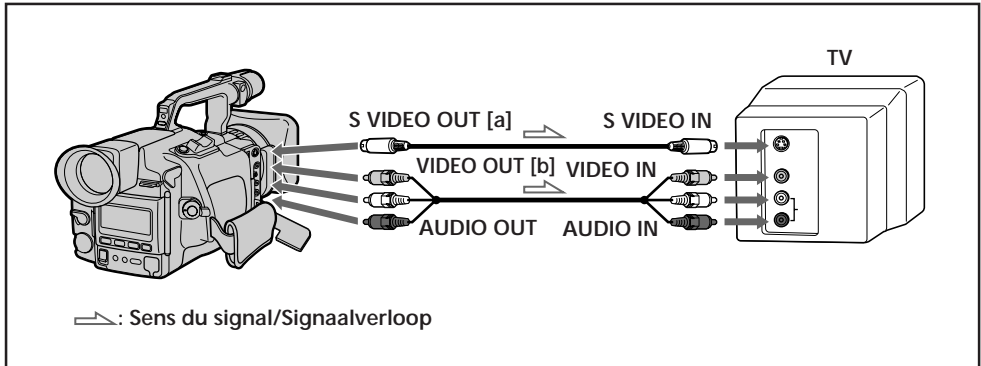
U kunt deze camcorder gebruiken als videorecorder door hem voor weergave aan te sluiten op uw TV. Het verdient aanbeveling om het toestel op netstroom te laten werken (p. 24).

### Rechtstreeks aansluiten op een TV

Sluit de camcorder aan op uw TV met behulp van de meegeleverde A/V-kabel. Zet de TV/VCR-keuzeschakelaar op de TV op VCR.

Verbind voor een betere beeldkwaliteit in het DV-formaat de camcorder door middel van de S-video verbindingkabel met de televisie.

Als u de camcorder aansluit met de S video-kabel [a], hoeft u de gele (video) stekker van de A/V-kabel niet te gebruiken [b].



Pour de plus amples informations, reportez-vous à la page suivante.

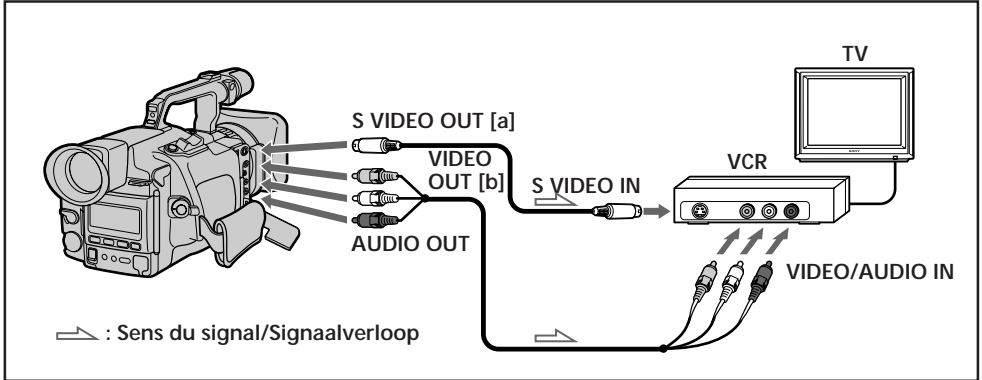
Voor meer inlichtingen zie de volgende pagina.

**Si un magnétoscope est raccordé au téléviseur**

Raccordez le caméscope à la prise LINE IN du magnétoscope à l'aide du câble de connexion fourni. Positionnez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE. Mettez le sélecteur TV/VCR du téléviseur en position "VCR".

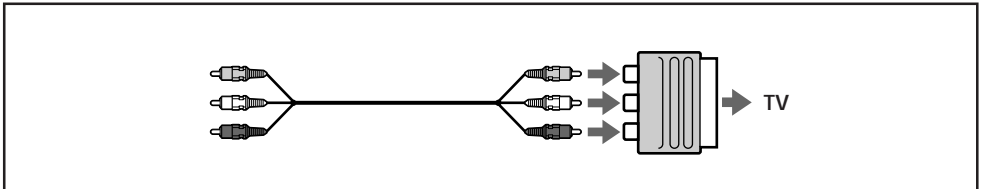
**Als een videorecorder is aangesloten op de TV**

Sluit de camcorder met de meegeleverde kabel aan op LINE IN van de videorecorder. Zet de ingangskeuzeschakelaar op de videorecorder op LINE. Zet de TV/VCR-keuzeschakelaar op de TV op VCR.



Si votre TV possède un connecteur 21 broches (Euroconnecteur) Utilisez l'adaptateur 21 broches fourni.

Als uw TV is voorzien van een 21-pins aansluiting (Euroconnector) Gebruik de meegeleverde 21-pins adapter.



Si votre téléviseur ou magnétoscope est mono Raccordez uniquement la fiche audio blanche au téléviseur ou au magnétoscope. Avec ce raccordement, le son est en mono et le son sortant de la fiche de casque d'écoute du caméscope est également en mono.

Als uw TV of videorecorder van het mono-type is Sluit alleen de witte audiostekker aan op de TV of videorecorder. Met deze aansluiting is het geluid mono, net als het geluid van de hoofdtelefoonaansluiting op de camcorder.

Pour connecter un téléviseur ou un magnétoscope sans prises d'entrée audio/vidéo Utilisez un adaptateur RFU (non fourni).

Aansluiten op een TV of videorecorder zonder audio/video-ingangen Gebruik een RFU adapter (niet meegeleverd).

## Lecture d'une cassette

Vous pouvez contrôler l'image lue dans le viseur. Vous pouvez également la visionner sur un téléviseur, après avoir raccordé le caméscope à un téléviseur ou un magnétoscope (p. 19). Vous pouvez commander les opérations de lecture à l'aide de la télécommande fournie (p. 105).

(1) Tout en appuyant sur la touche du centre de l'interrupteur POWER mettez-le en position PLAYER.

(2) Introduisez la cassette enregistrée côté fenêtre vers l'extérieur.

(3) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la cassette.

(4) Appuyez sur ▷. La lecture commence.

## Een cassette weergeven

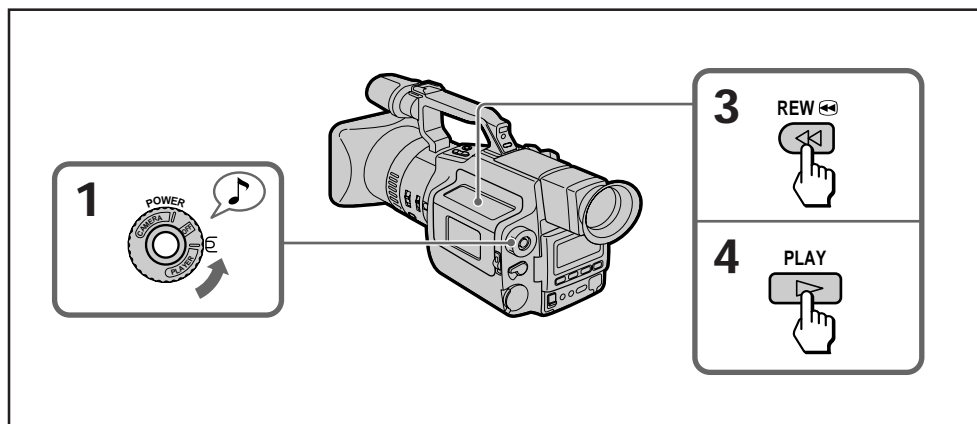
U kunt het weergavebeeld controleren in de beeldzoeker. U kunt het ook bekijken op een TV-scherm wanneer u de camcorder hebt aangesloten op een TV of videorecorder (p. 19). U kunt de weergavefuncties bedienen met de meegeleverde afstandsbediening (p. 105).

(1) Druk op de knop in het midden van de POWER-schakelaar en zet hem op PLAYER.

(2) Breng de opgenomen cassette in met het venster naar de buitenkant gericht.

(3) Druk op ◀◀ om de cassette terug te spoelen.

(4) Druk op ▷. De weergave begint.



Pour arrêter la lecture, appuyez sur □.  
Pour faire avancer rapidement la cassette, appuyez sur ►►.

Pour contrôler le son pendant le visionnement de l'image dans le viseur

Raccordez le casque (non fourni) à la fiche ☎ (p. 103).

Pour marquer la partie que vous souhaitez revoir

Appuyez sur ZERO SET MEMORY en cours de lecture. A la fin de la lecture, appuyez sur ◀◀. La cassette se replace à l'endroit voulu (0:00:00) et s'arrête.

Druk op □ om de weergave te stoppen.  
Druk op ►► om de cassette snel vooruit te spoelen.

Het geluid controleren terwijl u het beeld bekijkt in de beeldzoeker

Sluit de hoofdtelefoon (niet meegeleverd) aan op ☎ (p. 103).

Het gedeelte markeren dat u opnieuw wilt controleren

Druk op ZERO SET MEMORY tijdens de weergave. Druk na de weergave op ◀◀. De cassette wordt naar de gewenste positie gespoeld (0:00:00) en stopt.

**Divers modes de lecture**

**Pour effectuer un arrêt sur image (pause de lecture)**

Appuyez sur **II** en cours de lecture. Pour reprendre la lecture, appuyez sur **II** ou **▷**. Si l'arrêt sur image dure plus de 5 minutes, le caméscope se met automatiquement en mode d'arrêt. Pour recommencer la lecture, appuyez de nouveau sur **▷**.

**Pour localiser une scène (Picture Search)**

Appuyez sur **◀◀** ou **▶▶** en cours de lecture. Pour reprendre la lecture normale, relâchez la touche.

**Pour contrôler l'image en cours d'avance rapide ou de rembobinage de la cassette (Skip scan)**

Appuyez sur **◀◀** en cours de rembobinage ou sur **▶▶** en cours d'avance de la cassette. Pour reprendre la lecture normale, appuyez sur **▷**.

**Pour visionner l'image à 1/5 de la vitesse (Slow Playback)**

Appuyez sur **<** ou **>** pour sélectionner la direction, puis appuyez sur **▶** en cours de lecture. Pour reprendre la lecture normale, appuyez sur **▷**. Si la lecture au ralenti dure plus d'une minute environ, le caméscope se remet automatiquement en mode de lecture normale.

**Pour visionner l'image à double vitesse**

Appuyez sur **<** ou **>** pour sélectionner la direction, puis appuyez sur la touche **x2** de la télécommande en cours de lecture. Pour reprendre la lecture normale, appuyez sur **▷**.

**Pour visionner image par image**

Appuyez sur **>** en mode de pause de lecture. Appuyez sur **<** en mode de pause de lecture.

**Pour visionner l'image à l'envers**

Appuyez sur **<** en cours de lecture.

**A propos de la lecture**

- Le son est coupé dans les différents modes de lecture.
- La scène précédente peut apparaître comme une mosaïque en cours de lecture au ralenti ou de pause de lecture. Ceci n'est pas un dysfonctionnement.

**Pour afficher les indicateurs**

Appuyez sur **DISPLAY** (p. 104). Le compteur de défilement, le témoin d'autonomie de la batterie et les autres indicateurs apparaissent sur le téléviseur connecté. Pour faire disparaître les indicateurs, appuyez de nouveau sur **DISPLAY**.

**Verschillende weergavestanden**

**Stilstaand beeld (weergavepauze)**

Druk op **II** tijdens de weergave. Druk op **II** of **▷** om de weergave te hervatten. Wanneer de pauzefunctie langer dan 5 minuten geactiveerd blijft, schakelt de camcorder automatische over naar de stopstand. Druk nogmaals op **▷** om de weergave te hervatten.

**Een scène zoeken (Picture Search)**

Houd **◀◀** of **▶▶** ingedrukt tijdens de weergave. Laat de knop los om terug te keren naar normale weergave.

**Snel vooruit of achteruit spoelen met beeld (Skip Scan)**

Houd **◀◀** ingedrukt tijdens het achteruitspoelen of **▶▶** tijdens het snel vooruitspoelen. Druk op **▷** om terug te keren naar normale weergave.

**Weergave met 1/5 van de normale snelheid (Slow Playback)**

Druk op **<** of **>** om de richting te kiezen, en druk vervolgens op **▶** tijdens de weergave. Druk op **▷** om de weergave te hervatten. Als de vertraagde weergave ongeveer 1 minuut aanhoudt, wordt automatisch overgeschakeld naar normale weergavesnelheid.

**Weergave met dubbele snelheid**

Druk op **<** of **>** om de richting te kiezen en druk vervolgens **x2** maal op de afstandsbediening tijdens de weergave. Druk op **▷** om terug te keren naar normale weergave.

**Beeld per beeld-weergave**

Druk op **>** in de weergavepauzestand. Druk op **<** in de achteruit-richting in de weergavepauzestand.

**Weergave in de achteruit-richting**

Druk op **<** tijdens de weergave.

**Opmerkingen betreffende weergave**

- Het geluid wordt in de speciale weergavestanden onderdrukt.
- De vorige scène kan bij vertraagde weergave of in de weergavepauzestand als mozaïekruis verschijnen. Dit is normaal.

**De indicatoren weergeven**

Druk op **DISPLAY** (p. 104). De bandteller, batterijspanning en andere indicatoren verschijnen op het aangesloten TV-scherm. Druk nogmaals op **DISPLAY** om de indicatoren te laten verdwijnen.

## Utilisation d'autres sources d'alimentation

Vous pouvez choisir l'une des sources d'alimentation suivantes pour votre caméscope : pile/batterie (p.7), alimentation secteur et batterie de voiture 12/24 V. Choisissez la source d'alimentation appropriée selon l'endroit où vous souhaitez utiliser votre caméscope.

| Endroit    | Source d'alimentation          | Accessoire à utiliser   |
|------------|--------------------------------|---|
| Intérieur  | Alimentation secteur           | Adaptateur secteur AC-V625 et câble de connexion DK -715 (fourni) |
| Extérieur  | Pile/batterie                  | Batterie NP-720/F730  |
| En voiture | Batterie de voiture 12 ou 24 V | Adaptateur pour automobile DC-V515/V700                           |

Vous ne pouvez pas raccorder à ce caméscope le câble de connexion fourni avec AC-V625 ou DC-V515/V700. Utilisez le câble de connexion fourni avec le caméscope.

Ce logo indique que ce produit est un accessoire d'origine pour produits vidéo Sony. Lorsque vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous conseille d'acheter des accessoires portant le logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".



### A propos des sources d'alimentation

Si vous déconnectez la source d'alimentation ou retirez la batterie en cours d'enregistrement ou de lecture, vous risquez d'endommager la cassette. Si cela devait arriver, rebranchez immédiatement le courant.

## Andere spanningsbronnen gebruiken

Uw camcorder kan werken op de volgende spanningsbronnen: accu (p. 7), netstroom en een 12/24 V autobatterij. Kies de meest geschikte spanningsbron voor de plaats waar u de camcorder gebruikt.

| Plaats     | Spanningsbron               | Aanbevolen accessoire   |
|------------|-----------------------------|---|
| Binnen     | Netstroom                   | netspanningsadapter AC-V625 en verbindingskabel DK -715 (meegeleverd) |
| Buiten     | Accu                        | Accu NP-720/F730  |
| In de auto | 12 V- of 24 V- autobatterij | DC-voeding DC-V515/V700   |

U kunt deze camcorder niet gebruiken met de verbindingskabel die bij de AC-V625 of DC-V515/V700 wordt geleverd. Gebruik de verbindingskabel die bij deze camcorder wordt geleverd.

Dit merkteken geeft aan dat dit produkt een origineel accessoire voor Sony videoprodukten is. Sony raadt aan uitsluitend accessoires met dit merkteken te kopen "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".



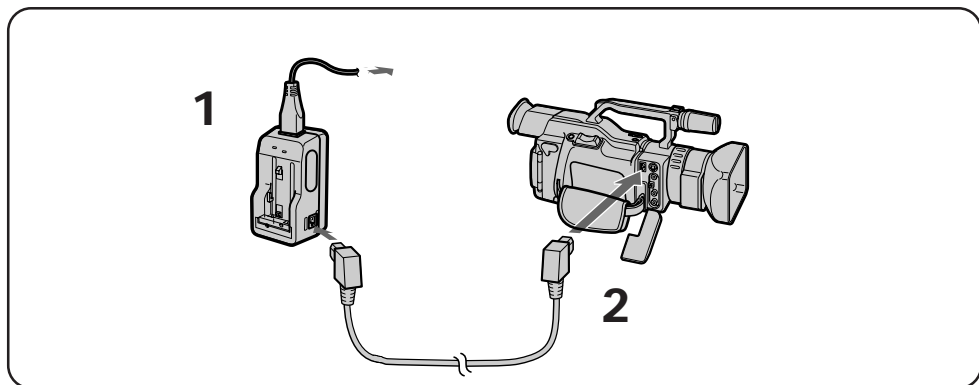
### Opmerking betreffende spanningsbronnen

Door de stroom af te zetten of de accu te verwijderen tijdens opname of weergave kan de band worden beschadigd. Indien dit gebeurt, moet u de voeding onmiddellijk weer inschakelen.

### Utilisation de l'alimentation secteur

Pour utiliser l'adaptateur secteur fourni :

- (1) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise murale.
- (2) Raccordez le caméscope et l'adaptateur secteur à l'aide du câble de connexion fourni.



Vous pouvez charger la batterie introduite dans le caméscope en raccordant l'adaptateur secteur au caméscope et en mettant l'interrupteur marche/arrêt en position OFF.

Le temps de charge de la batterie NP-720/F730 fournie est d'environ 150 minutes. En cours de charge, le témoin de batterie apparaît de façon répétitive dans l'afficheur:



Une fois la batterie chargée, l'indicateur disparaît.

Vous pouvez également charger deux batteries à la fois en installant la batterie et en raccordant l'adaptateur secteur. Il faut environ 4 heures pour charger les batteries.

### AVERTISSEMENT

Pour remplacer le cordon d'alimentation, adressez-vous exclusivement à un service d'entretien qualifié.

### Précautions

- L'appareil n'est pas déconnecté de l'alimentation secteur tant qu'il est raccordé à la prise murale, même s'il est mis hors tension.
- Pour éviter tout risque de court-circuit, ne touchez pas les bornes masquées par l'obturateur à l'arrière du caméscope.

Om de meegeleverde netspanningsadapter te gebruiken:

- (1) Sluit het netsnoer aan op een stopcontact.
- (2) Sluit de camcorder met de meegeleverde kabel aan op de netspanningsadapter.

U kunt de accu in de camcorder opladen door de netspanningsadapter aan te sluiten op de camcorder en de power-schakelaar op OFF te zetten.

De laadduur van de meegeleverde NP-720/F730 accu bedraagt ong. 150 minuten. Tijdens het opladen verschijnt de batterij-indicator zichtbaar in het uitleesvenster:



Na het opladen verdwijnt de indicator.

U kunt ook twee accu's tegelijkertijd opladen door de accu te installeren en de netspanningsadapter aan te sluiten. Het opladen neemt ongeveer 4 uur in beslag.

### WAARSCHUWING

Het netsnoer mag enkel in een erkende werkplaats worden vervangen.

### Voorzorgsmaatregelen

- Het toestel is niet losgekoppeld van het lichtnet zolang de stekker in het stopcontact zit, zelfs wanneer het toestel zelf is uitgeschakeld.
- Om kortsluiting te voorkomen mag u de klem in de sluiting achterop de camcorder niet aanraken.



### A propos du témoin POWER

- Le témoin POWER reste allumé pendant un instant même si l'appareil est débranché après utilisation. C'est parfaitement normal.
- Si le témoin POWER ne s'allume pas, déconnectez le cordon d'alimentation. Attendez une minute avant de réessayer.

### Utilisation d'une batterie de voiture

Utilisez l'adaptateur DC-V515/V700 (non fourni). Branchez l'adaptateur dans l'allume - cigare (12 V ou 24 V). Raccordez l'adaptateur au caméscope de la même manière que l'adaptateur secteur.

Utilisez le câble de connexion fourni avec ce caméscope.

### Opmerkingen betreffende het POWER-lampje

- Het POWER-lampje blijft na het uittrekken van de stekker nog een tijdje branden. Dit is normaal.
- Indien het POWER-lampje niet oplicht, moet u het netsnoer loskoppelen. Sluit het netsnoer na ongeveer een minuut opnieuw aan.

### Gebruik van een autobatterij

Gebruik de DC-V515/V700 voeding (niet meegeleverd). Sluit het snoer van de DC-voeding aan op de sigarettaanstekerbus van een auto (12 V of 24 V). Sluit de voeding op dezelfde manier aan als de netspanningsadapter.

Gebruik de kabel die bij de camcorder wordt geleverd.

# Modification du réglage des modes

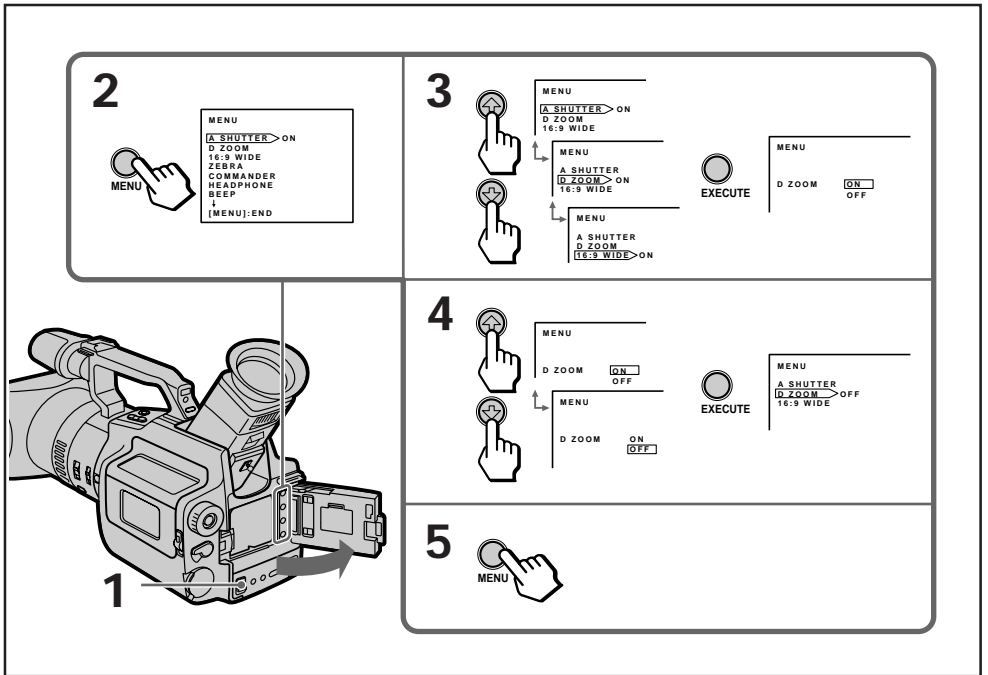
# De instellingen wijzigen

Vous pouvez utiliser le menu système pour régler à votre convenance les modes et fonctions du caméscope.

- (1) Faites glisser OPEN et ouvrez le compartiment à batterie.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu dans le viseur.
- (3) Appuyez sur  $\uparrow$  ou  $\downarrow$  pour sélectionner l'option voulue, puis appuyez sur EXECUTE.
- (4) Appuyez sur  $\uparrow$  ou  $\downarrow$  pour sélectionner le mode voulu, puis appuyez sur EXECUTE. Si vous souhaitez changer d'autres modes, répétez les instructions 3 et 4.
- (5) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.

U kunt de instellingen in het menusysteem wijzigen om gebruik te maken van de mogelijkheden die de camcorder biedt.

- (1) Verschuif OPEN en open het accudeksel.
- (2) Druk op MENU om het menu in de beeldzoeker te laten verschijnen.
- (3) Druk op  $\uparrow$  of  $\downarrow$  om het gewenste item te kiezen en druk vervolgens op EXECUTE.
- (4) Druk op  $\uparrow$  of  $\downarrow$  om de gewenste stand te kiezen en druk vervolgens op EXECUTE. Herhaal stap 3 en 4 om de andere standen te wijzigen.
- (5) Druk op MENU om het menu te laten verdwijnen.



**Pour afficher le menu sur le téléviseur**  
Raccordez le caméscope à votre téléviseur (page 19) et appuyez sur MENU.

**Het menu op het TV-scherm laten verschijnen**  
Sluit de camcorder aan op uw TV (p. 19), en druk op MENU.

**A propos du menu système**  
Vous devrez peut-être répéter l'instruction 3 avant de sélectionner le mode voulu, car certaines options exigent une sélection en trois étapes.

**Opmerking betreffende het menusysteem**  
Eventueel moet u stap 3 herhalen voor u de gewenste stand kiest omdat sommige items drie stappen omvatten.

## Réglage des options individuelles

Sélectionnez RETURN pour retourner au menu principal (item select).

### Options des modes CAMERA et PLAYER

#### COMMANDER <VTR4/OFF/ID/ID SET>

- Sélectionnez normalement VTR4.
- Sélectionnez OFF lorsque vous n'utilisez pas la télécommande.
- Sélectionnez ID si vous utilisez la télécommande avec un numéro ID défini.
- Sélectionnez ID SET pour définir le numéro ID de la télécommande.  
Pour déterminer l'ID, voir page 106.

#### HEADPHONE <LOW/MID/HIGH>

- Sélectionnez normalement LOW.
- Sélectionnez MID pour augmenter légèrement le volume du casque.
- Sélectionnez HIGH pour augmenter davantage le volume du casque.

#### BEEP <ON/OFF>

- Sélectionnez normalement ON.
- Sélectionnez OFF pour désactiver le bip sonore.

#### EVF MODE <COLOUR/BRIGHT>

- Sélectionnez cette option et changez le niveau de l'indicateur en appuyant sur ↑ ou ↓ pour ajuster l'intensité de couleur et la luminosité de l'image dans le viseur.

#### CLOCK SET

- Sélectionnez cette option pour réinitialiser la date ou l'heure. Voir page 80.

### Options du mode CAMERA uniquement

#### A SHUTTER <ON/OFF>

- Sélectionnez normalement ON.
- Sélectionnez OFF pendant le réglage de la vitesse d'obturation.

#### D ZOOM <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour activer le zoom numérique. La capacité de zoom est portée à 20x.
- Sélectionnez OFF dans le cas contraire. La capacité de zoom est limitée à 10x.

## De stand van elk item instellen

Kies RETURN om terug te keren naar het hoofdmenu (itemselectie).

### Items in de standen CAMERA en PLAYER

#### COMMANDER <VTR4/OFF/ID/ID SET>

- Kies normaal VTR4.
- Kies OFF wanneer u de afstandsbediening niet gebruikt.
- Kies ID wanneer u de afstandsbediening gebruikt met ingesteld ID-nummer.
- Kies ID SET om hetzelfde ID-nummer als dat van de afstandsbediening te registreren.  
Zie pagina 106 om het ID-nummer in te stellen.

#### HEADPHONE <LOW/MID/HIGH>

- Kies normaal LOW.
- Kies MID om het volume van de hoofdtelefoon lichtjes te verhogen.
- Kies HIGH om het volume van de hoofdtelefoon te verhogen.

#### BEEP <ON/OFF>

- Kies normaal ON.
- Kies OFF om het piepgeluid af te zetten.

#### EVF MODE <COLOUR/BRIGHT>

- Kies dit item en wijzig het niveau van de indicator door op ↑ te drukken of druk op ↓ om de kleurintensiteit en de helderheid van het beeld in de beeldzoeker te regelen.

#### CLOCK SET

- Kies dit item om de datum of tijd in te stellen.  
Zie pagina 80.

### Items alleen in CAMERA-stand

#### A SHUTTER <ON/OFF>

- Kies normaal ON.
- Kies OFF om de sluitersnelheid te regelen.

#### D ZOOM <ON/OFF>

- Kies ON om digitale zooming te activeren. Het zoombereik wordt 20x.
- Kies anders OFF. Het zoombereik wordt 10x.

### 16:9 WIDE <OFF/ON>

- Sélectionnez normalement OFF.
- Sélectionnez ON pour enregistrer une image au format 16:9 à visionner sur un téléviseur à écran large.

### ZEBRA <OFF/ON>

- Sélectionnez normalement OFF.
- Sélectionnez ON pour activer les zébrures affichés dans le viseur.

### FRAME REC <OFF/ON>

- Sélectionnez normalement OFF.
- Sélectionnez ON pour un enregistrement image par image.

Lorsque vous déconnectez la source d'alimentation, le réglage est remis à OFF.

### INT REC <SET> <INTERVAL/REC TIME>

- Sélectionnez normalement OFF. Sélectionnez ON pour effectuer un enregistrement à intervalles.
- Sélectionnez INTERVAL pour définir ou modifier le temps d'attente dans un enregistrement à intervalles.
- Sélectionnez REC TIME pour définir ou modifier la durée d'enregistrement dans un enregistrement à intervalles.

Lorsque vous déconnectez la source d'alimentation, le réglage est remis à OFF, mais le temps d'attente et la durée d'enregistrement sont conservés.

### SELFTIMER <10SEC/2SEC>

- Sélectionnez normalement 10SEC.
- Sélectionnez 2SEC pour régler le temps d'enregistrement différé à 2 secondes.

### CUSTOM <SET> <COLOUR LV/SHARPNESS/WB SHIFT/AE SHIFT/GAINSHIFT (0dB/-3dB)/RESET>

- Sélectionnez normalement OFF. Sélectionnez ON pour une prise de vue basée sur le mode prédéfini dans le menu CUSTOM.
- Sélectionnez COLOUR LV/SHARPNESS/WB SHIFT/AE SHIFT et modifiez le niveau de l'indicateur en appuyant sur  $\uparrow$  ou  $\downarrow$  pour prédéfinir l'intensité de couleur (COLOUR LV), la netteté (SHARPNESS), la balance des blancs (WB SHIFT) et la luminosité (AE SHIFT) de l'image.
- Sélectionnez GAINSHIFT pour prédéfinir le gain de l'image (0 dB/-3 dB).
- Sélectionnez RESET pour réinitialiser le réglage prédéfini dans le menu CUSTOM.

### 16:9 WIDE <OFF/ON>

- Kies normaal OFF.
- Kies ON om een 16:9 beeld op te nemen dat u dan op een breedbeeld-TV wilt bekijken.

### ZEBRA <OFF/ON>

- Kies normaal OFF.
- Kies ON om te filmen met zebrapatroon verschijnt in de beeldzoeker.

### FRAME REC <OFF/ON>

- Kies normaal OFF.
- Kies ON voor cut-opname.

De instelling wordt OFF wanneer u de voedingsbron loskoppelt.

### INT REC <SET> <INTERVAL/REC TIME>

- Kies normaal OFF. Kies ON voor interval-opname.
- Kies INTERVAL om de wachttijd voor interval-opname in te stellen of te wijzigen.
- Kies REC TIME om de opnametijd voor interval-opname in te stellen of te wijzigen.

Wanneer u de voedingsbron loskoppelt, verandert de instelling in OFF, maar blijven de wacht- en opnametijd behouden.

### SELFTIMER <10SEC/2SEC>

- Kies normaal 10SEC.
- Kies 2SEC om de tijd voor self-timergestuurde opname in te stellen op 2 sec.

### CUSTOM <SET> <COLOUR LV/SHARPNESS/WB SHIFT/AE SHIFT/GAINSHIFT (0dB/-3dB)/RESET>

- Kies normaal OFF. Kies ON voor opname op basis van de stand die is ingesteld met het CUSTOM menu.
- Kies COLOUR LV/SHARPNESS/WB SHIFT/AE SHIFT en wijzig het niveau van de indicator door op  $\uparrow$  of  $\downarrow$  te drukken om de kleurintensiteit (COLOUR LV), scherpte (SHARPNESS), witbalans (WB SHIFT) en helderheid (AE SHIFT) van het beeld in te stellen.
- Kies GAINSHIFT om de gain-shift van het beeld (0 dB/-3 dB) in te stellen.
- Kies RESET om de instelling in het CUSTOM menu terug te stellen.

## Options du mode PLAYER uniquement

### A MIX BAL

- Sélectionnez cette option et modifiez le niveau de l'indicateur en appuyant sur  $\uparrow$  ou  $\downarrow$  pour ajuster la balance du son entre ST1 et ST2.

### WIDE PB <OFF/ON>

- Sélectionnez normalement OFF.
- Sélectionnez ON pour lire une image en mode cinémascope sur un téléviseur normal (4 : 3).

### SEARCH <C MEMORY/OFF>

- Sélectionnez normalement C MEMORY pour activer la fonction de recherche dans la mémoire de la cassette.
- Sélectionnez OFF dans le cas contraire. Dans ce cas, la recherche de l'image enregistrée s'effectue sans utiliser la mémoire de la cassette.

### Lorsque DIGITAL MODE est sur OVERLAP

Vous ne pouvez pas mettre 16:9 WIDE et D ZOOM sur ON. Lorsque vous mettez DIGITAL MODE en position OVERLAP, les réglages 16:9 WIDE et D ZOOM sont automatiquement mis sur OFF.

### A propos de FRAME REC et INT REC

Les deux réglages sont automatiquement mis sur OFF lorsque :

- l'interrupteur marche/arrêt est mis en position OFF ou PLAYER,
- la source d'alimentation est déconnectée,
- la touche PHOTO est enfoncée.

Les autres réglages sont conservés aussi longtemps que la pile au lithium est installée, même si la source d'alimentation est déconnectée.

## Alleen items in PLAYER-stand

### A MIX BAL

- Kies dit item en wijzig het niveau van de indicator door op  $\uparrow$  te drukken of druk op  $\downarrow$  om de volumebalans tussen audiostand ST1 en ST2 te regelen.

### WIDE PB <OFF/ON>

- Kies normaal OFF.
- Kies ON voor breedbeeldweergave op een gewone TV (4 : 3).

### SEARCH <C MEMORY/OFF>

- Kies normaal C MEMORY om de cassettegeheugen-zoekfunctie te activeren.
- Kies anders OFF. In dit geval wordt het opgenomen beeld gezocht zonder cassettegeheugenfunctie.

### Als DIGITAL MODE is ingesteld op OVERLAP

U kunt 16:9 WIDE en D ZOOM niet instellen op ON. Wanneer DIGITAL MODE is ingesteld op OVERLAP, worden de instellingen van 16:9 WIDE en D ZOOM automatisch veranderd in OFF.

### De instelling van FRAME REC en INT REC

Beide instellingen worden automatisch ingesteld op OFF.

- De power-schakelaar staat op OFF of PLAYER.
- De voedingsbron is losgekoppeld.
- De PHOTO-toets is ingedrukt.

De andere instellingen worden bewaard zolang de lithiumbatterij geïnstalleerd is, zelfs indien de voedingsbron is losgekoppeld.

Vous pouvez effectuer des fondus pour donner à votre enregistrement un aspect professionnel. Dans une ouverture en fondu, l'image apparaît progressivement à partir d'une image noire tandis que le son augmente. Dans une fermeture en fondu, l'image s'évanouit progressivement tandis que le son diminue.

Avec la fonction de fondu enchaîné, l'image apparaît progressivement sur fond de la dernière image de la dernière scène enregistrée.

## Utilisation de la fonction de fondu

### Ouverture en fondu [a]

(1) Alors que le caméscope est en mode d'attente, appuyez sur FADER/OVERLAP. L'indicateur de fondu se met à clignoter.

(2) Appuyez sur START/STOP pour entamer l'enregistrement. L'indicateur de fondu s'arrête de clignoter et l'enregistrement commence avec une ouverture en fondu.

### Fermeture en fondu [b]

(1) En cours d'enregistrement, appuyez sur FADER/OVERLAP. L'indicateur de fondu se met à clignoter.

(2) Appuyez sur START/STOP pour arrêter l'enregistrement. L'indicateur de fondu s'arrête de clignoter, la fermeture en fondu commence et l'enregistrement s'arrête.

U kunt in- of uitvloeien om uw opname professioneel te laten overkomen.

Bij invloeien verschijnt het beeld geleidelijk vanuit zwart terwijl het geluid toeneemt. Bij uitvloeien gaat het beeld geleidelijk over naar zwart terwijl het geluid afneemt.

Met de overlap-functie vloeit het beeld geleidelijk in over een stilstaand beeld van de laatst opgenomen scène.

## Gebruik van de Fader- en Overlap-functie

### Invloeien [a]

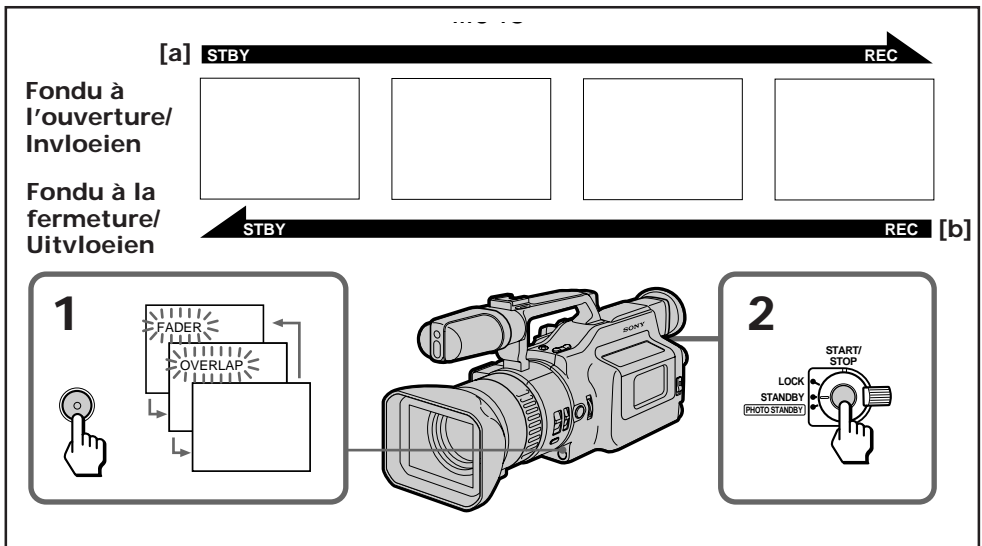
(1) Druk op FADER/OVERLAP met de camcorder in de wachtstand. De fade indicator begint te knipperen.

(2) Druk op START/STOP om de opname te starten. De fade indicator stopt met knipperen en het invloeien en opnemen begint.

### Uitvloeien [b]

(1) Druk tijdens de opname op FADER/OVERLAP. De fade indicator begint te knipperen.

(2) Druk op START/STOP om de opname te stoppen. De fade indicator stopt met knipperen en het uitvloeien en opnemen begint.



## Fondu enchaîné

(1) Faites glisser OPEN et ouvrez le compartiment à batterie.

(2) Positionnez DIGITAL MODE à l'arrière du compartiment à batterie sur OVERLAP.

(3) Appuyez plusieurs fois sur FADER/OVERLAP jusqu'à ce que l'indication "OVERLAP" apparaisse dans le viseur.

La dernière scène enregistrée chevauche la nouvelle scène.

(4) Appuyez sur START/STOP pour entamer l'enregistrement.

La nouvelle scène s'ouvre en fondu sur fond de la dernière scène enregistrée.

## Fader en Overlap

(1) Vershuif OPEN en open het accudeksel.

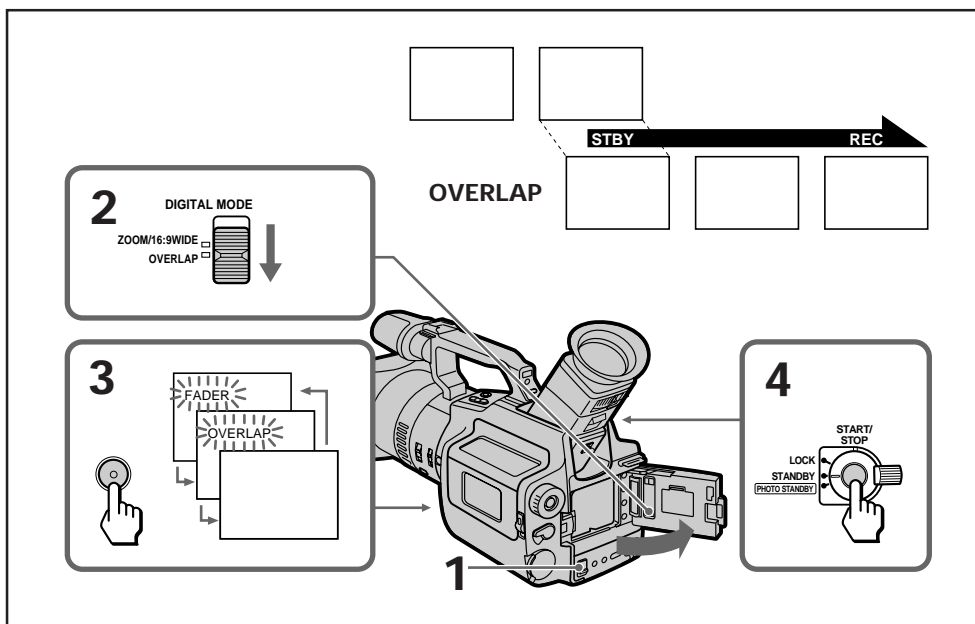
(2) Zet DIGITAL MODE achterop het accudeksel op OVERLAP.

(3) Druk herhaalde malen op FADER/OVERLAP tot "OVERLAP" verschijnt in de beeldzoeker.

De opgeslagen laatste scène overlapt de opgenomen scène.

(4) Druk op START/STOP om de opname te starten.

De gefilmde scène vloeit geleidelijk in over het stilstaand beeld van de laatst opgenomen scène.



## Pour annuler la fonction de fondu à l'ouverture/fermeture

Avant d'appuyer sur START/STOP, appuyez sur FADER/OVERLAP jusqu'à ce que l'indicateur de fondu disparaisse.

Pour utiliser la fonction de fondu de manière répétée

Commencez chaque fois à l'instruction 1.

## De Fade-in/Fade-out functie uitschakelen

Alvorens op START/STOP te drukken, drukt u op FADER/OVERLAP tot de fade indicator verschijnt.

De fading-functie herhaalde malen gebruiken  
Begin telkens vanaf stap 1.

### A propos de la fonction de fondu

- Vous ne pouvez pas utiliser la fonction de fondu (à l'ouverture, à la fermeture ou enchaîné) avec un enregistrement à intervalles, un enregistrement image par image ou un enregistrement en mode photo.
- La dernière scène à utiliser pour un fondu enchaîné n'est mémorisée que si vous enregistrez et appuyez de nouveau sur START/STOP (attente d'enregistrement/mode pause) avant d'utiliser la fonction de fondu enchaîné. Dans les autres cas, le caméscope lance automatiquement le mode Rec Review pour mémoriser l'image sur la cassette avant de commencer le fondu enchaîné.

### Opmerkingen betreffende de fading- en overlap-functie

- U kunt niet invloeiën, uitvloeiën of de overlap-functie gebruiken bij het opnemen met interval-opname, cut-opname of foto-opname.
- De laatste overlap-scène wordt alleen opgeslagen wanneer u opneemt en nogmaals op START/STOP drukt (opnamewacht-/pauzestand) alvorens overlap te gebruiken. In andere gevallen start deze camcorder automatisch Rec Review om het beeld te registreren voor het de gefilmde scène overlapt.

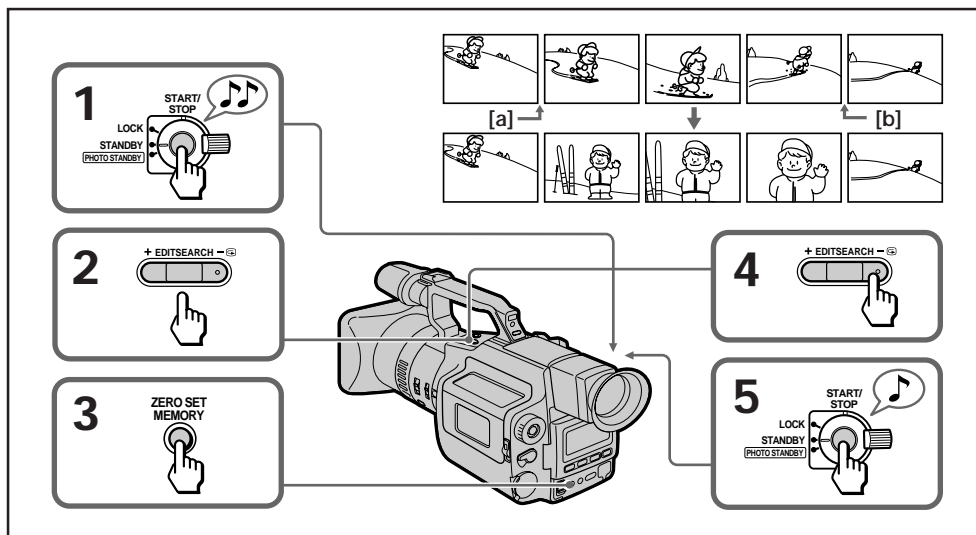


# Réenregistrement d'une image au milieu d'une cassette enregistrée

# Een beeld in het midden van een voorbespeelde band heropnemen

Vous pouvez réenregistrer une scène au milieu d'une cassette enregistrée en définissant les points de début [a] et de fin [b]. La partie précédemment enregistrée est effacée.

U kunt een scène in het midden van een voorbespeelde band heropnemen door de start [a] en stop [b] punten in te stellen. De vorige opname wordt gewist.



- (1) Appuyez sur START/STOP en cours d'enregistrement. Le caméscope se met en mode d'attente.
- (2) Appuyez sur + (avant) ou - (arrière) de la touche EDITSEARCH jusqu'à ce que le caméscope se place à l'endroit où doit se terminer l'insertion [b]. Le caméscope se met à nouveau en mode d'attente.
- (3) Appuyez sur ZERO SET MEMORY. Le compteur est réinitialisé à "0:00:00". "ZERO SET MEMORY" clignote et le point de fin d'insertion est mémorisé.
- (4) Appuyez sur le côté - de la touche EDITSEARCH jusqu'à ce que le caméscope se place à l'endroit où doit commencer l'insertion [a]. Le caméscope se met à nouveau en mode d'attente.
- (5) Appuyez sur START/STOP pour entamer le réenregistrement. L'insertion s'arrête automatiquement lorsque le compteur revient à zéro et le caméscope se met à nouveau en mode d'attente. La fonction de mémoire de réglage sur zéro est automatiquement relancée.

- (1) Druk op START/STOP tijdens het opnemen. De camcorder schakelt over naar de wachtstand.
- (2) Hou de + (vooruit) of - (achteruit) kant van EDITSEARCH ingedrukt tot de camcorder het stop-punt bereikt [b]. De camcorder schakelt opnieuw over naar de wachtstand.
- (3) Druk op ZERO SET MEMORY. De teller wordt teruggesteld naar "0:00:00". "ZERO SET MEMORY" knippert en het stop-punt wordt opgeslagen in het geheugen.
- (4) Hou de - kant van EDITSEARCH ingedrukt tot de camcorder het beginpunt bereikt [a]. De camcorder schakelt opnieuw over naar de wachtstand.
- (5) Druk op START/STOP om de heropname te starten. De ingelaste opname stopt automatisch bij het teller-nulpunt en de camcorder schakelt opnieuw over naar de wachtstand. Zero set memory wordt automatisch hervat.

### **Pour modifier le point de fin d'insertion**

Appuyez sur ZERO SET MEMORY pour faire disparaître "ZERO SET MEMORY". Répétez les instructions 2 à 4.

#### **A propos de la fonction Editsearch**

- A la lecture, il se peut que l'image soit déformée à la fin de l'insertion.
- La fonction zero set memory peut ne pas fonctionner lorsqu'il y a un blanc entre deux images sur la cassette.
- Vous pouvez réenregistrer sans utiliser la fonction zero set memory. Pour ce faire, ignorez les instructions 2 et 3. Appuyez simplement sur START/STOP pour arrêter l'enregistrement.

#### **Pour utiliser la fonction d'insertion de manière répétée**

Commencez chaque fois à l'instruction 1.

### **Het stop-punt wijzigen**

Druk op ZERO SET MEMORY zodat "ZERO SET MEMORY" verdwijnt. Herhaal stap 2 tot 4.

#### **Opmerkingen betreffende EDITSEARCH**

- Het beeld kan bij weergave aan het eind van het ingelaste stuk zijn gestoord.
- Zero set memory kan niet werken wanneer de opnames zijn gescheiden door een blanco gedeelte.
- U kunt heropnemen zonder gebruik te maken van zero set memory. Sla dan stappen 2 en 3 over. Druk op START/STOP om de opname te stoppen.

#### **Ingelaste opname herhaaldelijk gebruiken**

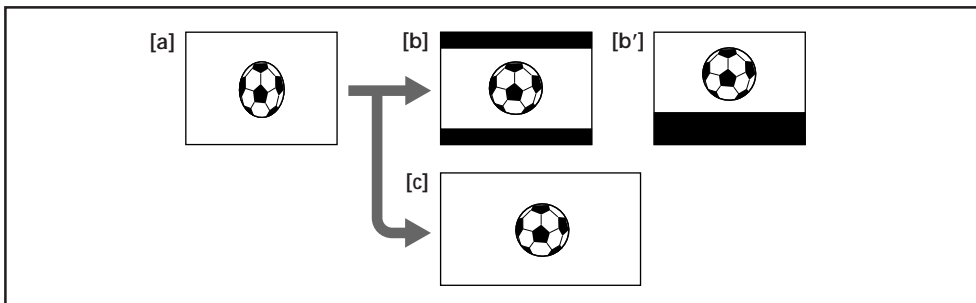
Begin telkens vanaf stap 1.

# Enregistrement en mode 16:9

# 16:9 Wide Mode-opname

Vous pouvez enregistrer une image 16:9 à visionner sur un téléviseur à écran large.

U kunt een 16:9-breedbeeld opnemen om dan op een breedbeeld-TV te bekijken.

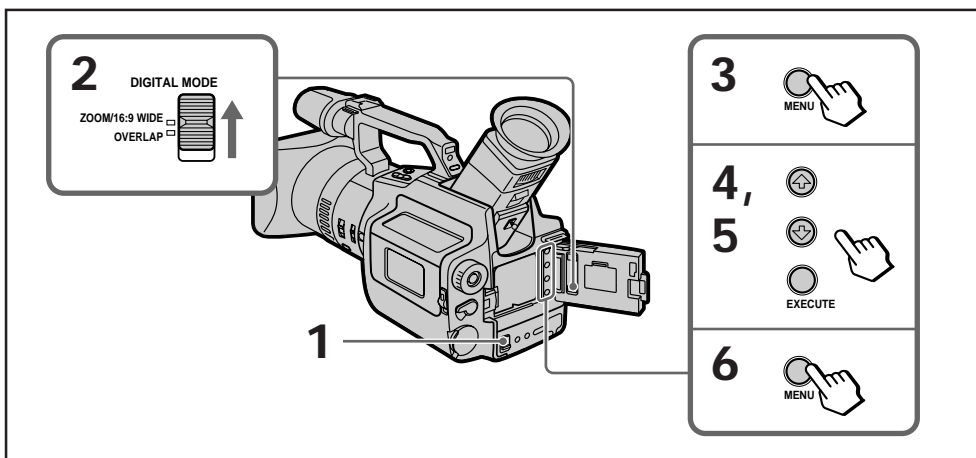


[a] sur un téléviseur normal (WIDE PB:OFF)  
[b] dans le viseur / [b'] sur un téléviseur normal (WIDE PB: ON)  
[c] sur un téléviseur à écran large

[a] op een gewone TV (WIDE PB:OFF)  
[b] in de beeldzoeker / [b'] op een gewone TV (WIDE PB: ON)  
[c] op een breedbeeld-TV

- (1) Faites glisser OPEN et ouvrez le compartiment à batterie.
- (2) Positionnez DIGITAL MODE à l'arrière du compartiment à batterie sur ZOOM/16:9 WIDE alors que le caméscope est en mode d'attente.
- (3) Appuyez sur MENU pour afficher le menu dans le viseur.
- (4) Appuyez sur ↑ ou ↓ pour sélectionner 16:9 WIDE, puis appuyez sur EXECUTE.
- (5) Appuyez sur ↑ ou ↓ pour sélectionner ON, puis appuyez sur EXECUTE.
- (6) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.

- (1) Verschuif OPEN en open het accudeksel.
- (2) Zet DIGITAL MODE achterop het accudeksel op ZOOM/16:9 WIDE met de camcorder in de wachtstand.
- (3) Druk op MENU om het menu in de beeldzoeker te laten verschijnen.
- (4) Druk op ↑ of ↓ om 16:9 WIDE te kiezen en druk vervolgens op EXECUTE.
- (5) Druk op ↑ of ↓ om ON te kiezen en druk vervolgens op EXECUTE.
- (6) Druk op MENU om het menu te laten verdwijnen.



### **Pour annuler le mode 16:9**

Mettez 16:9 WIDE sur OFF dans le menu système.

### **Pour visionner une cassette enregistrée en mode 16:9**

Sur un téléviseur à écran large, réglez le mode écran du téléviseur sur FULL (16:9) et assurez-vous que le mode WIDE PB est réglé sur OFF dans le menu système du caméscope.

Sur un téléviseur normal (4:3), mettez POWER en position PLAYER et mettez WIDE PB sur ON dans le menu système du caméscope. Une image 16:9 apparaît avec des bandes noires en haut et en bas de l'écran dans le viseur et avec les barres noires de largeur double dans la partie inférieure de l'écran du téléviseur.

### **A propos du mode 16:9**

Lorsque vous enregistrez en mode 16:9, l'indicateur de date ou d'heure est élargi sur le téléviseur.

### **Wide mode uitschakelen**

Zet de 16:9 WIDE stand in het menusysteem op OFF.

### **Een cassette opgenomen in de 16:9 wide mode bekijken.**

Bij het bekijken van een opname op een breedbeeld-TV, zet u de scherm-stand van de breedbeeld-TV op 16:9 en zorg ervoor dat de modus WIDE PB (breedbeeld-weergave) in het menusysteem van de camcorder is ingesteld op OFF..

Bij het bekijken van een opname op een gewone (4:3) TV, zet u de POWER-schakelaar op PLAYER en WIDE PB in het menusysteem op ON. U kunt een 16:9 breedbeeld bekijken met zwarte balken bovenaan en onderaan in de beeldzoeker, en met zwarte strepen van dubbele breedte onderaan het TV-scherm.

### **Opmerking betreffende de 16:9 wide mode**

Bij het opnemen in de 16:9 wide mode, zullen de datum- en tijndicator breder zijn op het scherm.

Vous pouvez enregistrer une image fixe (par exemple une photo) pendant environ sept secondes. Ce mode est pratique pour enregistrer une photo ou pour imprimer une image sur une imprimante vidéo.

La vitesse d'obturation est automatiquement ajustée jusqu'à 1/1000, selon l'exposition.

**(1)** Mettez le commutateur Standby sur PHOTO STANDBY.

**(2)** Appuyez doucement sur PHOTO jusqu'à ce qu'une image fixe apparaisse dans le viseur.

Pour changer d'image, relâchez la touche PHOTO, sélectionnez à nouveau l'image fixe, et maintenez la touche PHOTO légèrement enfoncée.

Si vous appuyez sur la touche PHOTO de la télécommande lorsqu'une image fixe est affichée dans le viseur, le caméscope enregistrera cette image fixe. Vous ne pouvez pas sélectionner d'autres images fixes à l'aide de cette touche.

**(3)** Appuyez plus fort sur la touche PHOTO.

L'image fixe affichée dans le viseur est enregistrée pendant sept secondes environ. Pendant ces sept secondes, le son est également enregistré. Si vous changez le réglage de l'interrupteur POWER ou du sélecteur d'attente pendant un enregistrement, cette opération sera exécutée à la fin de l'enregistrement.

U kunt een stilstaand beeld gedurende ongeveer zeven seconden opnemen zoals een foto. Deze stand is handig om net als een foto van een beeld te genieten of bij het afdrucken van een beeld met een videoprinter.

De sluitersnelheid wordt automatisch ingesteld op 1/1000 afhankelijk van de belichting.

**(1)** Zet de standby-schakelaar op PHOTO STANDBY.

**(2)** Blijf lichtjes op PHOTO drukken tot een stilstaand beeld verschijnt in de beeldzoeker.

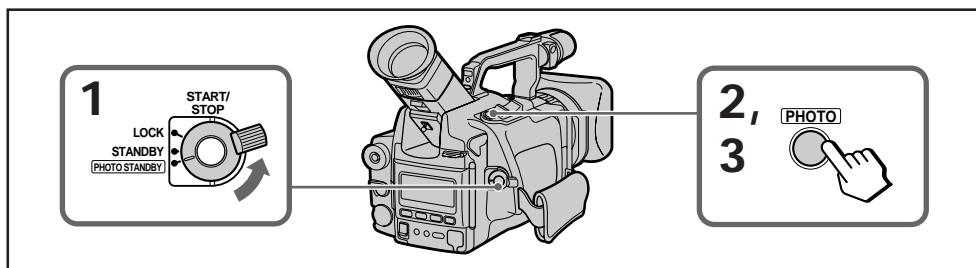
Om het stilstaand beeld te veranderen, laat u PHOTO kies nogmaals stilstaand beeld, en hou PHOTO lichtjes ingedrukt.

De camcorder zal een stilstaand beeld opnemen als u op de toets PHOTO van de Remote Commander drukt wanneer een stilstaand beeld zichtbaar is in de zoeker. U kunt met deze toets echter geen andere stilstaande beelden kiezen.

**(3)** Druk PHOTO. kies nogmaals stilstaand beeld, en hou PHOTO lichtjes ingedrukt.

Om een stilstaand beeld te selecteren, kunt u de PHOTO toets op de afstandsbediening niet gebruiken.

Het stilstaand beeld in de beeldzoeker wordt gedurende ongeveer zeven seconden opgenomen. Het geluid tijdens die zeven seconden wordt eveneens opgenomen. Als u de POWER-schakelaar of de Standby-keuzeschakelaar tijdens de opname in een andere stand zet, wordt deze nieuwe stand pas effectief na het beëindigen van de opname.



## A propos de l'enregistrement différé

Si vous utilisez un enregistrement différé avec un enregistrement en mode photo, vous ne pouvez pas sélectionner l'image. Dans ce cas, dès que vous appuyez sur PHOTO, l'enregistrement différé commence et c'est l'image fixe capturée au moment où le programmeur se déclenche qui est enregistrée.

## Opmerking betreffende self-timergestuurde opname

Wanneer u bij foto-opname gebruik maakt van self-timergestuurde opname, kunt u het beeld niet kiezen. In dit geval start de self-timergestuurde opname bij het indrukken van PHOTO en wordt het stilstaand beeld bij het startpunt van de self-timer opgenomen.

### Utilisation d'une imprimante vidéo

- La télécommande fournie s'avère bien pratique lors de l'impression d'une image fixe sur l'imprimante vidéo CVP-M1E (non fournie). Pour imprimer une image fixe, raccordez respectivement les prises de commande LANC et de sortie vidéo du caméscope à la prise LANC et d'entrée vidéo de l'imprimante vidéo. Appuyez ensuite sur la touche PRINT de la télécommande. L'imprimante CVP-M1E saisit automatiquement l'image et l'imprime. Consultez également le mode d'emploi de l'imprimante vidéo.
- La date enregistrée est imprimée automatiquement elle aussi. La date du jour peut cependant ne pas être imprimée si vous essayez de réaliser l'impression alors que l'interrupteur POWER est réglé sur CAMERA et que le caméscope se trouve en mode d'attente.
- Vous pouvez également imprimer des images autres que des images fixes après en avoir sélectionné une avec le mode de pause de lecture.

### Gebruik van een videoprinter

- De meegeleverde Remote Commander kan worden gebruikt bij het afdrukken van een stilstaand beeld met de CVP-M1E Videoprinter (niet meegeleverd). Plug de LANC besturingsplug en de plug van de video-uitgang in de uitgangen van de camcorder, en de LANC besturingsplug en de plug van de video-ingang in de ingangen van de videoprinter. Druk vervolgens op de Remote Commander op PRINT. De CVP-M1E vangt het beeld automatisch af, en drukt dit vervolgens af. Raadpleeg ook de handleiding van de videoprinter.
- De opgenomen datum wordt automatisch afgedrukt. De huidige datum wordt echter niet afgedrukt als u afdrukt met de POWER-schakelaar in de stand CAMERA, en de camcorder in de stand Standby.
- U kunt ook andere beelden afdrukken dan de stilstaande beelden. Kies het gewenste beeld met behulp van de stand playback pause.

Vous pouvez effectuer des enregistrements répétés à intervalles réguliers en réglant le caméscope pour des séquences alternées d'enregistrement et d'attente. Cette fonction permet d'obtenir d'excellents résultats pour l'enregistrement d'une floraison, par exemple.

**(1)** Faites glisser OPEN et ouvrez le compartiment à batterie alors que le caméscope est en mode d'attente. Appuyez sur MENU pour afficher le menu dans le viseur.

**(2)** Appuyez sur  $\uparrow$  ou  $\downarrow$  pour sélectionner INT REC, puis appuyez sur EXECUTE.

**(3)** Appuyez sur  $\uparrow$  ou  $\downarrow$  pour sélectionner ON, puis appuyez sur EXECUTE.

**(4)** Appuyez sur  $\uparrow$  ou  $\downarrow$  pour sélectionner INTERVAL, puis appuyez sur EXECUTE.

**(5)** Appuyez sur  $\uparrow$  ou  $\downarrow$  pour sélectionner le temps d'attente voulu, puis appuyez sur EXECUTE.

Choix possibles: 30SEC  $\leftrightarrow$  1MIN  $\leftrightarrow$  5MIN  $\leftrightarrow$  10MIN

**(6)** Appuyez sur  $\uparrow$  ou  $\downarrow$  pour sélectionner REC TIME, puis appuyez sur EXECUTE.

**(7)** Appuyez sur  $\uparrow$  ou  $\downarrow$  pour sélectionner la durée d'enregistrement voulue, puis appuyez sur EXECUTE.

Choix possibles : 0.2SEC  $\leftrightarrow$  0.5SEC  $\leftrightarrow$  1SEC  $\leftrightarrow$  2SEC.

**(8)** Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.

**(9)** Appuyez sur START/STOP pour entamer l'enregistrement à intervalles.

U kunt een uitgestelde opname maken door de camcorder automatisch te laten overschakelen naar de opname- en wachtstand. U kunt met deze functie een uitstekende kwaliteit verkrijgen voor b.v. de opname van een bloesem.

**(1)** Verschuif OPEN en open het accudeksel terwijl de camcorder zich in de wachtstand bevindt. Druk op MENU om het menu in de beeldzoeker te laten verschijnen.

**(2)** Druk op  $\uparrow$  of  $\downarrow$  om INT REC te kiezen, en druk dan op EXECUTE.

**(3)** Druk op  $\uparrow$  of  $\downarrow$  om ON te kiezen, en druk dan op EXECUTE.

**(4)** Druk op  $\uparrow$  of  $\downarrow$  om INTERVAL te kiezen, en druk dan op EXECUTE.

**(5)** ADruk op  $\uparrow$  of  $\downarrow$  om de gewenste wachttijd te kiezen, en druk dan op EXECUTE.

De tijd : 30SEC  $\leftrightarrow$  1MIN  $\leftrightarrow$  5MIN  $\leftrightarrow$  10MIN.

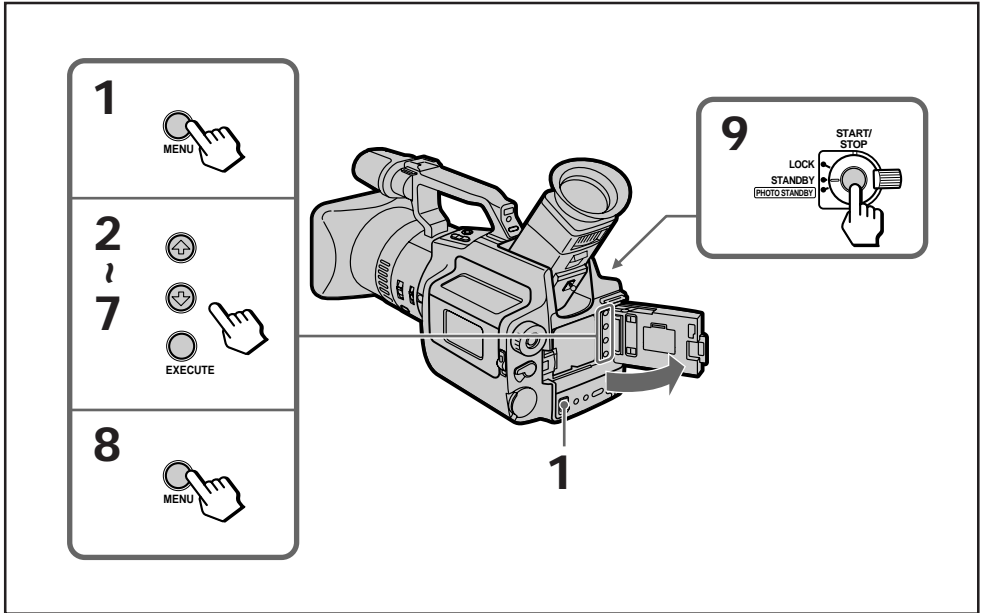
**(6)** Druk op  $\uparrow$  of  $\downarrow$  om REC TIME te kiezen, en druk dan op EXECUTE.

**(7)** Druk op  $\uparrow$  of  $\downarrow$  om de gewenste opnametijd te kiezen, en druk dan op EXECUTE.

De tijd : 0.2SEC  $\leftrightarrow$  0.5SEC  $\leftrightarrow$  1SEC  $\leftrightarrow$  2SEC.

**(8)** Druk op MENU om het menu te laten verdwijnen.

**(9)** Druk op START/STOP om de interval-opname te starten.



**Pour arrêter l'enregistrement à intervalles avant la fin de la cassette**  
Appuyez sur START/STOP.

#### **Pour annuler l'enregistrement à intervalles**

- Mettez INT REC sur OFF dans le menu système.
- Mettez STANDBY en position LOCK.
- Mettez l'interrupteur marche/arrêt en position OFF ou PLAYER.

#### **A propos de l'enregistrement à intervalles**

Vous ne pouvez pas combiner un enregistrement à intervalles avec un enregistrement en mode photo.

**Interval-opname stoppen voor het einde van de band.**

Druk op START/STOP.

#### **Interval-opname stoppen.**

- Zet INT REC in het menusysteem op OFF.
- Zet STANDBY op LOCK.
- Zet de power-schakelaar op OFF of PLAYER.

#### **Opmerking betreffende interval-opname**

Interval- en foto-opname kunnen niet worden gecombineerd.



Cette fonction permet de réaliser un enregistrement avec un effet d'animation de type image par image. Pour créer cet effet, enregistrez le sujet image par image en déplaçant chaque fois légèrement le sujet. Pour obtenir de bons résultats, fixez le caméscope et utilisez la télécommande.

(1) Faites glisser OPEN et ouvrez le compartiment à batterie alors que le caméscope est en mode d'attente. Appuyez sur MENU pour afficher le menu dans le viseur.

(2) Appuyez sur  $\uparrow$  ou  $\downarrow$  pour sélectionner FRAME REC, puis appuyez sur EXECUTE.

(3) Appuyez sur  $\uparrow$  ou  $\downarrow$  pour sélectionner ON, puis appuyez sur EXECUTE.

(4) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.

(5) Appuyez sur la touche START/STOP du caméscope ou de la télécommande pour entamer l'enregistrement image par image.

Le caméscope enregistre environ cinq trames, puis se met en mode d'attente d'enregistrement.

(6) Déplacez le sujet, puis répétez l'instruction 5.

Met cut-opname kunt u een start/stop-effect creëren. Daartoe verplaatst u het onderwerp en maakt u vervolgens een cut-opname. Zet de camcorder vast en gebruik de afstandsbediening voor een efficiënte cut-opname.

(1) Verschuif OPEN en open het accudeksel met de camcorder in de wachtstand. Druk op MENU om het menu in de beeldzoeker te laten verschijnen.

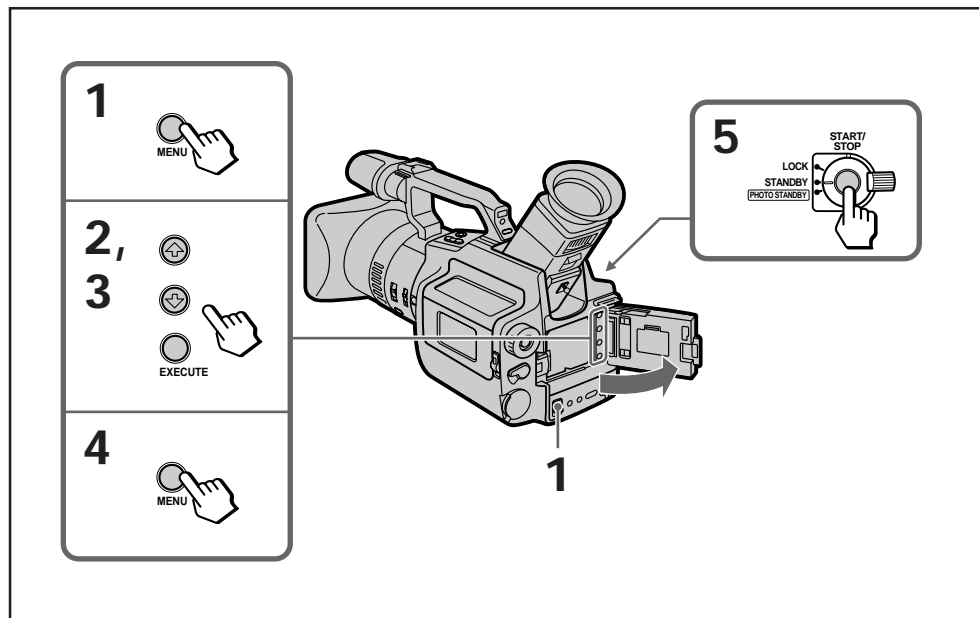
(2) Druk op  $\uparrow$  of  $\downarrow$  om FRAME REC te kiezen, en druk dan op EXECUTE.

(3) Druk op  $\uparrow$  of  $\downarrow$  om ON te kiezen, en druk dan op EXECUTE.

(4) Druk op MENU om het menu te laten verdwijnen.

(5) Druk op START/STOP op de camcorder of de afstandsbediening om cut-opname te starten. De camcorder neemt ongeveer vijf beeldjes op, en schakelt vervolgens naar de stand opname standby.

(6) Verplaats het onderwerp en herhaal stap 5.



### **Pour annuler l'enregistrement image par image**

- Mettez FRAME REC sur OFF dans le menu système.
- Mettez STANDBY en position LOCK.
- Mettez l'interrupteur marche/arrêt en position OFF ou PLAYER.

### **A propos de l'enregistrement image par image**

- La séquence enregistrée immédiatement après la fin d'un enregistrement image par image peut être plus longue que quatre trames.
- Vous ne pouvez pas combiner un enregistrement image par image avec un enregistrement en mode photo.
- Il se peut que l'indicateur de bande restant ne soit pas précis si vous effectuez plusieurs enregistrements image par image.

### **Cut-opname uitschakelen**


- Zet FRAME REC in het menusysteem op OFF.
- Zet STANDBY op LOCK.
- Zet de power-schakelaar op OFF of PLAYER.

### **Opmerkingen betreffende cut-opname**

- Het stuk vlak na een cut-opname kan langer zijn dan vier beelden.
- Cut-opname en foto-opname kunnen niet worden gecombineerd.
- De restbandindicator kan bij herhaalde cut-opname afwijken.

## Enregistrement différé

Vous pouvez procéder à un enregistrement différé au moyen du programmeur lorsque le mode SELFTIMER est sur ON (2SEC ou 10SEC) dans le menu système. Ce mode est pratique si vous souhaitez vous enregistrer vous-même.

(1) Appuyez sur SELF TIMER pour afficher  dans le viseur alors que le caméscope est en mode d'attente.

(2) Appuyez sur START/STOP.

Le compte à rebours du programmeur commence, accompagné de bips sonores, et l'enregistrement est automatiquement lancé à l'heure définie.

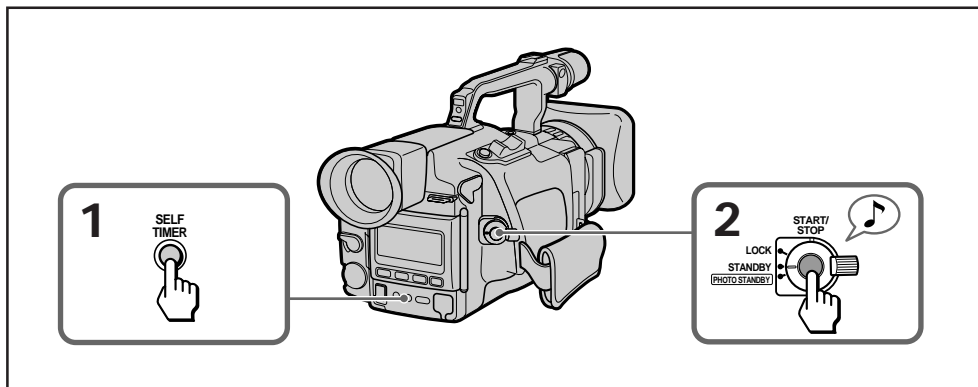
## Self-timer gestuurde opname

U kunt opnemen met de self-timer wanneer SELFTIMER (2SEC of 10SEC) in het menusysteem op ON staat. Deze stand is heel nuttig om uzelf te filmen.

(1) Druk op SELF TIMER om  in de beeldzoeker te laten verschijnen met de camcorder in de wachtstand.

(2) Druk op START/STOP.

De self-timer start het aftellen met een pieptoon en vervolgens start de opname automatisch op het ingestelde tijdstip.




### Pour arrêter l'enregistrement différé

Appuyez sur START/STOP.

Pour plus de facilité, utilisez la télécommande.

### Pour annuler l'enregistrement différé

Appuyez sur SELF TIMER de sorte que  disparaisse du viseur alors que le caméscope est en mode d'attente.

### Self-timer gestuurde opname stoppen

Druk op START/STOP.

Maak gebruik van de afstandsbediening om comfortabeler te werken.

### Self-timer gestuurde opname uitschakelen

Druk op SELF TIMER zodat  uit de beeldzoeker verdwijnt met de camcorder in de wachtstand.

Le mode d'enregistrement différé est automatiquement annulé lorsque :

- l'enregistrement différé est terminé,
- l'interrupteur marche/arrêt est mis en position OFF ou PLAYER,
- le sélecteur d'attente est mis en position LOCK,
- un enregistrement à intervalles commence,
- un enregistrement image par image commence.

**Pour modifier l'heure d'un enregistrement différé**  
Réglez l'heure dans l'option SELFTIMER du menu système (page 26).

**Pour combiner un enregistrement en mode photo avec un enregistrement différé**

Mettez le sélecteur d'attente en position PHOTO STANDBY et appuyez sur SELF TIMER, puis sur PHOTO.

Le compte à rebours du programmeur commence, accompagné de bips sonores, puis l'enregistrement en mode photo commence automatiquement à l'heure définie (page 37).

Notez que l'enregistrement différé ne fonctionnera pas lorsque vous appuyez sur SELF TIMER si vous appuyez trop légèrement sur PHOTO. Dans ce cas, relâchez la touche PHOTO et recommencez à partir de l'instruction 1.

Self-timergestuurde opname wordt uitgeschakeld wanneer

- Self-timergestuurde opname wordt beëindigd.
- De power-schakelaar op OFF of PLAYER wordt gezet.
- Standby-keuzeschakelaar staat op LOCK.
- Interval-opname start.
- Cut-opname start

**De tijd voor self-timergestuurde opname wijzigen**

Stel de tijd in met de SELFTIMER in het menusysteem (pagina 26).

**Foto-opname combineren met self-timergestuurde opname**

Zet de standby-keuzeschakelaar op PHOTO STANDBY, druk op SELF TIMER, en druk op PHOTO.

De self-timer start het aftellen met een pieptoon en vervolgens start de foto-opname automatisch op het ingestelde tijdstip (pagina 37).

Merk op dat de self-timergestuurde opname niet werkt wanneer u op SELF TIMER drukt en PHOTO lichtjes blijft indrukken. Laat in dit geval PHOTO eenmaal los en begin opnieuw vanaf stap 1.

## Sélection du mode automatique/ajustement manuel

## Automatische werking en handmatige instelling kiezen

Vous pouvez sélectionner trois modes de fonctionnement pour le réglage de l'exposition, de la vitesse d'obturation, de la balance des blancs, de la mise au point et du niveau d'enregistrement sonore.

- Mode automatique : offre un fonctionnement sans souci dans la plupart des conditions de prise de vue. C'est le mode que vous choisirez normalement. Pour le sélectionner, mettez le sélecteur HOLD/AUTO LOCK en position AUTO LOCK.
- Mode PROGRAM AE : propose trois modes PROGRAM AE en fonction des conditions de prise de vue. Pour sélectionner ce mode, mettez le sélecteur HOLD/AUTO LOCK en position centrale (auto lock release).
- Réglage manuel : permet un enregistrement créatif dans les conditions les plus variées. Pour le sélectionner, mettez le sélecteur HOLD/AUTO LOCK en position centrale (auto lock release).

U kunt kiezen uit drie soorten instellingen voor belichting, sluitersnelheid, witbalans, scherpsstelling en opnameniveau.

- Automatic Mode: voor een probleemloze bediening in de meeste omstandigheden. Gebruik normaal deze werkingsstand. Zet de HOLD/AUTO LOCK-keuzeschakelaar op AUTO LOCK.
- PROGRAM AE Mode: biedt u drie PROGRAM AE-standen voor specifieke omstandigheden. Zet de HOLD/AUTO LOCK-keuzeschakelaar in het midden (auto lock release).
- Manual Adjustment: biedt u creatieve mogelijkheden in diverse omstandigheden. Zet de HOLD/AUTO LOCK-keuzeschakelaar in het midden (auto lock release).

| Mode/Stand  | Exposition (diaphragme)/ Belichting (iris) | Vitesse d'obturation/ Sluitersnelheid | Balance des blancs/ Witbalans | Mise au point*/ Scherpsstelling* | Niveau d'enregistrement/ Opnameniveau |
|---|--|---------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------|
| Automatique/<br>Automatisch   | A  | A                                     | A                             | A/M                              | A                                     |
| PROGRAM AE/<br>PROGRAM AE   |  |                                       |                               |                                  |                                       |
| Priorité au diaphragme/<br>Prioriteit iris                            | M  | A                                     | S                             | A/M                              | M                                     |
| Priorité à l'obturateur/<br>Prioriteit sluiters                       | A  | M                                     | S                             | A/M                              | M                                     |
| Crépuscule/<br>Schemering<br>(Pas d'indication)/<br>(geen aanduiding) | A  | A                                     | S                             | A/M                              | M                                     |
| Manuel/<br>Handmatig  | A  | M                                     | S                             | A/M                              | M                                     |

A: Réglage automatique

M: Réglage manuel

S: Sélection

\*: Vous pouvez sélectionner automatique ou manuel pour ajuster la mise au point dans de nombreux modes.

A: Automatische instelling

M: Handmatige instelling

S: Kies

\*: U kunt kiezen uit automatisch of handmatig om de stand te wijzigen

### Utilisation du mode automatique

Mettez le sélecteur HOLD/AUTO LOCK en position AUTO LOCK. En mode automatique, le caméscope ajuste automatiquement l'exposition, la vitesse d'obturation\*, la balance des blancs et le niveau d'enregistrement. La mise au point peut être réglée automatiquement en positionnant le commutateur FOCUS sur AUTO.

\*Lorsque le mode A SHUTTER dans le menu système (page 26) est mis sur ON: 1/50 à 1/250, réglage automatique  
OFF: 1/50, fixe

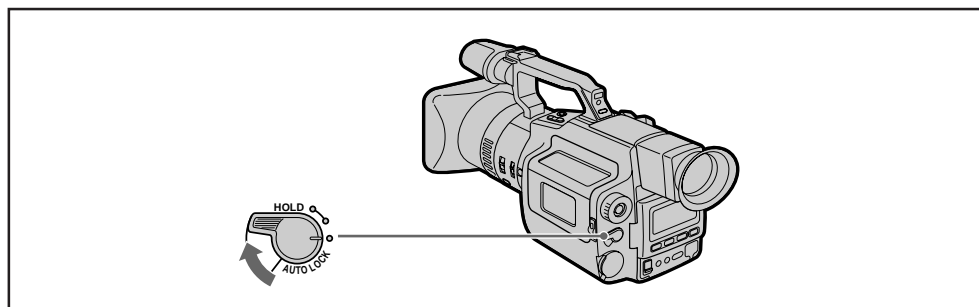
### Gebruik van Automatic Mode

Zet de HOLD/AUTO LOCK-keuzeschakelaar op AUTO LOCK. In de automatische stand regelt de camcorder de belichting, sluitersnelheid\*, witbalans en opnameniveau automatisch. De scherpstelling kan automatisch worden geregeld door de FOCUS-schakelaar op AUTO te zetten.

\*Als A SHUTTER in het menusysteem (pagina 26) is ingesteld op

ON: 1/50 tot 1/250, automatisch

OFF: 1/50 vast



### Mode PROGRAM AE

Vous pouvez choisir entre trois modes PROGRAM AE.

Dans ce mode, vous pouvez ajuster manuellement l'exposition (p. 56), la vitesse d'obturation (p. 58), la balance des blancs (p. 62) et le niveau d'enregistrement (p. 66).

### PROGRAM AE Mode

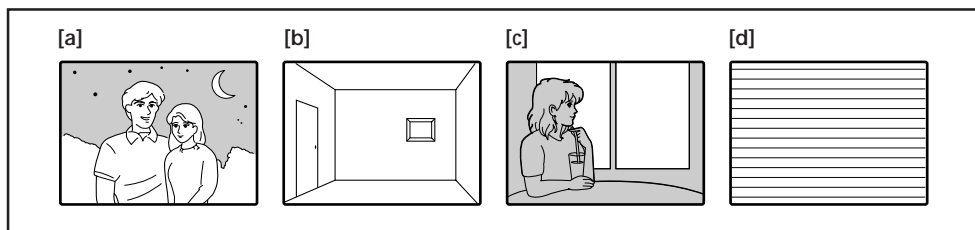
U kunt kiezen uit drie PROGRAM AE-standen. In deze stand kunt u de belichting (p. 56), sluitersnelheid (p. 58), witbalans (p. 62) en het opnameniveau (p. 66) handmatig instellen.

# Mise au point manuelle

La mise au point automatique exige de bonnes conditions de luminosité et de contraste. Au besoin, recourez à une mise au point manuelle. Vous pouvez procéder à une mise au point manuelle même si le sélecteur HOLD/AUTO LOCK est en position AUTO LOCK (mode automatique).

## Quand utiliser la mise au point manuelle

Une mise au point manuelle donnera de meilleurs résultats dans les cas suivants.



- Lumière insuffisante [a]
- Sujets faiblement contrastés — murs, ciel, etc. [b]
- Trop grande luminosité derrière le sujet [c]
- Bandes horizontales [d]
- Sujet lumineux ou réfléchissant
- Enregistrement d'un sujet fixe avec un trépied



## Mise au point manuelle

Effectuez la mise au point manuelle en mode téléobjectif avant d'enregistrer, puis réinitialisez la longueur de prise de vue.

(1) Mettez FOCUS sur MANUAL alors que le caméscope est en cours d'enregistrement ou en mode d'attente.

 apparaît dans le viseur.

(2) Appuyez sur le côté "T" (téléobjectif) de la touche zoom jusqu'à ce que le zoom s'arrête.

(3) Faites tourner la bague de mise au point. L'indication  ou  apparaît dans le viseur.

 apparaît dans le viseur.

(4) Réglez la longueur de prise de vue avec la touche zoom.

# Handmatig scherpstellen

Om de automatische scherpstelling te activeren, zijn veel licht en contrast vereist. Gebruik handmatige scherpstelling naargelang van de omstandigheden. Zelfs wanneer de HOLD/AUTO LOCK-keuzeschakelaar op AUTO LOCK (Automatic Mode) staat, kunt u handmatig scherpstellen.

## Wanneer handmatig scherpstellen


In de volgende gevallen verkrijgt u betere resultaten door handmatig scherp te stellen.

- Onvoldoende licht [a]
- Onderwerpen met weinig contrast — muren, lucht, enz. [b]
- Teveel licht achter het onderwerp [c]
- Horizontale strepen [d]
- Helder onderwerp of lichtweerkaatsend voorwerp
- Een stilstaand onderwerp filmen met behulp van een statief

## Handmatig scherpstellen

Bij handmatig scherpstellen moet u eerst in de telestand scherpstellen voor u begint op te nemen en vervolgens de filmlengte terugstellen.


(1) Zet FOCUS op MANUAL terwijl de camcorder opneemt in de wachtstand.

 verschijnt in de beeldzoeker.

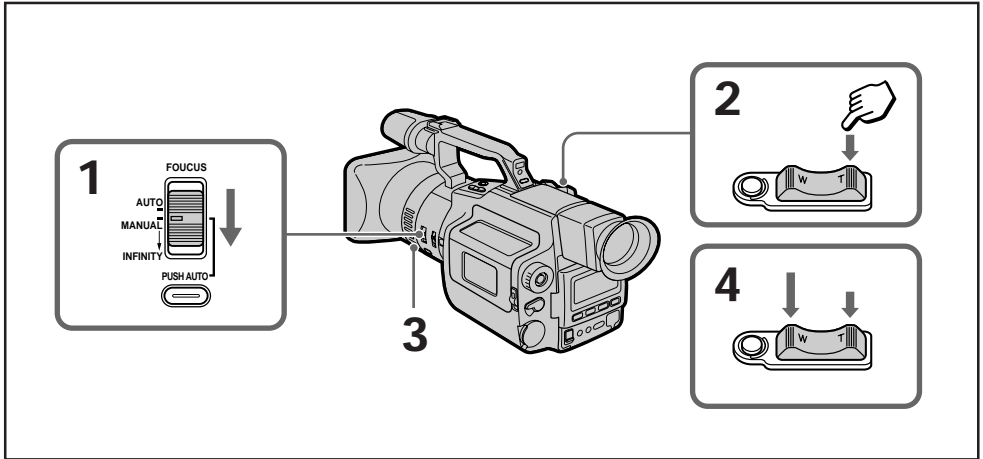
(2) Blijf op de "T" (tele) kant van de zoom-toets drukken tot het zoomen stopt.

(3) Draai aan de scherpstelring om scherp te stellen.

Bij het draaien aan de scherpstelring verschijnt  of  in de beeldzoeker.

 verschijnt scherp in de beeldzoeker.

(4) Stel de gewenste filmlengte in met de zoomknop.



Lorsque  $\blacktriangleright\circ\triangleleft$  ou  $\blacktriangleleft\circ\blacktriangleright$  apparaît  
Faites tourner la bague de mise au point dans le sens des aiguilles d'une montre lorsque  $\blacktriangleright\circ\triangleleft$  apparaît ou dans le sens contraire lorsque  $\blacktriangleleft\circ\blacktriangleright$  apparaît dans le viseur. Si vous n'obtenez pas la mise au point voulue, tournez dans le sens inverse.

Lorsque  $\blacktriangle\blacktriangle$  apparaît, la mise au point est sur l'infini.

Lorsque  $\blacksquare$  apparaît, le sujet est trop proche.

#### A propos de l'indicateur $\blacktriangleleft\circ\blacktriangleright$

- Il n'apparaît pas lorsque vous sélectionnez une vitesse d'obturation lente (lorsque le commutateur DIGITAL MODE est en position ZOOM/16:9 WIDE).
- Il disparaît si vous ne faites pas tourner la bague de mise au point pendant 1,5 seconde.

#### Pour réactiver la mise au point automatique

Mettez FOCUS sur AUTO et  $\text{☞}$  disparaît du viseur.

Prise de vue dans des endroits relativement sombres

Utilisez un grand angle après avoir mis au point en mode téléobjectif.

Enregistrement d'une scène avec beaucoup de mouvement sous une lumière brillante

Mettez la touche zoom entièrement en position grand angle.

Gros plans

Mettez la touche zoom entièrement en position grand angle.

Als  $\blacktriangleright\circ\triangleleft$  of  $\blacktriangleleft\circ\blacktriangleright$  verschijnt

Draai de scherpstelring in wijzerzin als  $\blacktriangleright\circ\triangleleft$  verschijnt of draai hem in tegenwijzerzin als  $\blacktriangleleft\circ\blacktriangleright$  verschijnt in de beeldzoeker. Keer de draairichting om wanneer u niet scherp kunt stellen.

Als  $\blacktriangle\blacktriangle$  verschijnt, is op oneindig scherpgesteld.

Als  $\blacksquare$  verschijnt, is het onderwerp te dicht.

Opmerkingen betreffende de  $\blacktriangleleft\circ\blacktriangleright$  indicator

- Dit verschijnt niet wanneer u een lage sluitersnelheid kiest (met de DIGITAL MODE-schakelaar op ZOOM/16:9 WIDE).
- Dit verdwijnt als u gedurende 1,5 seconden niet aan de scherpstelring draait.

#### Automatische scherpstelling weer inschakelen

Zet FOCUS op AUTO zodat  $\text{☞}$  in de beeldzoeker verdwijnt.

Filmen in betrekkelijk donkere ruimten

Film met groothoek nadat u in de telestand hebt scherpgesteld

Een scène filmen met veel beweging bij fel licht

Zet de zoom volledig op groothoek.

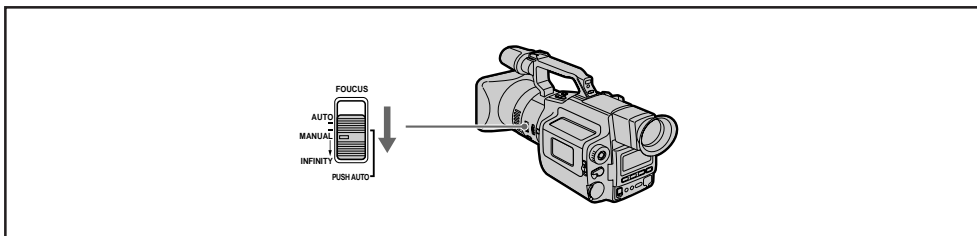
Close-ups (Macro)

Zet de zoom volledig op groothoek.



## Mise au point sur l'infini

Mettez au point sur l'infini lorsque le caméscope se met au point sur un sujet proche alors que vous désirez mettre au point sur un sujet distant. Faites glisser FOCUS dans le sens de la flèche (INFINITY) pour mettre au point sur l'infini. Lorsque vous relâchez FOCUS, la mise au point naturelle reprend.

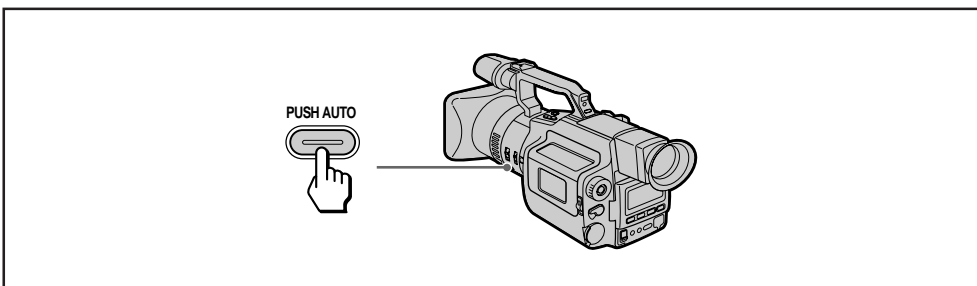


## Op oneindig scherpstellen

Stel scherp op oneindig wanneer de camcorder scherpstelt op een dichtbijgelegen onderwerp terwijl u op een verafgelegen onderwerp wilt scherpstellen. Schuif FOCUS in de richting van het pijltje (INFINITY) om op oneindig scherp te stellen. Als u FOCUS loslaat, wordt weer overgeschakeld naar handmatige scherpstelling.

## Prise de vue avec mise au point automatique momentanée

Appuyez sur PUSH AUTO.  
La mise au point automatique fonctionne lorsque vous appuyez sur PUSH AUTO.  
Utilisez ce commutateur pour mettre au point sur un sujet, puis sur un autre avec une transition douce.  
Lorsque vous relâchez PUSH AUTO, la mise au point manuelle reprend.



## Tijdelijk filmen met automatische scherpstelling

Druk op PUSH AUTO.  
Automatische scherpstelling werkt terwijl u op PUSH AUTO drukt.  
Gebruik deze schakelaar om scherp te stellen op een onderwerp en vervolgens vloeiend scherp te stellen op een ander onderwerp.  
Als u PUSH AUTO loslaat, wordt weer overgeschakeld naar handmatige scherpstelling.

## Utilisation de la fonction PROGRAM AE

## Gebruik van de PROGRAM AE-functie

Sélectionnez l'un des trois modes PROGRAM AE, puis procédez comme suit.

(1) Mettez le sélecteur HOLD/AUTO LOCK en position centrale (auto lock release)

(2) Appuyez plusieurs fois de suite sur PROGRAM AE pour sélectionner le mode voulu.

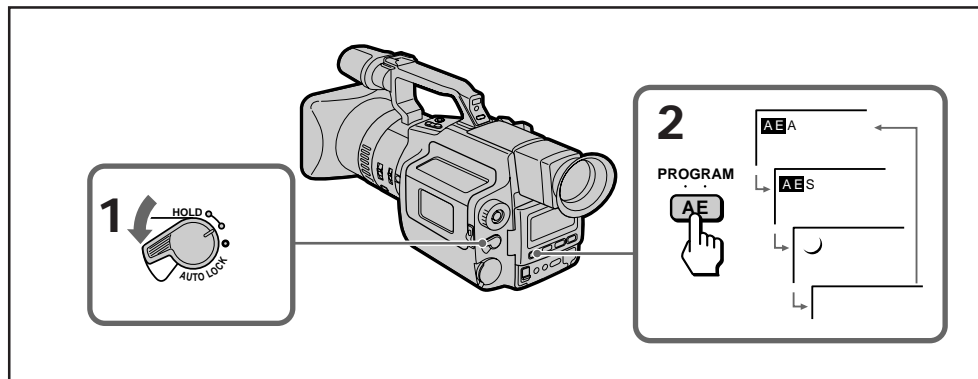
Le mode change dans le viseur selon la séquence suivante : **AEA** (Priorité au diaphragme) → **AES** (Priorité à la vitesse d'obturation) → ☾ (Crépuscule) → Pas d'incalaiton (Manuel).

Kies één van de drie PROGRAM AE-standen en volg dan elke stap.

(1) Zet de HOLD/AUTO LOCK-keuzeschakelaar in het midden (auto lock release).

(2) Druk herhaalde malen op PROGRAM AE om de gewenste stand te kiezen.

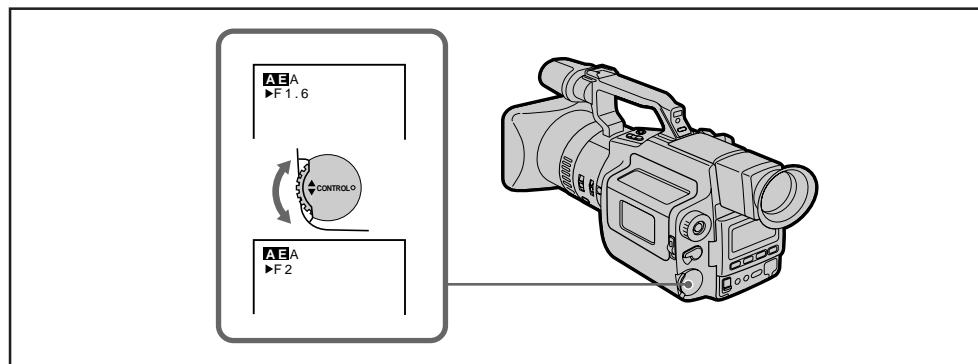
De stand wijzigt: **AEA** (prioriteit iris) → **AES** (sluitersnelheid) → ☾ (schemering) → geen aanduiding (handmatig) verschijnen achtereenvolgens in de beeldzoeker.



## Priorité au diaphragme **AE/A**, **A**

Vous pouvez sélectionner l'exposition (ouverture de diaphragme) de manière à déterminer la profondeur de champ voulue. Le gain et la vitesse d'obturation sont automatiquement adaptés à l'exposition choisie.

Tournez le bouton CONTROL de manière à sélectionner l'exposition (ouverture de diaphragme) voulue. A mesure que vous tournez, la valeur F change entre F1,6 et F11. Pour une plus faible exposition (ouverture de diaphragme), sélectionnez une valeur plus élevée. Le gain et la vitesse d'obturation changent en fonction de la valeur d'exposition (ouverture de diaphragme) sélectionnée.



## Pour retourner au mode automatique

Mettez le sélecteur HOLD/AUTO LOCK en position AUTO LOCK, ou appuyez plusieurs fois sur PROGRAM AE jusqu'à ce que **AE/A**, **AE/S** ou **⤵** disparaisse de l'afficheur.

Mise au point en mode téléobjectif  
Vous ne pouvez pas choisir F1,6.

## A propos de la profondeur de champ

La profondeur de champ est la plage de mise au point comprise entre la distance de mise au point derrière un sujet et la distance de mise au point devant ce même sujet. La profondeur de champ peut varier selon l'exposition et la distance focale. Une valeur F plus petite (diaphragme plus grand) réduit la profondeur de champ. Une valeur F plus élevée (diaphragme plus petit) offre une plus grande profondeur de champ. Un zoom en mode téléobjectif offre une profondeur de champ plus petite alors que la profondeur de champ est plus grande en position grand angle.

## Voorrang geven aan iris **AE/A**, **A**

U kunt de belichting (iris) kiezen om de gewenste scherptediepte te bepalen. Versterking en sluitersnelheid worden automatisch ingesteld in combinatie met de belichtingswaarde (iris) om de juiste belichting te behouden.

Draai aan de CONTROL-knop om de gewenste belichtingswaarde (iris) te kiezen. Terwijl u aan de knop draait, varieert de F-waarde tussen F1,6 en F11.

Kies een hogere waarde voor een kleinere belichting (iris). Versterking en sluitersnelheid veranderen met de gekozen belichtingswaarde (iris).

## Terugkeren naar de automatische stand

Zet de HOLD/AUTO LOCK-keuzeschakelaar op AUTO LOCK, of druk herhaalde malen op PROGRAM AE tot **AE/A**, **AE/S**, of **⤵** verdwijnt in het uitleesvenster.

Scherpstellen in de telestand  
U kunt F1,6 niet kiezen.

## Over de scherptediepte.

De scherptediepte is het scherpstelbereik, gemeten van de afstand achter een onderwerp tot de afstand ervoor. De scherptediepte kan variëren met de belichtingswaarde (iris) en de brandpuntsafstand. Door de F-waarde (grote iris) te verlagen, verkleint de scherptediepte. Door de F-waarde (kleinere iris) te verhogen, vergroot de scherptediepte. Zoomen in de telestand geeft een kleinere scherptediepte terwijl de scherptediepte in de groothoekstand groter is.

## Utilisation de la fonction PROGRAM AE

|                         |   |   |
|-------------------------|---|---|
| La profondeur de champ  | Réduction du champ (valeur F plus petite) | Approfondissement du champ (valeur F plus élevée) |
| Exposition (diaphragme) | Diaphragme plus petit                     | Diaphragme plus grand                             |
| Zoom                    | Téléobjectif (T)                          | Grand angle (W)                                   |

### Priorité à la vitesse d'obturation **AE S, S**

Vous pouvez sélectionner la vitesse d'obturation entre 1/50 et 1/10000. Lorsque vous sélectionnez une vitesse d'obturation plus élevée, le mouvement apparaît plus clair, moins brouillé lorsque vous lisez la cassette en mode d'arrêt sur image ou de ralenti. Ce mode est le plus efficace dans les cas suivants:

- Un swing de golf ou un match de tennis par beau temps, avec un mouvement clair de la balle
- Lecture de certaines scènes avec des mouvements à grande vitesse dans des images nettes

Tournez le bouton CONTROL pour sélectionner la vitesse d'obturation voulue. A mesure que vous tournez, la vitesse d'obturation change entre 1/50 et 1/10000.

Pour une vitesse d'obturation plus rapide, sélectionnez une valeur plus grande dans le viseur. L'exposition (diaphragme) change conformément à la vitesse d'obturation sélectionnée.

## Gebruik van de PROGRAM AE-functie

|                   |                            |                         |
|-------------------|----------------------------|-------------------------|
| De scherptediepte | Ondiep (kleinere F-waarde) | Diep (grotere F waarde) |
| Belichting (iris) | Kleinere iris              | Grotere iris            |
| Zoom              | Tele (T)                   | Wide (W)                |

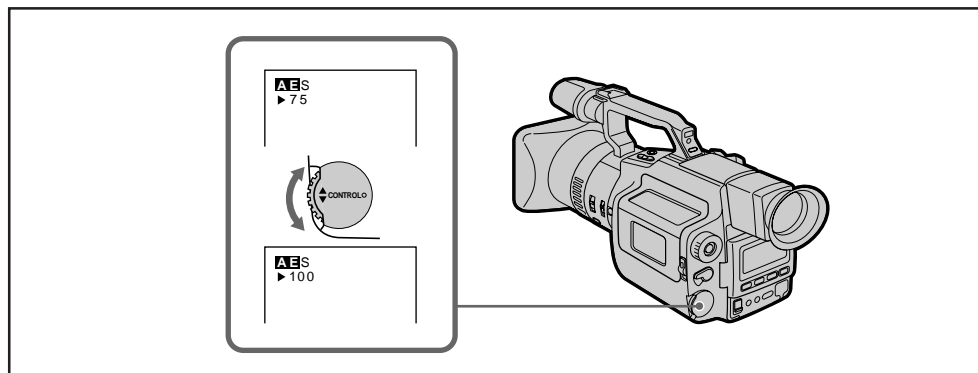
### Voorrang geven aan sluitersnelheid **AE S, S**

U kunt de sluitersnelheid instellen van 1/50 tot 1/10000. Wanneer u een hogere sluitersnelheid kiest, zijn de bewegingen duidelijker met minder trillingen bij stilstaand beeld of vertraagde weergave. Deze stand is het meest efficiënt in de volgende gevallen:

- Een golf swing of een tennis match bij mooi weer wanneer de balbeweging duidelijk wordt gefilmd.
- Weergave van sommige scènes met snelle bewegingen bij een scherp beeld.

Zet de CONTROL-knop op de gewenste sluitersnelheid. Door aan de knop te draaien varieert de sluitersnelheid tussen 1/50 en 1/10000.

Voor een hogere sluitersnelheid kiest u een grotere waarde in de beeldzoeker. De belichtingswaarde (iris) varieert met de gekozen sluitersnelheid.



## Pour sélectionner la meilleure vitesse d'obturation

| Exemple  | Vitesse d'obturation |
|--|----------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Un swing de golf ou un match de tennis par beau temps (pour voir clairement la balle en mode d'arrêt sur image, réglez la vitesse entre 1/1000 et 1/10000)</li> </ul>   | 1/600 à 1/1000       |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Un paysage filmé à partir d'un véhicule en mouvement</li> </ul>   | 1/150 à 1/425        |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Des montagnes russes par temps couvert</li> <li>• Une scène d'athlétisme, du marathon, etc.</li> <li>• Du sport en salle</li> <li>• En remplacement du filtre ND2 (pour diminuer de moitié l'exposition)</li> </ul> | 1/120                |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Une prise de vue par temps ensoleillé (pour éviter un défaut de mise au point en raison de l'ouverture réduite du diaphragme)</li> </ul>  | 1/75 à 1/100         |

## Pour retourner au mode automatique

Mettez le sélecteur HOLD/AUTO LOCK en position AUTO LOCK ou appuyez plusieurs fois sur PROGRAM AE jusqu'à ce que **AEA**, **AES** ou  disparaisse de l'afficheur.

**Vitesse d'obturation indiquée dans le viseur**  
Par exemple, une vitesse d'obturation de 1/100 est représentée par "100" dans le viseur.

### A propos de la vitesse d'obturation

Si vous filmez un sujet très brillant, une bande verticale peut apparaître à l'écran si la vitesse d'obturation est trop élevée.

## De beste sluitersnelheid kiezen

| Voorbeeld  | Sluitersnelheid  |
|--|------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Een golf swing of tennis match bij mooi weer (om de bal goed te zien op een stilstaand beeld, instellen op 1/1000 tot 1/10000)</li> </ul>   | 1/600 tot 1/1000 |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Een landschap-opname vanuit een rijdende auto.</li> </ul>   | 1/150 tot 1/425  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Een roetsjbaan in beweging op een betrokken dag.</li> <li>• Een atletiekwedstrijd, marathon, enz.</li> <li>• Indoor sportevenementen</li> <li>• Vervanging van het ND2 filter (om de belichting te halveren)</li> </ul> | 1/120            |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bij zonnig weer (om onscherpe opname door een kleine iris te voorkomen)</li> </ul>  | 1/75 to 1/100    |

## Terugkeren naar de automatische stand

Zet de HOLD/AUTO LOCK-keuzeschakelaar op AUTO LOCK, of druk herhaalde malen op PROGRAM AE tot **AEA**, **AES** of  verdwijnt in het uitleesvenster.

**Sluitersnelheidsindicator in de beeldzoeker**  
Een sluitersnelheid van 1/100 b.v. verschijnt als "100" in de beeldzoeker.

**Opmerking betreffende de hogere sluitersnelheid**  
Bij het filmen van een zeer helder onderwerp kan een verticale band op het scherm verschijnen als de sluitersnelheid te hoog is.

### Mode Crépuscule ☾

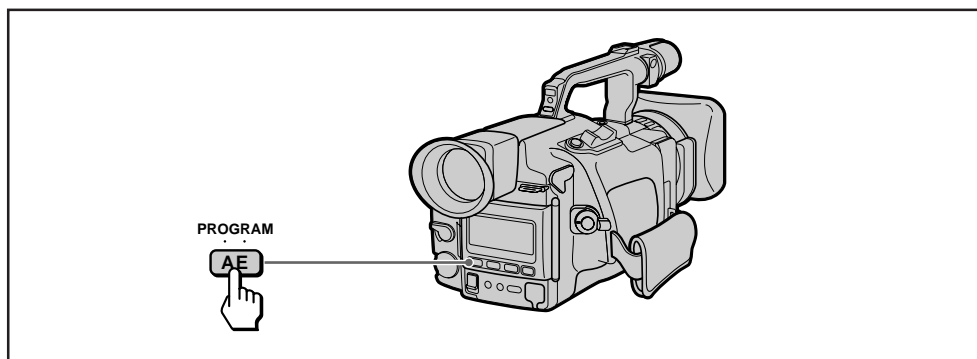
Vous pouvez filmer des sujets tels qu'un paysage au crépuscule, des enseignes au néon ou des feux d'artifice en réduisant la perte de couleur.

Appuyez plusieurs fois sur PROGRAM AE de sorte que l'indicateur "☾" apparaisse dans l'afficheur alors que le caméscope est en mode d'attente ou d'enregistrement.

### Gebruik van de Twilight Mode ☾

Deze stand is geschikt voor nachtelijke opnames, het filmen van neonreclame of vuurwerk en om kleur-drop outs te beperken.

Druk herhaalde malen op PROGRAM AE zodat "☾" verschijnt in het uitleesvenster terwijl de camcorder in de opnamewachtstand staat.



### Pour retourner au mode automatique

Mettez le sélecteur HOLD/AUTO LOCK en position AUTO LOCK ou appuyez plusieurs fois sur PROGRAM AE jusqu'à ce que **AEA**, **AES** ou ☾ disparaisse de l'afficheur.

### A propos du mode Crépuscule

La vitesse d'obturation est bloquée à 1/50 et, pour éviter toute augmentation des bruits parasites, le gain est réglé.

### Terugkeren naar de automatische stand

Zet de HOLD/AUTO LOCK-keuzeschakelaar op AUTO LOCK, of druk herhaalde malen op PROGRAM AE tot **AEA**, **AES** of ☾ verdwijnt in het uitleesvenster.

### Over de schemer-stand

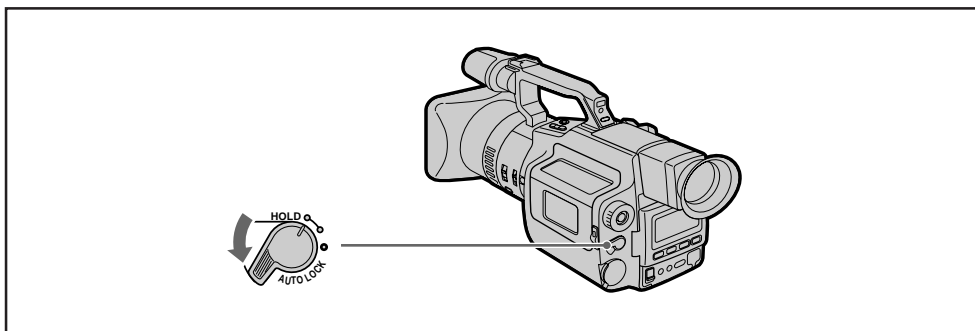
De sluitersnelheid wordt geblokkeerd op 1/50, en de versterking wordt bijgesteld om meer ruis te voorkomen.

## Pour verrouiller le mode PROGRAM AE et les réglages manuels

Mettez le sélecteur HOLD/AUTO LOCK en position HOLD.  
Les touches EXPOSURE, SHUTTER SPEED, WHT BAL, REC LEVEL et PROGRAM AE ainsi que les boutons CONTROL et EXPOSURE sont désactivés.

## De PROGRAM AE-stand en handmatige instellingen blokkeren

Zet de HOLD/AUTO LOCK-keuzeschakelaar op HOLD.  
De EXPOSURE, SHUTTER SPEED, WHT BAL, REC LEVEL, PROGRAM AE-toetsen en CONTROL, EXPOSURE-knoppen werken niet.



### A propos des réglages existants

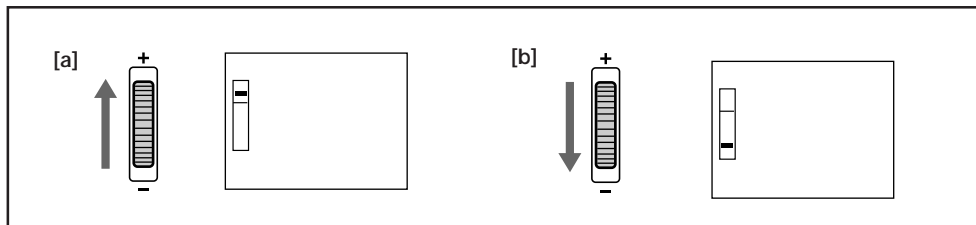
La pile au lithium doit être installée pour pouvoir enregistrer temporairement les réglages manuels avant de déconnecter la batterie. Les réglages sont sauvegardés pendant cinq minutes.

### Over de vorige instellingen

De lithiumbatterij moet zijn aangebracht om handmatige instellingen tijdelijk te bewaren bij het loskoppelen van de accu. De instellingen worden vijf minuten lang bewaard.

Ajustez manuellement l'exposition dans les cas suivants.

Regel de belichting handmatig in de volgende gevallen.



[a] Tournez le bouton d'exposition vers + lorsque:

- le fond est trop brillant (contre jour);
- la lumière est insuffisante; la plus grande partie de l'image est foncée

[b] Tournez le bouton d'exposition vers - lorsque:

- le sujet est brillant et le fond est foncé;
- vous souhaitez enregistrer fidèlement la noirceur du sujet.

[a] Draai de belichtingsknop naar + wanneer:

- De achtergrond te licht is (tegenlicht)
- Er onvoldoende licht is en het beeld grotendeels donker is.

[b] Draai de belichtingsknop naar - wanneer:

- Het onderwerp licht en de achtergrond donker is
- U de duisternis wilt filmen.

## Réglage de l'exposition

(1) Mettez le sélecteur HOLD/AUTO LOCK en position centrale (auto lock release) alors que le caméscope est en mode d'attente.

(2) Appuyez sur EXPOSURE.

L'exposition est bloquée à la valeur automatiquement sélectionnée à ce moment-là.

(3) Tournez le bouton EXPOSURE pour sélectionner la valeur d'exposition voulue. A mesure que vous tournez, l'exposition change entre OPEN et CLOSE et le gain change entre 0 (-3) dB et +18 dB tandis que le diaphragme est mis sur OPEN.

Pour augmenter le gain et éclaircir l'image, sélectionnez un niveau plus élevé.

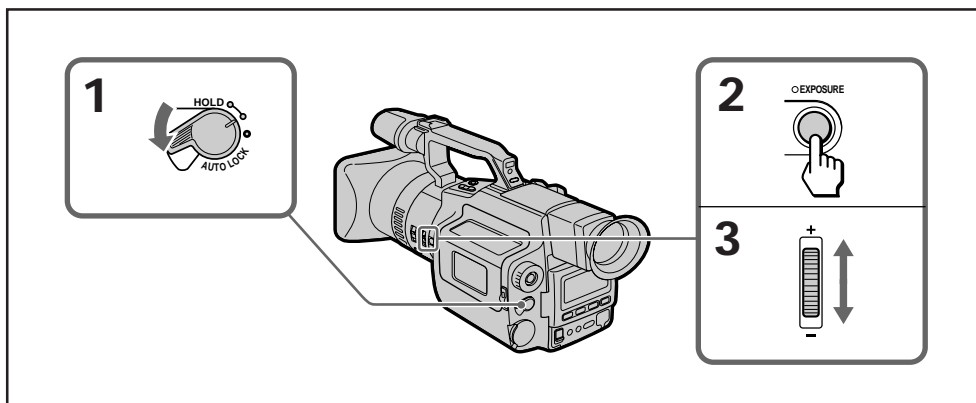
## De belichting regelen

(1) Zet de HOLD/AUTO LOCK-keuzeschakelaar in het midden (auto lock release) met de camcorder in de wachtstand.

(2) Druk op EXPOSURE.

De belichting wordt vergrendeld op de waarde die op dat ogenblik automatisch was gekozen.

(3) Draai aan de EXPOSURE-knop om de gewenste belichtingswaarde te kiezen. Terwijl u aan de knop draait, varieert de belichtingswaarde (iris) tussen OPEN en CLOSE, en de belichtingswaarde tussen 0 (-3) en +18 dB wanneer de iris-waarde is ingesteld op OPEN. Kies een hogere waarde om de belichting te verhogen en een helder beeld te verkrijgen.



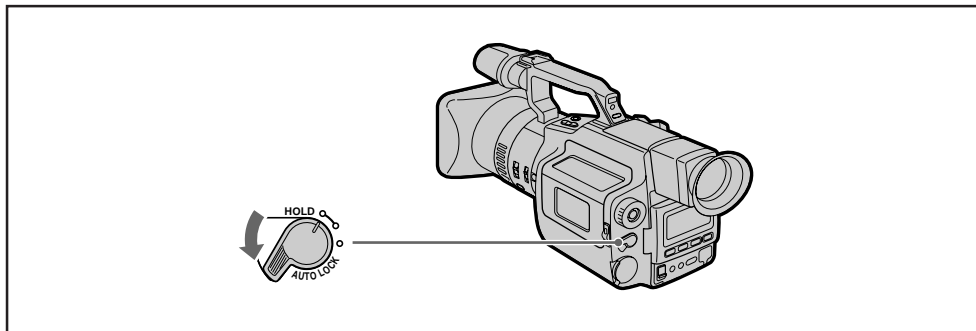


## Pour verrouiller les réglages manuels

Mettez le sélecteur HOLD/AUTO LOCK en position HOLD après avoir effectué les réglages. Les touches EXPOSURE, SHUTTER SPEED, WHT BAL, PROGRAM AE et REC LEVEL ainsi que les boutons CONTROL et EXPOSURE sont désactivés.

## De handmatige instellingen vergrendelen

Zet HOLD/AUTO LOCK op HOLD na het uitvoeren van de instellingen. De EXPOSURE, SHUTTER SPEED, WHT BAL, PROGRAM AE en REC LEVEL-toetsen, en de CONTROL en EXPOSURE-knoppen werken niet.



## Pour retourner au mode automatique

Mettez le sélecteur HOLD/AUTO LOCK en position AUTO LOCK.

## Terugkeren naar de automatische stand

Zet de HOLD/AUTO LOCK-keuzeschakelaar op AUTO LOCK.

## Pour changer le réglage

Répétez les instructions 1 à 4.

## De instelling wijzigen

Herhaal stap 1 tot 4.

## Pour annuler le réglage

Appuyez sur EXPOSURE après l'instruction 2. L'indicateur EXPOSURE disparaît du viseur. Le mode d'exposition automatique est rétabli.

## De instelling annuleren

Druk na stap 2 nogmaals op de EXPOSURE-knop. De EXPOSURE indicator verdwijnt in de beeldzoeker. De automatische belichtingsstand wordt weer ingeschakeld.

## A propos du niveau d'exposition

- Si vous sélectionnez un niveau d'exposition trop élevé, l'image risque d'être déformée.
- Pour sélectionner -3dB, sélectionnez CUSTOM et réglez GAINSHIFT sur -3dB dans le menu système.

## Opmerkingen betreffende het belichtingsniveau

- Als u het belichtingsniveau te hoog kiest, kan het beeld worden vervormd.
- Om -3dB in te stellen, kiest u CUSTOM en zet u GAINSHIFT in het menustelsel op -3dB.

## A propos de l'indicateur de la valeur de diaphragme/gain

Les informations de la bague EXPOSURE n'apparaissent pas même si vous appuyez sur EXPOSURE alors que le caméscope est en mode PROGRAM AE (A EA, AES ou J).

## Opmerking over de iris/versterking-indicator

De informatie van de EXPOSURE knop verschijnt niet, ook niet als u op EXPOSURE drukt, wanneer de camcorder in de PROGRAM AE-stand (A EA, AES of J) staat.

## Remarques sur le réglage de l'exposition

- La bague CONTROL et la touche SHUTTER SPEED sont inopérants.
- Le réglage est annulé si vous appuyez sur la touche PROGRAM AE.

## Opmerking betreffende het regelen van de belichting

- De CONTROL knop en SHUTTER SPEED toets werken niet.
- De instelling wordt geannuleerd als u op de PROGRAM AE toets drukt.

# Réglage de la vitesse d'obturation

# De sluitersnelheid regelen

(1) Mettez le sélecteur HOLD/AUTO LOCK en position centrale (auto lock release) alors que le caméscope est en mode d'attente.

(2) Appuyez plusieurs fois sur PROGRAM AE jusqu'à ce que **AEA**, **AES** ou  $\curvearrowright$  disparaisse de l'afficheur.

(3) Appuyez sur SHUTTER SPEED.

La vitesse est bloquée à la valeur qui a été automatiquement sélectionnée à ce moment-là. Lorsque vous appuyez sur SHUTTER SPEED, la vitesse change entre 1/120 et 1/1000.

(4) Tournez le bouton CONTROL pour sélectionner la vitesse voulue. A mesure que vous tournez, la vitesse change dans l'ordre suivant:

1/3  $\leftrightarrow$  1/6  $\leftrightarrow$  1/12  $\leftrightarrow$  1/25  $\leftrightarrow$  ...  $\leftrightarrow$  1/3500  $\leftrightarrow$  1/6000  $\leftrightarrow$  1/10000

Pour augmenter la vitesse d'obturation, sélectionnez une valeur réelle plus petite (une valeur plus élevée dans le viseur).

(1) Zet de HOLD/AUTO LOCK-keuzeschakelaar in het midden (auto lock release) met de camcorder in de wachtstand.

(2) Druk herhaalde malen op PROGRAM AE tot **AEA**, **AES** of  $\curvearrowright$  verdwijnt in het uitleesvenster.

(3) Druk op SHUTTER SPEED.

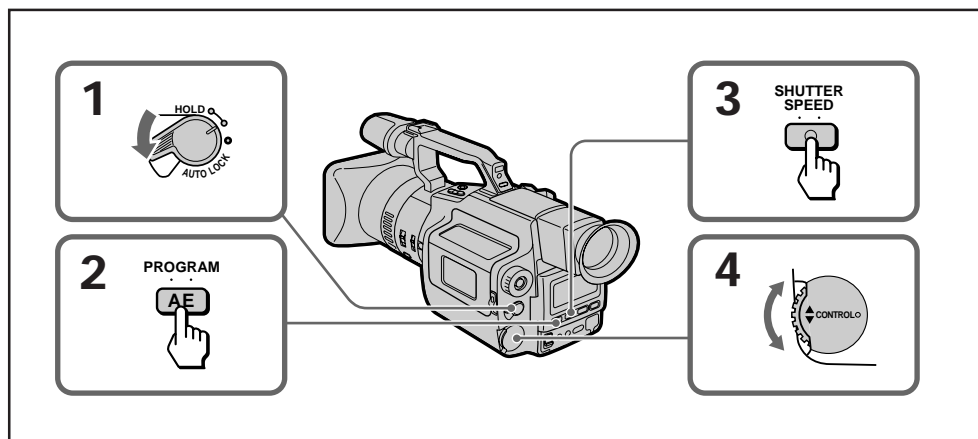
De snelheid wordt vergrendeld met de waarde die op dat ogenblik was gekozen.

Door op SHUTTER SPEED te drukken, varieert de snelheid tussen 1/120 en 1/1000.

(4) Draai aan de CONTROL-knop om de snelheid te kiezen. Terwijl u aan de knop draait, varieert de snelheid:

1/3  $\leftrightarrow$  1/6  $\leftrightarrow$  1/12  $\leftrightarrow$  1/25  $\leftrightarrow$  ...  $\leftrightarrow$  1/3500  $\leftrightarrow$  1/6000  $\leftrightarrow$  1/10000

Om de sluitersnelheid te verhogen, kiest u een kleinere waarde (grote waarde-indicator in de beeldzoeker).



## Pour verrouiller les réglages manuels

Mettez le sélecteur HOLD/AUTO LOCK en position HOLD après avoir effectué les réglages. Les touches EXPOSURE, SHUTTER SPEED, WHT BAL, PROGRAM AE et REC LEVEL ainsi que les boutons CONTROL et EXPOSURE sont désactivés.

## Pour retourner au mode automatique

Mettez le sélecteur HOLD/AUTO LOCK en position AUTO LOCK.

## Pour modifier le réglage

Répétez les instructions 1 à 4 ci-dessus.

## De handmatige instellingen vergrendelen

Zet HOLD/AUTO LOCK op HOLD na het uitvoeren van de instellingen. De EXPOSURE, SHUTTER SPEED, WHT BAL, PROGRAM AE en REC LEVEL-toetsen, en de CONTROL en EXPOSURE-knoppen werken niet.

## Terugkeren naar de automatische stand

Zet de HOLD/AUTO LOCK-keuzeschakelaar op AUTO LOCK.

## De instelling wijzigen

Herhaal stap 1 tot 4.

### **Pour annuler le réglage**

Appuyez de nouveau sur la touche SHUTTER SPEED après l'instruction 2. L'indicateur SHUTTER SPEED disparaît du viseur.

### **A propos de la vitesse d'obturation**

Vous ne pouvez régler la vitesse sur 1/3, 1/6, 1/12 et 1/25 que lorsque le commutateur DIGITAL MODE est en position ZOOM/16:9 WIDE.

### **Pour accéder rapidement à la vitesse d'obturation voulue**

Appuyez d'abord deux fois sur SHUTTER SPEED pour sélectionner 1/120, puis une nouvelle fois sur SHUTTER SPEED pour sélectionner 1/1000. Tournez le bouton CONTROL pour accéder rapidement aux vitesses supérieures à 1/1000.

### **De instelling annuleren**

Druk na stap 2 nogmaals op de SHUTTER SPEED-knop. De SHUTTER SPEED indicator verdwijnt in de beeldzoeker.

### **Opmerking betreffende de sluitersnelheid**

U kunt de snelheid alleen instellen op 1/3, 1/6, 1/12, en 1/25 wanneer u de DIGITAL MODE-schakelaar op ZOOM/16:9 WIDE zet.

### **Voor snelle toegang tot de gewenste sluitersnelheid**

Druk eerst tweemaal op SHUTTER SPEED om in te stellen op 1/120, en druk dan nogmaals op SHUTTER SPEED om in te stellen op 1/1000. Draai aan de CONTROL-knop voor snelle toegang tot snelheden van meer dan 1/1000.

## Utilisation du filtre ND

Le filtre ND (correspond à 1/10 de la quantité de lumière) permet d'enregistrer clairement une image en évitant un défaut de mise au point par grande clarté.

Lorsque ND ON clignote dans le viseur [a]

Mettez ND FILTER sur ON.

Lorsque ND OFF clignote dans le viseur [b]

Mettez ND FILTER sur OFF.

## Gebruik van het ND Filter

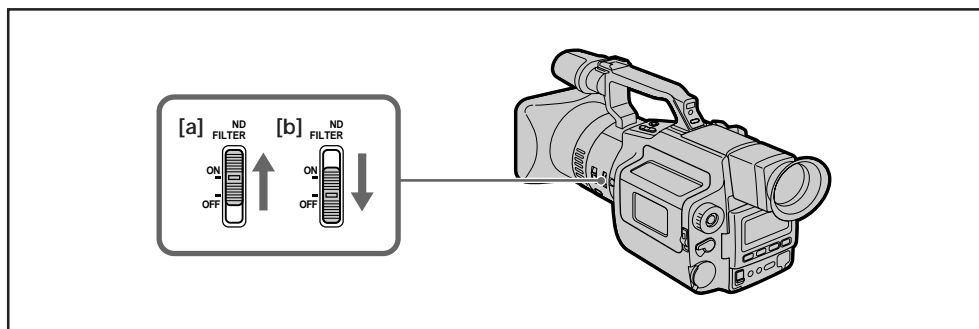
Met het ND filter (komt overeen met één tiende van de hoeveelheid licht), kunt u een heldere opname maken en voorkomt u dat het beeld bij sterke belichting onscherp wordt.

Als ND ON knippert in de beeldzoeker [a]

Zet ND FILTER op ON.

Als ND OFF knippert in de beeldzoeker [b]

Zet ND FILTER op OFF.



# Utilisation des zébrures

Vous pouvez régler le caméscope de sorte que des zébrures (bandes diagonales) marquent dans le viseur les parties de l'image dont la luminosité dépasse un certain niveau (parties surexposées). Utilisez ces zébrures comme indication pour le réglage de l'exposition (diaphragme) et de la vitesse d'obturation de manière à obtenir l'image voulue.

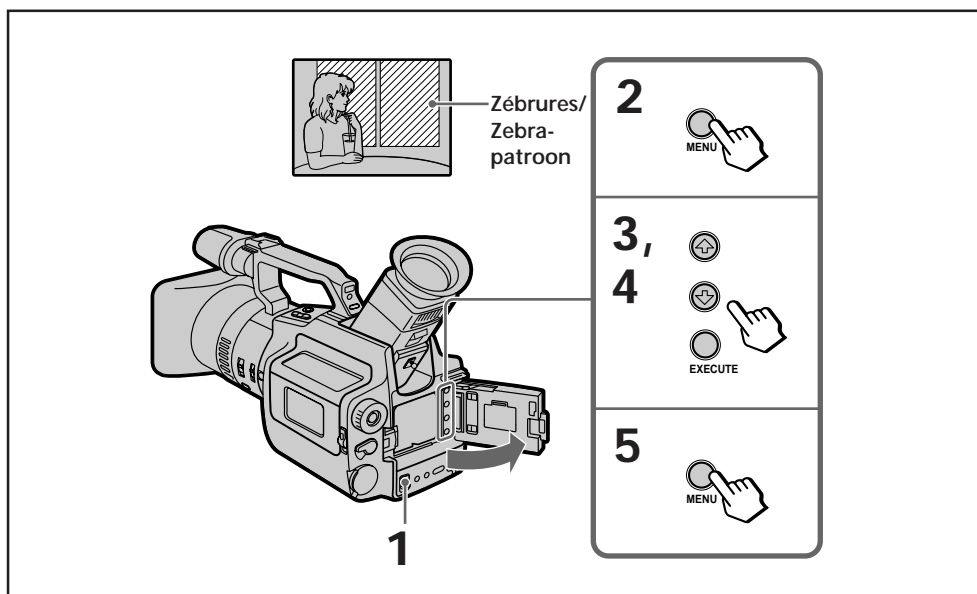
Avant de commencer l'enregistrement, mettez ZEBRA à ON dans le menu système.

- (1) Faites glisser OPEN et ouvrez le compartiment à batterie alors que le caméscope est en mode d'attente.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu dans le viseur.
- (3) Appuyez sur ↑ ou ↓ pour sélectionner ZEBRA, puis appuyez sur EXECUTE.
- (4) Appuyez sur ↑ ou ↓ pour sélectionner ON, puis appuyez sur EXECUTE.
- (5) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.

# Gebruik met het Zebra-patroon

U kunt de camcorder zo instellen dat een zebra-patroon (diagonale strepen) verschijnt in het gedeelte van het beeld in de beeldzoeker waar een onderwerp een bepaalde lichtsterkte overschrijdt. Het gedeelte van het beeld waar het zebra-patroon verschijnt, is een zone van grote lichtsterkte en overbelichting. U kunt het beeldniveau van een onderwerp controleren door het zebra-patroon op te roepen. Gebruik het zebra-patroon als referentie voor het instellen van de belichting (iris) en de sluitersnelheid, zodat u het gewenste beeld verkrijgt. Vooraleer de opname te starten, zet u ZEBRA in het menusysteem op ON.

- (1) Verschuif OPEN en open het accudeksel met de camcorder in de wachtstand.
- (2) Druk op MENU om het menu in de beeldzoeker te laten verschijnen.
- (3) Druk op ↑ of ↓ om ZEBRA te kiezen, en druk dan op EXECUTE.
- (4) Druk op ↑ of ↓ om ON te kiezen, en druk dan op EXECUTE.
- (5) Druk op MENU om het menu te laten verdwijnen.



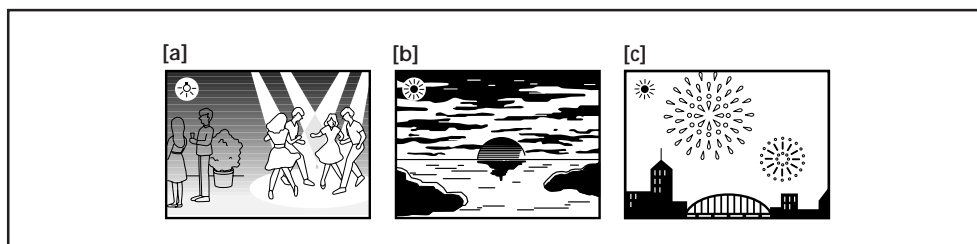
**A propos de la prise de vue avec zébrures**  
Même si des zébrures apparaissent dans le viseur, ces zébrures ne sont pas enregistrées.

**Opmerking betreffende filmen met het zebra-patroon**  
Het zebra-patroon wordt niet opgenomen, ook al is dit te zien in de beeldzoeker.

Le réglage de la balance des blancs permet d'avoir des sujets blancs qui apparaissent vraiment blancs et d'obtenir un meilleur équilibre des couleurs naturelles. La balance des blancs est normalement ajustée automatiquement. Vous pouvez cependant obtenir de meilleurs résultats en réglant manuellement la balance des blancs lorsque les conditions d'éclairage varient rapidement ou que vous enregistrez en extérieur (p. ex. enseignes au néon, feux d'artifice).

## Sélection du mode approprié

Sélectionnez le mode de balance des blancs dans les conditions suivantes.



### ☀ En intérieur

- Conditions d'éclairage qui changent rapidement. [a]
- Milieu trop brillant, par exemple studio de photographie
- Lampes au sodium ou au mercure

### ☀ En extérieur

- Sous une lampe fluorescente
- Coucher/lever de soleil, prise de vue juste après le coucher du soleil ou juste avant le lever du soleil [b], enseignes au néon ou feux d'artifice [c]

Door de witbalans te regelen zien witte onderwerpen echt wit en zijn de kleuren natuurlijker. Normaal wordt de witbalans automatisch geregeld. U verkrijgt betere resultaten door de witbalans handmatig in te stellen wanneer de lichtomstandigheden snel veranderen of bij het filmen buiten: b.v. neonreclame, vuurwerk.

## De juiste stand kiezen

Kies de juiste witbalans-stand in de volgende omstandigheden.

### ☀ Binnen-stand

- De lichtomstandigheden veranderen snel. [a]
- Te sterke verlichting zoals bijvoorbeeld in fotostudio's
- Onder natrium- of kwiklampen

### ☀ Buiten-stand

- Onder een fluorescentielamp
- Het filmen van een zonsondergang/-opgang, net na zonsondergang, net voor zonsopgang [b], neonreclame of vuurwerk [c]

## Réglage de la balance des blancs

(1) Mettez le sélecteur HOLD/AUTO LOCK en position centrale (auto lock release) alors que le caméscope est en mode d'attente.

(2) Appuyez plusieurs fois sur WHT BAL pour sélectionner le mode de balance des blancs approprié.

Chaque fois que vous appuyez sur la touche, l'indicateur apparaissant dans le viseur change comme suit:

Pas d'indicateur (auto) → ☁ → ☀ (extérieur) → ☀ (intérieur)

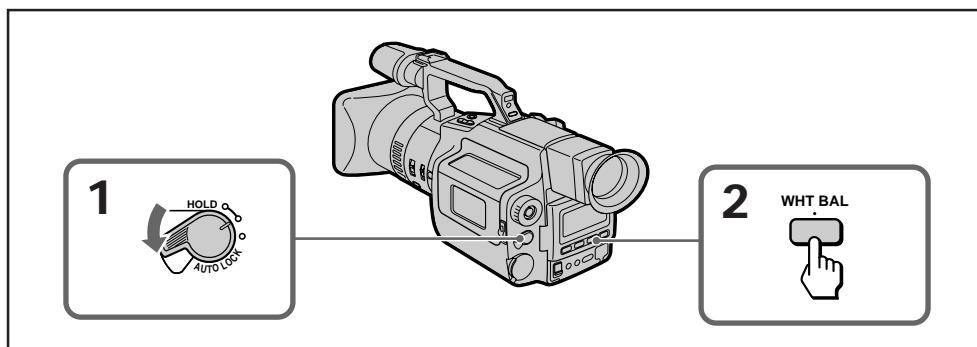
## De witbalans instellen

(1) Zet de HOLD/AUTO LOCK-keuzeschakelaar in het midden (auto lock release) met de camcorder in de wachtstand.

(2) Druk herhaalde malen op WHT BAL om de juiste witbalans-stand te kiezen.

Bij elke druk op de knop verandert de indicator in de beeldzoeker:

Geen indicator (auto) → ☁ → ☀ (buiten) → ☀ (binnen)



### Pour retourner au mode automatique de balance des blancs



Mettez le sélecteur HOLD/AUTO LOCK en position AUTO LOCK ou appuyez plusieurs fois sur WHT BAL jusqu'à ce qu'aucun indicateur n'apparaisse dans le viseur.

### Terugkeren naar automatische witbalans-stand

Zet de HOLD/AUTO LOCK-keuzeschakelaar op AUTO LOCK of druk herhaalde malen op WHT BAL tot er geen indicator verschijnt in de beeldzoeker.

## Blocage de la balance des blancs (mode de balance des blancs one-push)



Lorsque vous bloquez la balance des blancs, le réglage est verrouillé et conservé même si les conditions d'éclairage varient ; il est sauvegardé pendant une heure après la déconnexion des sources d'alimentation à condition que la pile au lithium soit installée. Vous pouvez alors réaliser des enregistrements avec des couleurs naturelles sans être affecté par la lumière ambiante.

- (1) Mettez le sélecteur HOLD/AUTO LOCK en position centrale (auto lock release).
- (2) Appuyez deux fois sur WHT BAL pour afficher  dans le viseur.
- (3) Visez un objet blanc (tel qu'une feuille de papier) occupant la totalité du viseur.
- (4) Appuyez sur .

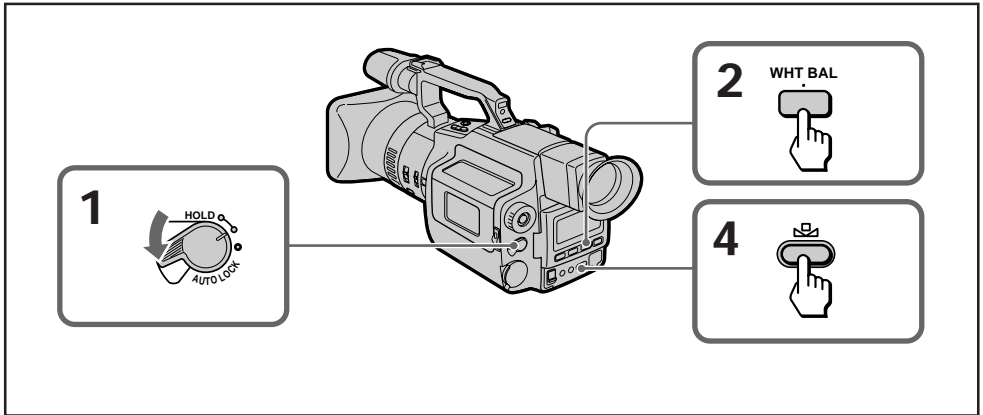
L'indicateur  clignote rapidement. Une fois que la balance des blancs a été ajustée et mémorisée, l'indicateur s'arrête de clignoter.

## De witbalans-instelling vergrendelen (one-push witbalans-stand)




Als u de witbalans instelt op de one-push witbalans-stand, wordt de instelling vergrendeld en behouden, zelfs bij veranderende lichtomstandigheden, en één uur bewaard na het loskoppelen van de voeding wanneer de lithiumbatterij is aangebracht. U verkrijgt dan natuurlijke kleuren die niet door het omgevingslicht worden aangetast.

- (1) Zet de HOLD/AUTO LOCK-keuzeschakelaar in het midden (auto lock release).
- (2) Druk tweemaal op WHT BAL om  in de beeldzoeker te laten verschijnen.
- (3) Film een wit voorwerp zoals bijvoorbeeld een blad papier dat de beeldzoeker volledig vult.
- (4) Druk op .




De  indicator knippert snel. Als de witbalans werd ingesteld en opgeslagen in het geheugen, stopt de indicator met knipperen.



### A propos de l'indicateur dans le viseur



- L'indicateur peut prendre les états suivants:  
Clignotement lent: balance des blancs non ajustée.  
Clignotement rapide: la balance des blancs sera ajustée après enfoncement de la touche .
- Si l'indicateur  continue de clignoter même après enfoncement de la touche , utilisez la balance des blancs automatique. Appuyez sur WHT BAL jusqu'à ce qu'aucun indicateur n'apparaisse dans le viseur ou mettez le sélecteur HOLD/AUTO LOCK en position AUTO LOCK.

### Opmerkingen betreffende de indicator in de beeldzoeker


- De indicatorstatus is de volgende:  
Knippert traag: de witbalans is niet ingesteld  
Knippert snel: de witbalans wordt ingesteld na een druk op de  toets.  
Brandt: de witbalans is ingesteld
- Als de  indicator blijft knipperen nadat u op de  knop hebt gedrukt, filmt u in de automatische witbalans-stand. Druk op WHT BAL tot er geen indicator verschijnt in de beeldzoeker of zet de HOLD/AUTO LOCK-keuzeschakelaar op AUTO LOCK.





**A propos de la balance des blancs**

- Lorsque vous enregistrez sous un éclairage de studio ou un éclairage vidéo, utilisez le mode  (intérieur).
- Lorsque vous enregistrez sous un éclairage fluorescent, utilisez le mode de balance des blancs automatique. Si vous utilisez le mode , il se peut que la balance des blancs ne soit pas correctement réglée.


**Prise de vue dans des conditions d'éclairage changeantes**

- Si les conditions d'éclairage ont changé, réajustez la balance des blancs à l'aide de la touche  alors que le caméscope est en mode d'attente. Cette touche est désactivée en cours d'enregistrement.
- Lorsque vous ajustez manuellement l'exposition (diaphragme) et la vitesse d'obturation, puis que vous vous déplacez de l'intérieur vers l'extérieur ou inversement, mettez le sélecteur HOLD/AUTO LOCK en position AUTO LOCK, puis de nouveau en position centrale.
- Lorsque vous vous déplacez de l'intérieur vers l'extérieur ou inversement ou que vous déconnectez la batterie pour la remplacer alors que vous enregistrez en mode de balance des blancs automatique, dirigez le caméscope vers un sujet blanc pendant 10 secondes avant de commencer l'enregistrement.

**Opmerkingen betreffende witbalans**

- Bij het filmen met studio- of videoverlichting, gebruikt u de  (binnen) stand.
- Bij het filmen met fluorescentieverlichting, gebruikt u de automatische witbalans-stand. Als u de  stand gebruikt, kan de witbalans eventueel niet juist worden ingesteld.

**Filmen in veranderende lichtomstandigheden**

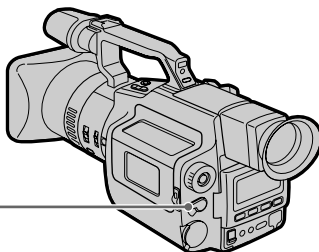
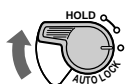
- Als de lichtomstandigheden zijn veranderd, stelt u de witbalans opnieuw in met de  toets terwijl de camcorder in de wachtstand staat. Deze toets werkt niet tijdens de opname.
- Als u de belichting (iris) en sluitersnelheid handmatig instelt, en u van binnen naar buiten gaat of omgekeerd, zet u de HOLD/AUTO LOCK-keuzeschakelaar op AUTO LOCK en vervolgens de HOLD/AUTO LOCK-keuzeschakelaar opnieuw in het midden.
- Als u van binnen naar buiten gaat of omgekeerd, of u de accu loskoppelt terwijl u filmt in de automatische witbalans-stand, richt u de camcorder ongeveer 10 seconden op een wit onderwerp alvorens u begint te filmen.

# Réglage du niveau d'enregistrement sonore

Vous pouvez ajuster le niveau d'enregistrement sonore. Utilisez le casque pour contrôler le son pendant le réglage.

## Pour ajuster automatiquement le niveau d'enregistrement

Mettez le sélecteur HOLD/AUTO LOCK en position AUTO LOCK.



## Pour ajuster manuellement le niveau d'enregistrement

- (1) Mettez le sélecteur HOLD/AUTO LOCK en position centrale.
- (2) Appuyez sur REC LEVEL pour afficher ► dans le viseur.
- (3) Tournez le bouton CONTROL pour ajuster le niveau sonore de sorte que l'indicateur PEAK ne s'allume pas.

Il est recommandé d'utiliser un casque (non fourni) pour contrôler le son pendant le réglage. A mesure que vous tournez le bouton, le niveau sonore change entre 0 (pas de son) et 10 par incréments de 0,5.

# Het opnamegeluid regelen

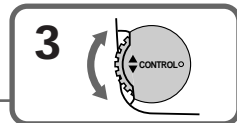
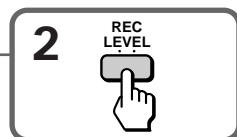
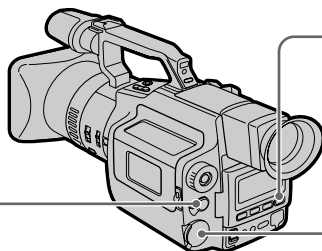
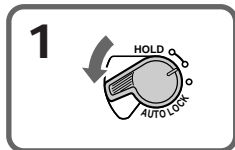
U kunt het opnamegeluidsniveau regelen. Controleer het geluid met een hoofdtelefoon.

## Het opnamegeluid automatisch regelen

Zet de HOLD/AUTO LOCK-keuzeschakelaar op AUTO LOCK.

## Het opnamegeluid handmatig regelen

- (1) Zet de HOLD/AUTO LOCK-keuzeschakelaar in het midden.
- (2) Druk op REC LEVEL om ► in de beeldzoeker te laten verschijnen.
- (3) Draai aan de CONTROL-knop om het geluidsniveau te regelen, zodat de PEAK indicator niet oplicht. Het verdient aanbeveling om het geluid te controleren met een hoofdtelefoon (niet meegeleverd). Terwijl u aan de knop draait, varieert het geluidsniveau in stappen van 0,5 tussen 0 (geen geluid) en 10.



**Pour verrouiller le réglage**

Mettez le sélecteur HOLD/AUTO LOCK en position HOLD.

**Pour rétablir le niveau sonore automatique**

Appuyez sur REC LEVEL jusqu'à ce que ► disparaisse du viseur.

**A propos du réglage du son**

- Le niveau d'enregistrement sonore est conservé aussi longtemps que le caméscope est sous tension et cinq minutes environ après la mise hors tension. Après cela, le niveau est remis à 7,5 (valeur par défaut d'usine).
- Si vous modifiez la vitesse d'obturation ou appuyez sur la touche PROGRAM AE, ► disparaît du viseur et vous ne pouvez pas ajuster le niveau sonore. Pour ajuster le son, appuyez de nouveau sur REC LEVEL pour afficher ► dans le viseur.
- Bien que le système d'enregistrement DV enregistre deux sons stéréo sur stéréo 1 et 2, ce caméscope n'enregistre le son que sur stéréo 1. Vous pouvez ajuster la balance du son reproduit entre stéréo 1 et 2 (page 29).
- Le niveau sonore apparaît également dans l'angle inférieur droit de l'afficheur. Par exemple, lorsque 7,0 apparaît dans le viseur, l'afficheur indique 7 ; lorsque 7,5 apparaît dans le viseur, l'afficheur indique 7. (le point représentant 0,5).

**De instelling vergrendelen**

Zet de HOLD/AUTO LOCK-keuzeschakelaar op HOLD.

**Terugkeren naar automatisch opnamegeluid**

Druk op REC LEVEL tot ► verdwijnt in de beeldzoeker.

**Opmerkingen betreffende de instelling**

- De geluidsinstelling blijft behouden zolang de stroom aan staat en gedurende ongeveer vijf minuten nadat de stroom werd uitgeschakeld. Daarna keert de instelling terug naar 7,5, de fabrieksinstelling.
- Als u de sluitersnelheid wijzigt, of u op de PROGRAM AE-toets drukt, verdwijnt ► in de beeldzoeker en kunt u het geluidsniveau niet regelen. Om het te regelen, drukt u nogmaals op REC LEVEL om ► in de beeldzoeker te laten verschijnen.
- Hoewel het DV-opnamesysteem twee stereogeluiden opneemt naar stereo 1 en 2, neemt deze camcorder het geluid alleen op naar stereo 1. U kunt de weergavegeluidsbalans regelen tussen stereo 1 en 2 (pagina 29).
- Het geluidsniveau verschijnt ook rechts onderin het uitleesvenster. Wanneer bijvoorbeeld 7,0 verschijnt in de beeldzoeker, verschijnt 7 in het uitleesvenster, en wanneer 7,5 verschijnt in de beeldzoeker, verschijnt 7. in het uitleesvenster (het decimaalpunt stelt 0,5 voor).

# Annulation de la fonction de stabilisation

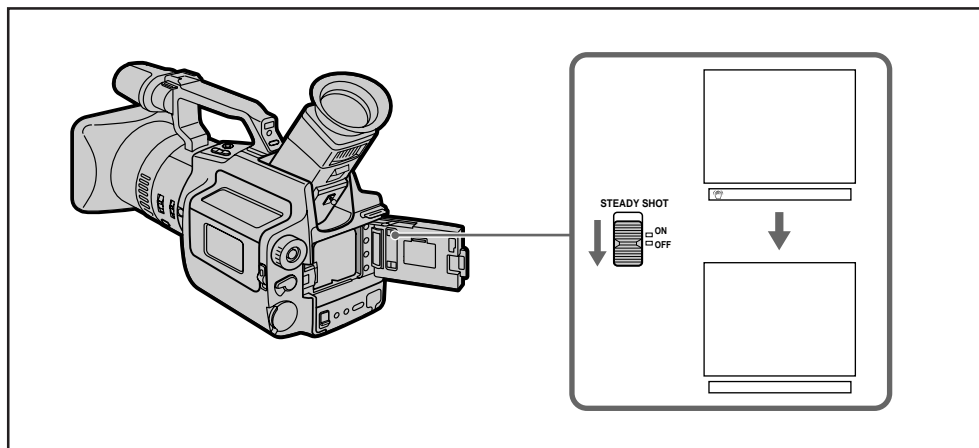
Lorsque vous enregistrez, l'indicateur (📷) apparaît dans le viseur pour indiquer que la fonction de stabilisation (Steady Shot) est active et que le caméscope corrige le vacillement de la caméra.

- (1) Faites glisser OPEN et ouvrez le compartiment à batterie.
- (2) Mettez STEADY SHOT sur OFF de sorte que l'indicateur (📷) disparaisse.

# De Steady Shot-functie uitschakelen

Bij het filmen verschijnt de (📷) indicator in de beeldzoeker. Dit betekent dat de Steady Shot-functie werkt en cameratrillingen worden gecompenseerd.

- (1) Verschuif OPEN en open het accudeksel.
- (2) Zet STEADY SHOT op OFF zodat de (📷) indicator verdwijnt.



## Pour réactiver la fonction Steady Shot

Mettez STEADY SHOT sur ON pour afficher l'indicateur (📷).

### A propos de la fonction Steady Shot

- La fonction Steady Shot ne peut pas corriger des mouvements de caméra excessifs.
- La fonction Steady Shot est moins efficace si vous utilisez un objectif de téléconversion (non fourni) ou un objectif de téléconversion large (non fourni).
- La fonction Steady Shot détecte et compense les "bougés". Vous pouvez désactiver la fonction Steady Shot si vous utilisez le caméscope monté sur un trépied puisque vous n'avez alors pas à vous soucier des "bougés".

## De Steady Shot-functie opnieuw inschakelen

Zet STEADY SHOT op ON om de (📷) indicator te laten verschijnen.

### Opmerkingen betreffende de Steady Shot-functie

- De Steady Shot-functie compenseert geen sterke cameratrillingen.
- De Steady Shot-functie werkt minder efficiënt bij gebruik van een telelens (niet meegeleverd) of groothoeklens (niet meegeleverd).
- De Steady Shot-functie reageert op trillingen van de camera, en compenseert deze. U kunt de Steady Shot-functie uitschakelen als u gebruik maakt van een statief, waarbij er geen kans op ongewenste trillingen bestaat.

# Pré-réglage de la qualité d'image

# De beeldkwaliteit voorinstellen

Vous pouvez pré-régler le caméscope de manière à obtenir une qualité d'image qui vous convient. Pendant le pré-réglage, ajustez l'image en filmant un sujet et en vérifiant l'image sur un téléviseur.

(1) Faites glisser OPEN et ouvrez le compartiment à batterie alors que le caméscope est en mode d'attente.

(2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu dans le viseur.

(3) Appuyez sur ↑ ou ↓ pour sélectionner CUSTOM, puis appuyez sur EXECUTE.

Le menu de personnalisation apparaît.

(4) Appuyez sur ↓ pour sélectionner SET, puis appuyez sur EXECUTE.

(5) Appuyez sur ↓ pour sélectionner ON, puis appuyez sur EXECUTE.

(6) Appuyez sur ↑ ou ↓ pour sélectionner l'option voulue, puis appuyez sur EXECUTE.

(7) Appuyez sur ↑ ou ↓ pour ajuster le mode sélectionné, puis appuyez sur EXECUTE.

| Option    | Pour ajuster           | Réglage  |
|-----------|------------------------|--|
| COLOUR LV | l'intensité de couleur | Diminue l'intensité de couleur ↔ Augmente l'intensité de couleur |
| SHARPNESS | la netteté             | Plus doux ↔ Plus contrasté                                       |
| WB SHIFT  | la balance des blancs  | Plus bleu ↔ Plus rouge   |
| AE SHIFT  | la luminosité          | Plus foncé ↔ Plus clair  |
| GAINSHIFT | le gain                | 0dB/-3dB   |

(8) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.

U kunt de camcorder voorinstellen om met een bepaalde beeldkwaliteit op te nemen.

Bij het voorinstellen regelt u het beeld door een onderwerp te filmen en het beeld met behulp van het menusysteem om een TV-scherm te controleren.

(1) Verschuif OPEN en open het accudeksel met de camcorder in de wachtstand.

(2) Druk op MENU om het menu in de beeldzoeker te laten verschijnen.

(3) Druk op ↑ of ↓ om CUSTOM te kiezen, en druk dan op EXECUTE.

Het custom mode menu verschijnt.

(4) Druk op ↓ om SET te kiezen, en druk dan op EXECUTE.

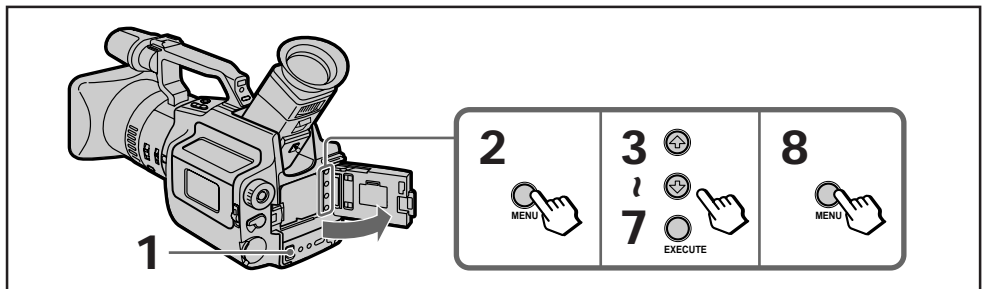
(5) Druk op ↓ om ON te kiezen, en druk dan op EXECUTE.

(6) Druk op ↑ of ↓ om het gewenste item te kiezen, en druk dan op EXECUTE.

(7) Druk op ↑ of ↓ om de gekozen stand in te stellen, en druk dan op EXECUTE.

| Item      | Functie voor het regelen van de | Regelwaarde   |
|-----------|---------------------------------|---|
| COLOUR LV | kleurintensiteit                | Verlaagt de kleurintensiteit ↔ Verhoogt de kleurintensiteit |
| SHARPNESS | scherpte                        | Zachter ↔ Scherper  |
| WB SHIFT  | witbalans                       | Blauwachtig ↔ Roodachtig                                    |
| AE SHIFT  | helderheid                      | Donkerder ↔ Lichter   |
| GAINSHIFT | gain-shift                      | 0dB/-3dB  |

(8) Druk op MENU om het menu te wissen.



### A propos des réglages

Veillez à filmer un sujet approprié pour l'option que vous souhaitez prédéfinir.

### Enregistrement avec le réglage prédéfini

- 1 Appuyez sur MENU alors que le caméscope est en mode d'attente.
- 2 Appuyez sur ↑ ou ↓ pour sélectionner CUSTOM, puis appuyez sur EXECUTE.
- 3 Appuyez sur ↓ pour sélectionner SET, puis appuyez sur EXECUTE.
- 4 Appuyez sur ↓ pour sélectionner ON, puis appuyez sur EXECUTE.
- 5 Appuyez sur MENU pour afficher [CP] dans le viseur.

### Pour enregistrer sans le réglage présélectionné

- 1 Appuyez sur MENU alors que le caméscope est en mode d'attente.
- 2 Appuyez sur ↑ ou ↓ pour sélectionner CUSTOM, puis appuyez sur EXECUTE.
- 3 Appuyez sur ↓ pour sélectionner SET, puis appuyez sur EXECUTE.
- 4 Appuyez sur ↑ pour sélectionner OFF, puis appuyez sur EXECUTE. [CP] s'éteint dans le viseur.

### Pour rétablir la valeur standard

- 1 Appuyez sur MENU alors que le caméscope est en mode d'attente.
- 2 Appuyez sur ↑ ou ↓ pour sélectionner CUSTOM, puis appuyez sur EXECUTE.
- 3 Appuyez sur ↓ pour sélectionner SET, puis appuyez sur EXECUTE.
- 4 Appuyez sur ↓ pour sélectionner RESET, puis appuyez sur EXECUTE. [CP] s'éteint dans le viseur.

### Vérification du réglage prédéfini

Vous pouvez afficher et vérifier le réglage prédéfini dans le viseur en cours d'enregistrement.

Appuyez sur la touche CP CHECK située dans la partie supérieure du caméscope alors que le caméscope est en mode d'attente ou d'enregistrement. Le réglage prédéfini apparaît dans le viseur.

### A propos du gain

Utilisez la fonction de réglage du gain lorsque vous filmez par forte luminosité. Cette fonction ajuste automatiquement le gain de -3 dB maximum. La fonction est inopérante lorsque vous filmez par faible luminosité.

Opmerking betreffende de instelling van elk item  
Zorg ervoor dat u het juiste onderwerp filmt voor het item dat u wilt voorinstellen.

### Opname met de gekozen voorinstelling

- 1 Druk op MENU met de camcorder in de wachtstand.
- 2 Druk op ↑ of ↓ om CUSTOM te kiezen, en druk dan op EXECUTE.
- 3 Druk op ↓ om SET te kiezen, en druk dan op EXECUTE.
- 4 Druk op ↓ om ON te kiezen, en druk dan op EXECUTE.
- 5 Druk op MENU om [CP] in de beeldzoeker te laten verschijnen.

### Voor opname zonder de voorinstelling

- 1 Druk op MENU met de camcorder in de wachtstand.
- 2 Druk op ↑ of ↓ om CUSTOM te kiezen, en druk dan op EXECUTE.
- 3 Druk op ↓ om SET te kiezen, en druk dan op EXECUTE.
- 4 Druk op ↑ om OFF te kiezen, en druk dan op EXECUTE. [CP] dooft in de beeldzoeker.

### Terugkeren naar de standaard instelling

- 1 Druk op MENU met de camcorder in de wachtstand.
- 2 Druk op ↑ of ↓ om CUSTOM te kiezen, en druk dan op EXECUTE.
- 3 Druk op ↓ om SET te kiezen, en druk dan op EXECUTE.
- 4 Druk op ↓ om RESET te kiezen, en druk dan op EXECUTE. [CP] dooft in de beeldzoeker.

### De gekozen voorinstelling controleren

Tijdens het opnemen kunt u de gekozen voorinstelling oproepen en controleren in de beeldzoeker.

Druk op CP CHECK bovenaan de camcorder met de camcorder in de wachtstand of bij het opnemen. De gekozen voorinstelling verschijnt in de beeldzoeker.

### Betreffende de gain-shift instelling

Gebruik de gain-shift functie bij het filmen in fel licht. De versterker wordt dan automatisch ingesteld tot -3 dB. De gain-shift functie werkt niet bij het filmen in de duisternis.

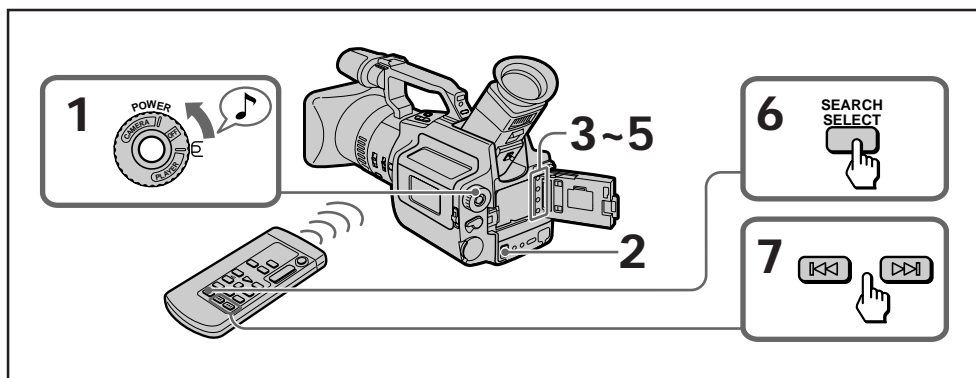
## Recherche d'une image enregistrée

Lorsque vous utilisez une cassette mini DV à mémoire capable de mémoriser la date ou heure d'enregistrement, etc., vous pouvez chercher des images enregistrées avec la date ou l'heure à l'aide de la télécommande (Cassette memory search). Vous pouvez également rechercher des images enregistrées sans date ni heure ou effectuer une recherche en arrière et en avant sans mémoire.

### Recherche d'une image enregistrée avec la date ou l'heure - Cassette memory search

- (1) Mettez l'interrupteur POWER en position PLAYER.
- (2) Faites glisser OPEN et ouvrez le compartiment à batterie.
- (3) Appuyez sur MENU pour afficher le menu dans le viseur.
- (4) Mettez SEARCH à C MEMORY dans le menu système.
- (5) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.
- (6) Appuyez sur la touche SEARCH SELECT de la télécommande pour sélectionner la recherche avec date ou la recherche sans date (image uniquement).
- (7) Appuyez sur la touche >>> (vers le haut) ou <<< (vers le bas) de la télécommande pour sélectionner l'image voulue.

La recherche en mémoire commence.



**A propos de la recherche en mémoire**  
Vous pouvez chercher jusqu'à 6 jours d'enregistrement avec la fonction de recherche de date et 43 images en mode de recherche de photo avec la cassette 4 kbits.

Pour de plus amples informations, reportez-vous à la page suivante.

## Het opgenomen beeld zoeken

Wanneer u gebruik maakt van een mini DV cassette met geheugen waarop de opnamedatum of -tijd, enz. kunnen worden opgeslagen, kunt u het opgenomen beeld aan de hand van de datum of tijd zoeken met behulp van de afstandsbediening (Cassette memory search). U kunt ook alleen foto-opnamebeelden zoeken, of het opgenomen beeld in de vooruit- of achteruitrichting vanuit de huidige positie zonder cassettegeheugen.

### Het opgenomen beeld zoeken aan de hand van de datum of tijd - Cassette memory search

- (1) Zet de POWER-schakelaar op PLAYER.
- (2) Schuif OPEN opzij en open het batterijdeksel.
- (3) Druk op MENU om het menu in de beeldzoeker te laten verschijnen.
- (4) Zet SEARCH op C MEMORY in het menusysteem.
- (5) Druk op MENU om het menu te wissen.
- (6) Druk op SEARCH SELECT op de afstandsbediening om date search (zoeken op datum) of photo search (alleen de foto-opnamebeelden zoeken) te kiezen.
- (7) Druk op >>> voor omhoog of <<< voor omlaag op de afstandsbediening om het gewenste beeld te kiezen.

Cassette memory search start.

**Betreffende Cassette memory search**  
U kunt tot 6 dagen zoeken op datum en 43 foto's met photo search bij gebruik van een 4KB-cassette.

Voor meer inlichtingen zie de volgende pagina.

## Recherche d'une image enregistrée

Note sur la recherche en mémoire

Vous ne pouvez pas utiliser la fonction de recherche en mémoire - même si vous mettez SEARCH à C MEMORY dans le menu système - lorsque vous utilisez une cassette mini-DV sans mémoire.

### Recherche d'une image enregistrée sans mémoire

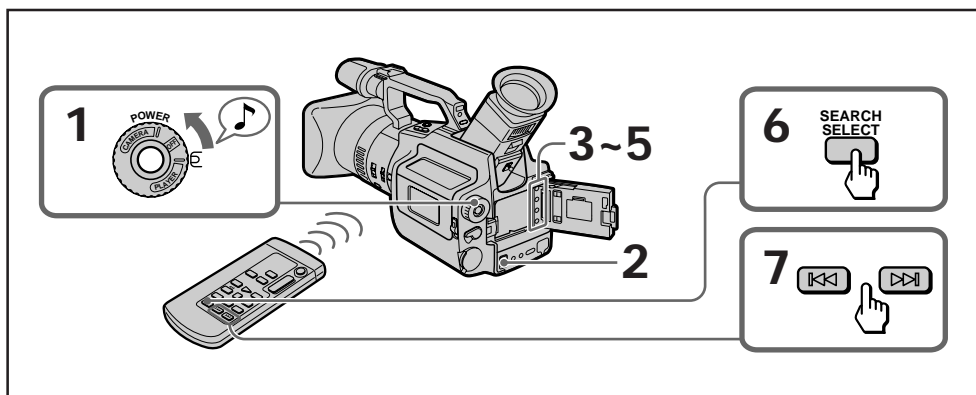
- (1) Mettez l'interrupteur POWER en position PLAYER.
- (2) Faites glisser OPEN et ouvrez le compartiment à batterie.
- (3) Appuyez sur MENU pour afficher le menu dans le viseur.
- (4) Mettez SEARCH sur OFF dans le menu système.
- (5) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.
- (6) Appuyez sur la touche SEARCH SELECT de la télécommande pour sélectionner la recherche avec date ou la recherche sans date (image uniquement).
- (7) Appuyez sur la touche >>> de la télécommande pour une recherche vers l'avant ou <<< pour une recherche vers l'arrière pour sélectionner l'image voulue. Chaque fois que vous appuyez sur >>> ou <<<, le caméscope cherche la scène suivante.

## Het opgenomen beeld zoeken

Opmerking betreffende cassette memory search  
U kunt de cassette memory search-functie niet gebruiken wanneer u werkt met een miniDV cassette zonder cassettegeheugen, ook al hebt u SEARCH in het menusysteem op C MEMORY gezet.

### Het opnamebeeld zoeken zonder gebruik te maken van het cassettegeheugen

- (1) Zet de POWER-schakelaar op PLAYER.
- (2) Schuif OPEN opzij en open het batterijdeksel.
- (3) Druk op MENU om het menu in de beeldzoeker te laten verschijnen.
- (4) Zet SEARCH in het menusysteem op OFF.
- (5) Druk op MENU om het menu te wissen.
- (6) Druk op SEARCH SELECT op de afstandsbediening om date search (zoeken op datum) of photo search (alleen de foto-opnamebeelden zoeken) te kiezen.
- (7) Druk op >>> (achteruit) of <<< (voortuit) op de afstandsbediening om het gewenste beeld te kiezen. Bij elke druk op >>> of <<< zoekt de camcorder de volgende scène.



### Pour arrêter la recherche

Appuyez sur □ STOP.

### Stoppen met zoeken

Druk op □ STOP.



Si vous utilisez une cassette enregistrée qui comporte des passages blancs entre les séquences

Il se peut que le caméscope ne recherche pas l'image enregistrée ou que les données ne soient pas mémorisées.

#### A propos de la recherche

- Veillez à installer la pile au lithium lorsque vous utilisez la cassette à mémoire.
- La recherche ne peut pas avoir lieu si le début de la partie à chercher est trop proche de la position actuelle de la tête de la cassette.
- Lorsque vous effectuez une recherche avec date, le caméscope lit l'image cherchée ; lorsque vous effectuez une recherche photo, le caméscope se met en pause de lecture à l'endroit trouvé.

Als u gebruik maakt van een bespeelde band met lege gedeelten tussen de opnamen

Het kan zijn dat de camcorder niet zoekt naar het opgenomen beeld, of dat de gegevens niet worden opgeslagen.

#### Opmerkingen betreffende het zoeken

- Zorg ervoor dat de lithiumbatterij is geïnstalleerd wanneer u een cassette met geheugen gebruikt.
- De camcorder kan niet zoeken als het begin van het zoekgedeelte zich te dicht bij de bandkoppositie bevindt.
- Als u gebruik maakt van de date search-functie, speelt de camcorder het gezochte beeld af en bij photo search schakelt de camcorder op dat punt over naar de weergavepauzestand.

## Vérification des données de l'image enregistrée

Vous pouvez afficher les date et heure d'enregistrement ou les différents réglages dans le viseur en cours de lecture de la cassette.

Appuyez sur la touche DATA CODE de la télécommande en cours de lecture. Chaque fois que vous appuyez sur la touche, l'indicateur change dans l'ordre suivant : date et heure d'enregistrement → divers réglages → Pas d'indication.

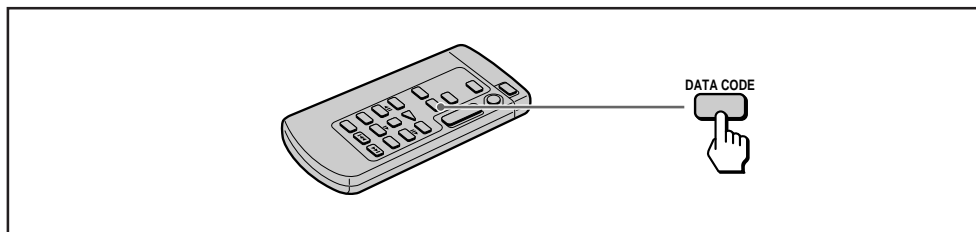
Appuyez de nouveau sur DATA CODE pour faire disparaître l'affichage.

## De informatie voor het opnamebeeld controleren

Bij het afspelen van de cassette kunt u de opgenomen datum en tijd of de diverse instellingen in de beeldzoeker laten verschijnen.

Druk op DATA CODE op de afstandsbediening tijdens de weergave. Bij elke druk op de toets verandert de indicator in de beeldzoeker achtereenvolgens als volgt: opnamedatum en -tijd → diverse instellingen → geen indicatie, cyclisch op de beeldzoeker.

Druk nogmaals op DATA CODE om de indicaties te laten verdwijnen.



### “- -: - -: -” apparaît lorsque

- le caméscope ne peut pas lire le code de repérage des séquences (Data Code) parce que la cassette est endommagée ou parasitée
- la cassette a été enregistrée sans que la date et l'heure aient été définies

### “- -: - -: -” verschijnt als

- de camcorder de datacode niet kan lezen wegens een beschadigde band of ruis
- de cassette werd opgenomen zonder dat de datum en tijd werd ingesteld

## Montage sur une autre cassette

Vous pouvez créer votre propre programme vidéo en effectuant un montage avec tout autre magnétoscope DV, mini DV, **Hi8** 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS-C** VHSC, **S-VHS-C** S-VHSC, **β** Betamax ou **ED Beta** ED Beta possédant des entrées vidéo/ audio.

Le montage peut se faire sans détérioration de la qualité d'image et de la qualité sonore en utilisant un câble de connexion DV.

### Avant le montage

Raccordez le caméscope au magnétoscope à l'aide du câble de connexion A/V fourni (page 20) ou du câble de connexion DV (non fourni). Utilisez votre caméscope comme lecteur.

### Montage avec le câble de connexion A/V

Mettez le sélecteur d'entrée du magnétoscope en position LINE.

### Montage avec le câble de connexion DV

Raccordez simplement le câble de connexion DV à DV OUT et les produits DV à DV IN.

## Monteren op een andere cassette

U kunt uw eigen videoprogramma samenstellen door montage met om het even welke andere DV, mini DV, **Hi8** 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS-C** VHSC, **S-VHS-C** S-VHSC, **β** Betamax, of **ED Beta** ED Beta videorecorder met A/V-ingangen.

Met de DV-kabel kunt u monteren zonder beeld- of geluidskwaliteitsverlies.

### Vóór het monteren

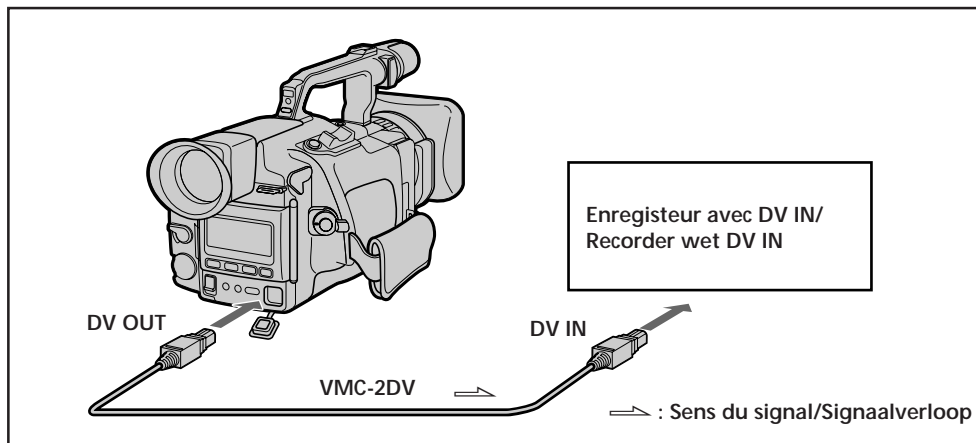
Sluit de camcorder aan op de videorecorder met behulp van de meegeleverde A/V-kabel (pagina 20) of de DV-kabel (niet meegeleverd). Gebruik deze camcorder als weergavetoestel.

### Gebruik van de A/V-kabel

Zet de ingangskieschakelaar op de videorecorder op LINE.

### Gebruik van de DV-kabel

Sluit de DV-kabel gewoon aan op DV OUT en DV-apparatuur op DV IN.



### A propos du câble de connexion DV

Vous pouvez enregistrer à la fois l'image, le son et les données système sur les équipements DV à condition d'utiliser le câble de connexion DV.

### Over de DV-kabel

U kunt beeld-, geluids- en systeemgegevens alleen met de DV-kabel tegelijkertijd opnemen op DV-apparatuur.

### Début du montage

(1) Introduisez une cassette vierge (ou une cassette que vous souhaitez effacer) dans le magnéscope enregistreur. Introduisez ensuite la cassette enregistrée dans le caméscope.

(2) Lisez la cassette enregistrée sur le caméscope jusqu'à ce que vous trouviez l'endroit où vous souhaitez commencer le montage. Ensuite, mettez le caméscope en mode de pause de lecture.

(3) Mettez le magnéscope enregistreur en mode de pause d'enregistrement.

(4) Appuyez simultanément sur les touches **II** du caméscope et du magnéscope pour entamer le montage.

### Pour monter d'autres scènes

Répétez les instructions 2 à 4.

### Pour arrêter le montage

Appuyez sur les touches STOP **□** du caméscope et du magnéscope.

### A propos du montage avec le câble de connexion AV

Appuyez sur la touche DISPLAY de la télécommande en cours de montage sur une autre cassette pour désactiver les indicateurs de l'afficheur, faute de quoi ces indicateurs seront enregistrés sur la cassette.

### Si votre magnéscope est de type mono

Branchez uniquement la fiche audio blanche sur le caméscope et le magnéscope. Avec ce type de raccordement, le son est en mono.

### Fonction de montage fin synchronisé

Vous pouvez effectuer un montage précis en raccordant un câble de commande à la prise LANC de ce caméscope et de l'autre équipement vidéo possédant une fonction de montage fin synchronisé et en utilisant ce caméscope comme lecteur.

### A propos du montage avec le câble de connexion DV

- Vous ne pouvez raccorder qu'un seul magnéscope.
- Raccordez les prises LANC lorsque vous commandez ce caméscope à partir d'un autre magnéscope en vue du montage.
- Si vous enregistrez une image en pause de lecture sur la prise DV, l'image enregistrée sera grossière.

### De montage starten

(1) Plaats een onbespeelde cassette (of een cassette die u wilt overspelen) in de opnamevideorecorder. Plaats vervolgens uw opgenomen cassette in de camcorder.

(2) Speel de opgenomen cassette af op de camcorder tot u het punt vindt vanwaar u wilt beginnen monteren. Zet dan de camcorder in de weergave-pauzestand.

(3) Zet de opnamevideorecorder in de opname-pauzestand.

(4) Druk **II** op de camcorder en de videorecorder tegelijk in om de montage te starten.

### Meer scènes monteren

Herhaal stap 2 tot 4.

### Stoppen met monteren

Druk op STOP **□** op de camcorder en de videorecorder.

### Opmerking betreffende monteren met behulp van de AV-kabel

Druk op DISPLAY op de afstandsbediening terwijl u op een andere cassette monteert om de indicatoren in het uitleesvenster af te zetten, zoniet worden deze opgenomen.

### Als uw videorecorder van het mono-type is.

Sluit alleen de witte audiostekker aan op de camcorder en de videorecorder. Met deze aansluiting is het geluid mono.

### Voor nauwkeurige synchro-montage

U kunt nauwkeurig monteren door de bedieningskabel aan te sluiten op LANC van deze camcorder en andere video-apparatuur met een nauwkeurige synchro-montagefunctie, wanneer deze camcorder als weergave-recorder wordt gebruikt.

### Opmerkingen betreffende montage met de DV-kabel

- U kunt slechts één videorecorder aansluiten.
- Gebruik de LANC-aansluitingen om deze camcorder voor het monteren via een andere videorecorder te bedienen.
- Als u een weergave-pauzebeeld opneemt via de DV-aansluiting, is het opgenomen beeld slecht.

## Utilisation du caméscope dans un autre pays

Chaque pays possède ses propres systèmes d'électricité et de TV couleur. Avant d'utiliser le caméscope dans un autre pays, vérifiez les points suivants:

### Sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser votre caméscope dans n'importe quel pays fournissant une tension comprise entre 100 V et 240 V AC, 50/60 Hz en utilisant l'adaptateur secteur fourni.

### Différence entre les systèmes de couleur

Votre caméscope est basé sur le système PAL. Si vous souhaitez visionner l'image sur un téléviseur, celui-ci doit également être basé sur le système PAL. Vérifiez si le pays où vous vous trouvez figure dans la liste alphabétique suivante.

#### Pays utilisant le système PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

#### Pays utilisant le système PAL M

Brésil

#### Pays utilisant le système PAL N

Argentine, Paraguay, Uruguay

#### Pays utilisant le système NTSC

Amérique centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, États-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taiwan, Venezuela, etc.

#### Pays utilisant le système SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, Russie, Slovaquie, Tchéquie, Ukraine, etc.

## Gebruik van uw camcorder in het buitenland

Elk land heeft zijn eigen elektriciteits- en TV-kleursysteem. Als u de camcorder in het buitenland wilt gebruiken, controleert u van tevoren de volgende punten:

### Spanningsbronnen

Dank zij de meegeleverde netspanningsadapter kunt u uw camcorder gebruiken in elk land met een netspanning van 100 tot 240V AC, 50/60 Hz.

### Ander kleursysteem

Deze camcorder is gebaseerd op het PAL-systeem. Als u opnamen op een televisie wilt weergeven, moet dat toestel ook zijn gebaseerd op het PAL-systeem. Overzicht van landen in alfabetische volgorde.

#### PAL-systeem

Australië, België, China, Denemarken, Duitsland, Finland, Groot-Brittannië, Hong Kong, Italië, Koeweit, Maleisië, Nederland, Nieuw Zeeland, Noorwegen, Oostenrijk, Portugal, Singapore, Spanje, Thailand, Zweden, Zwitserland, enz.

#### PAL-M-systeem

Brazilië

#### PAL-N-systeem

Argentinië, Paraguay, Uruguay

#### NTSC-systeem


Bahama's, Bolivia, Canada, Centraal Amerika, Chili, Colombia, Ecuador, Filipijnen, Jamaica, Japan, Korea, Mexico, Peru, Suriname, Taiwan, VS, Venezuela, enz.

#### SECAM-systeem


Bulgarije, Frankrijk, Guyana, Hongarije, Irak, Iran, Monaco, Polen, Oekraïne, Republiek Tsjechoë, Republiek Slowakije, Rusland, enz.

# Remplacement de la pile au lithium du caméscope

# De lithiumbatterij vervangen

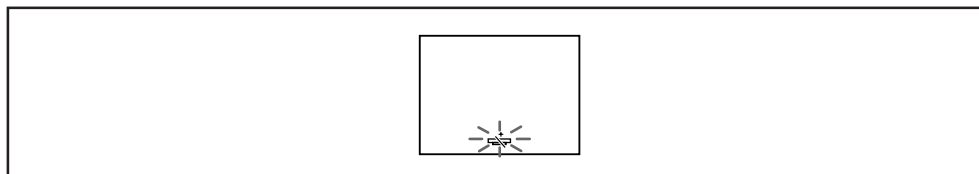
Votre caméscope est fourni avec une pile au lithium installée. Lorsque la pile devient faible ou tombe à plat, l'indicateur  clignote pendant 5 secondes environ dans le viseur lorsque vous mettez l'interrupteur POWER en position CAMERA. Dans ce cas, **remplacez la pile par une pile au lithium Sony CR2025 ou Duracell DL-2025. Toute autre pile peut présenter un risque d'incendie ou d'explosion.**

Il se peut que la pile au lithium installée d'usine ne dure pas 1 an.

Uw camcorder wordt geleverd met geïnstalleerde lithiumbatterij. Als de batterij verzwakt of leeg is, knippert de  indicator ongeveer 5 seconden in de beeldzoeker wanneer u de POWER-schakelaar op CAMERA zet.

**Vervang dan de batterij door een Sony CR2025 of Duracell DL-2025 lithiumbatterij. Het gebruik van een andere batterij kan brand- of explosiegevaar inhouden.**

De lithiumbatterij die af fabriek is geïnstalleerd kan eventueel geen jaar meegaan.

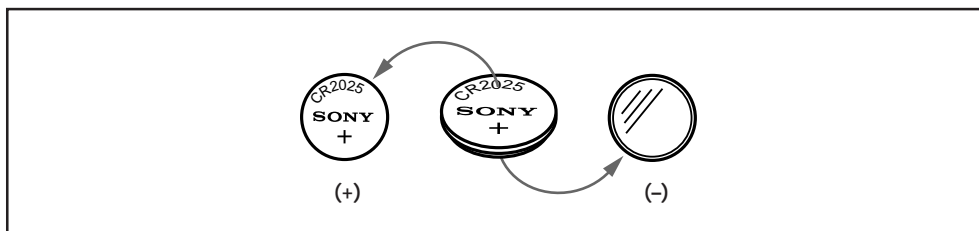


## A propos de la pile au lithium

- Notez que la pile au lithium possède des bornes positive (+) et négative (-) comme illustré. **Veillez à ce que la polarité des bornes de la pile au lithium corresponde à celle des bornes du caméscope.**
- Pour éviter un contact imparfait, nettoyez la batterie à l'aide d'un chiffon sec avant de l'utiliser.

## Informatie over de lithiumbatterij

- Merk op dat de lithiumbatterij een positieve (+) en een negatieve (-) pool heeft, zoals hieronder staat afgebeeld. **Plaats de batterij zo dat de polen overeenstemmen met die van de camcorder.**
- Maak de batterij voor gebruik schoon met een droge doek, zodat deze goed contact maakt.



## AVERTISSEMENT

La pile risque d'exploser si elle n'est pas manipulée avec soin. Ne pas de recharger, démonter ou jeter la pile au feu.

### Attention

Conservez la pile au lithium hors de portée des enfants. En cas d'ingestion, consulter immédiatement un médecin.

## WAARSCHUWING

Bij oneigenlijk gebruik kan de batterij ontploffen. Probeer niet de batterij op te laden of te openen; werp ook een lege batterij nooit in het vuur.

### Opgelet

Houd de lithiumbatterij uit de buurt van kinderen. Mocht er ondanks de voorzorgsmaatregelen een batterij zijn ingeslikt, waarschuwt u dan onmiddellijk een arts.

## Remplacement de la pile au lithium

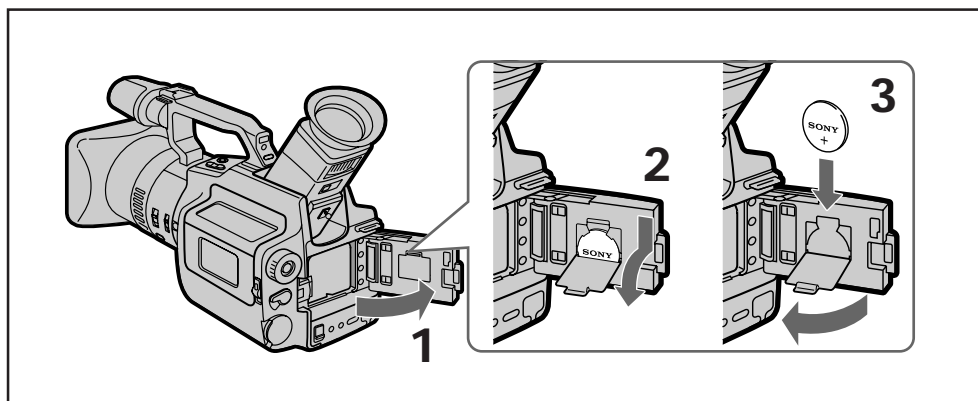
Pendant le remplacement de la pile au lithium, maintenez la batterie ou autre source d'alimentation connectée. Sinon, vous devrez réinitialiser la date et l'heure.

- (1) Faites glisser OPEN et ouvrez le compartiment à batterie.
- (2) Appuyez sur la pile et retirez-la.
- (3) Installez la pile au lithium avec le côté positif (+) vers l'extérieur. Fermez le compartiment à batterie.

## De lithiumbatterij vervangen

Bij het vervangen van de lithiumbatterij moet de accu of een andere spanningsbron aangesloten blijven, zoniet moeten de datum en tijd opnieuw worden ingesteld.

- (1) Verschuif OPEN en open het batterijdeksel.
- (2) Druk de batterij omlaag en trek ze uit de houder.
- (3) Plaats de lithiumbatterij met de positieve (+) kant naar buiten. Sluit het deksel.



# Réinitialisation de la date/heure

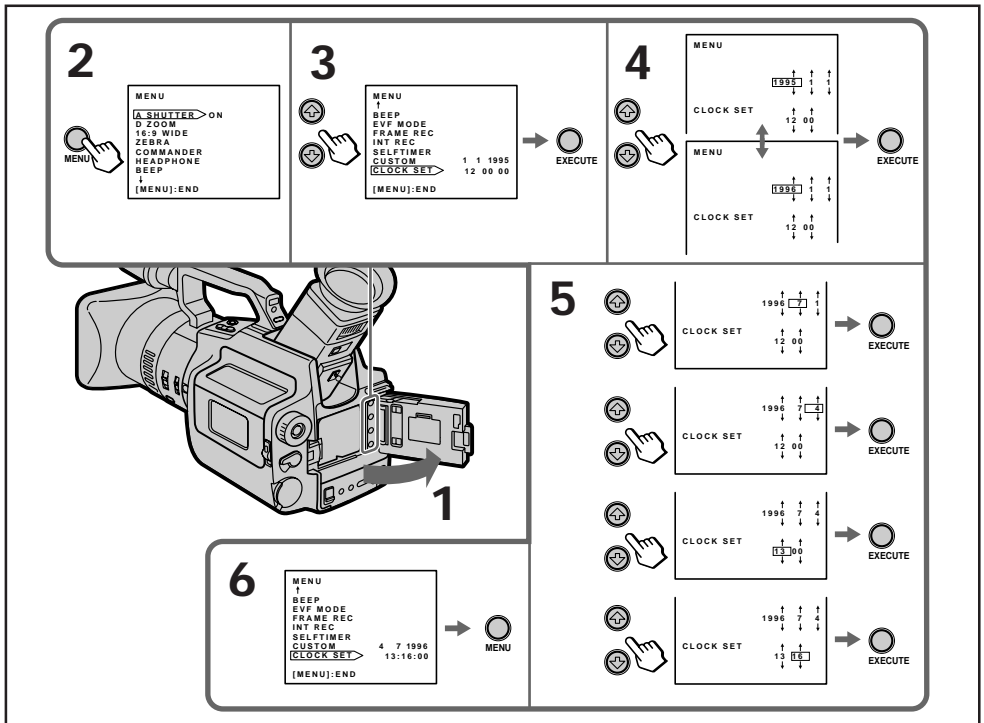
# De datum en tijd terugstellen

Vous pouvez réinitialiser la date ou l'heure dans le menu système.

- (1) Faites glisser OPEN et ouvrez le compartiment à batterie.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu dans le viseur.
- (3) Sélectionnez CLOCK SET, puis appuyez sur EXECUTE.
- (4) Appuyez sur  $\uparrow$  ou  $\downarrow$  pour régler l'année, puis appuyez sur EXECUTE.
- (5) De la même façon, utilisez les touches  $\uparrow$ ,  $\downarrow$  et EXECUTE pour régler le mois, le jour, l'heure et les minutes. Notez que si vous maintenez la touche  $\uparrow$  ou  $\downarrow$  enfoncée, les valeurs défilent plus rapidement dans le menu.
- (6) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.

U kunt de datum en tijd terugstellen in het menusysteem.

- (1) Verschuif OPEN en open het batterijdeksel.
- (2) Druk op MENU om het menu in de beeldzoeker te laten verschijnen.
- (3) Kies CLOCK SET, en druk dan op EXECUTE.
- (4) Druk op  $\uparrow$  of  $\downarrow$  om het jaar in te stellen en druk dan op EXECUTE.
- (5) Gebruik  $\uparrow$ ,  $\downarrow$  en EXECUTE als stap 4 om de maand, de dag, het uur en de minuten in te stellen. Merk op dat de indicaties sneller veranderen wanneer u  $\uparrow$  of  $\downarrow$  ingedrukt houdt.
- (6) Druk op MENU om het menu te laten verdwijnen.



L'indicateur d'année change comme suit:  
1995 → 1996 → - - - - → 2025 → 1995

De jaar-indicator verandert als volgt:  
1995 → 1996 → - - - - → 2025 → 1995

## A propos de l'heure

L'horloge interne du caméscope utilise un cycle de 24 heures.

## Opmerking betreffende de tijd-indicator

De inwendige klok van de camcorder werkt volgens een 24-uren cyclus.



# Cassettes vidéo

## Cassettes utilisables

Vous ne pouvez utiliser qu'une cassette mini DV. Vous ne pouvez utiliser aucune autre cassette (8 mm, Hi8 Hi8, VHS VHS, S-VHS S-VHS, VHS-C VHS-C, S-VHS-C S-VHS-C, ED Beta ED Beta) ou ED Beta ED Beta).

## Signal de protection de droit d'auteur

### Lecture d'une cassette

Ce caméscope ne permet pas de lire une cassette où sont enregistrés des signaux de protection de copyright. L'indication "COPY INHIBIT" apparaît sur le téléviseur ou dans le viseur si vous essayez de lire une telle cassette. Ce caméscope n'enregistre pas de signaux de copyright sur la cassette.

### Mode audio

Le caméscope enregistre le son en stéréo 1 uniquement en mode 12-bit (32 kHz), mais peut restituer le son enregistré en stéréo 1 ou 2. Il peut en outre reproduire le son enregistré en mode 16-bit (32 kHz, 44,1 kHz ou 48 kHz).

### Nous recommandons d'utiliser une cassette ME

Vous pourrez obtenir des images de la plus haute qualité avec ce caméscope en utilisant des cassettes ME, qui sont les cassettes de la plus haute qualité disponible.

La qualité peut s'avérer inférieure si vous utilisez des cassettes de moindre qualité.

# Videocassettes

## Bruikbare cassettes

U kunt alleen de mini DV cassette gebruiken. U kunt geen andere (8 mm, Hi8 Hi8, VHS VHS, S-VHS S-VHS, VHS-C VHS-C, S-VHS-C S-VHS-C, ED Beta ED Beta) of ED Beta ED Beta cassette gebruiken.

## Copyright-signaal

### Bij weergave

Met deze camcorder kunt u geen cassette afspelen waarop een copyright-beveiligingssignaal werd opgenomen. "COPY INHIBIT" verschijnt op de TV of in de beeldzoeker als u een dergelijke cassette probeert af te spelen. Deze camcorder neemt geen copyright-beveiligingssignalen op.

### Audio-stand

De camcorder kan geluid alleen stereo 1 in 12-bits mode (32 kHz) opnemen, maar kan geluid zowel in stereo 1 als in stereo 2 weergeven. Bovendien kan de camcorder geluid in 16-bits mode (32 kHz, 44,1 kHz of 48 kHz) weergeven.

### Wij raden het gebruik van een ME-cassette aan

U verkrijgt de hoogste beeldkwaliteit met ME-cassettes.

Met minder goede cassettes kan de beeldkwaliteit minder goed zijn.

### Remarques sur la minicassette DV

#### Connecteur plaqué or de la mémoire de la minicassette DV

Si le connecteur plaqué or de la minicassette DV s'encrasse ou si de la poussière adhère au connecteur, le caméscope risque de ne pas fonctionner correctement lorsque vous utilisez les fonctions de mémoire de cassette telle que la recherche en mémoire de cassette. Nettoyez le connecteur à l'aide d'un Coton-tige après avoir éjecté dix fois la cassette. [a]

#### Pour éviter tout effacement accidentel

Faites glisser le taquet de protection de la cassette vers l'extérieur de manière à ce que la partie rouge soit visible. [b]

#### Application d'une étiquette sur une minicassette DV

Appliquez l'étiquette exclusivement à l'endroit illustré ci-dessous de façon à ne pas causer de dysfonctionnement du caméscope. [c]

#### Après avoir utilisé la minicassette DV

Rembobinez la cassette jusqu'au début, placez-la dans son étui et rangez-la en position verticale.

### Informatie over de mini DV-cassette

#### Vergulde connector van de mini DV-cassette

Als de vergulde connector van de mini DV-cassette vuil of stoffig wordt, kunnen de camcorder-functies voor cassettegeheugen, zoals de cassette memory search, gaan weigeren. Maak de connectors schoon na elke tien keer dat u een cassette hebt uitgeworpen. [a]

#### Voorkomen van ongewenst wissen

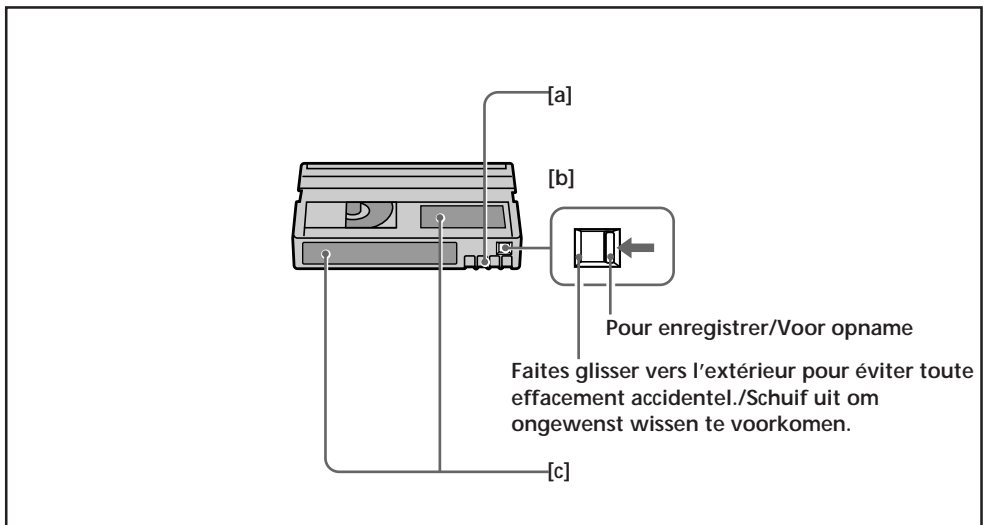
Verschuif de beschermingsnokjes op de cassette, totdat het rode gedeelte zichtbaar is. [b]

#### Een etiket aanbrengen op de mini DV cassette

Breng het etiket uitsluitend aan op de plaats die is aangegeven in onderstaande illustratie, om problemen bij het functioneren van de camcorder te voorkomen. [c]

#### Na gebruik van de mini DV-cassette

Spoel de band terug naar het begin, doe de cassette in het doosje en bewaar de cassette in een rechtopstaande positie.



## Conseils concernant la batterie

Cette section explique comment exploiter au mieux votre batterie.

### Préparation de la batterie

#### Transportez toujours des batteries de rechange

Prévoyez des batteries en nombre suffisant pour couvrir 2 à 3 fois la durée d'enregistrement planifiée.

#### L'autonomie des batteries est raccourcie dans un environnement froid

Les batteries sont moins efficaces et s'usent plus rapidement si vous enregistrez dans un environnement où la température est basse.

#### Pour économiser la batterie

Pour économiser l'énergie de la batterie, tournez le commutateur STANDBY du caméscope vers le bas lorsque vous n'utilisez pas le caméscope. [a] page 84.

Une transition en douceur entre les scènes est possible même si vous arrêtez et relancez l'enregistrement. Lorsque vous visez le sujet, sélectionnez un angle de vue ou regardez dans le viseur, l'objectif se déplace automatiquement et consomme de l'énergie. La batterie est également mise à contribution lorsque vous introduisez ou éjectez une cassette.

### Remplacement de la batterie

Lorsque vous utilisez votre caméscope, le témoin d'autonomie de la batterie diminue progressivement à mesure que l'énergie de la batterie est consommée.



## Tips voor het gebruik van de meegeleverde accu

In dit hoofdstuk leest u hoe u het maximum uit uw accu kunt halen.

### Voorbereiding

#### Neem altijd extra accu's mee

Zorg ervoor dat u 2 à 3 maal zoveel accuvermogen hebt dan gepland voor een opname.

#### De accu gaat minder lang mee in een koude omgeving

De accu functioneert minder goed en is sneller leeg bij koud weer.


#### De accu sparen


Draai de STANDBY-schakelaar op de camcorder omlaag wanneer u de camcorder niet gebruikt om zo de accu te sparen [a] (p. 84).


Zelfs wanneer de opname wordt gestopt en opnieuw gestart, lopen scènes vloeiend in elkaar over. Bij het positioneren van het onderwerp, het kiezen van een hoek of het kijken in de beeldzoeker, beweegt de lens automatisch en wordt accustroom verbruikt. Ook bij het inbrengen of uitwerpen van een cassette wordt stroom verbruikt.


### Wanneer de accu vervangen

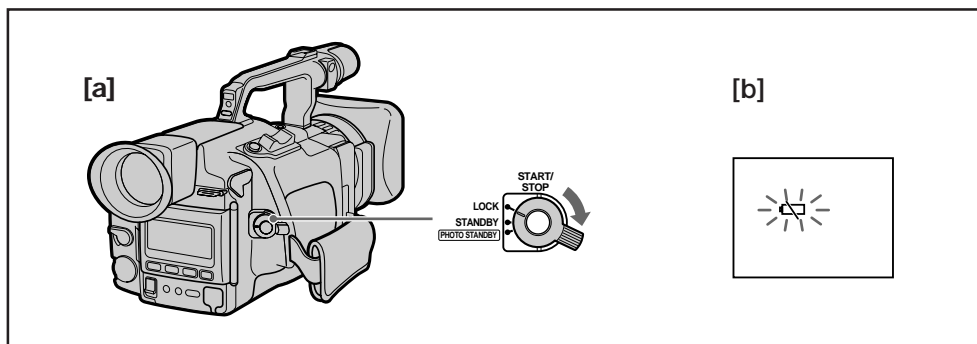
Terwijl u de camcorder gebruikt, verdwijnt de accu-indicatie in de beeldzoeker geleidelijk naarmate de accu leeg raakt.

Lorsque le témoin d'autonomie de batterie atteint son niveau le plus bas, l'indicateur  apparaît et se met à clignoter dans le viseur. [b]

Lorsque l'indicateur  passe d'un clignotement lent à un clignotement rapide dans le viseur en cours d'enregistrement, mettez l'interrupteur POWER du caméscope en position OFF et remplacez la batterie. Laissez la cassette dans le caméscope pour permettre une transition douce avec la scène suivante que vous enregistrerez une fois la batterie remplacée.

Wanneer de restladingsindicator het laagste punt bereikt, verschijnt de  indicator en begint hij te knipperen in de beeldzoeker. [b]

Wanneer de  indicator in de beeldzoeker van traag naar snel gaat knipperen tijdens het opnemen, zet u de POWER-schakelaar op de camcorder op OFF en vervangt u de accu. Laat de cassette in de camcorder voor een vloeiende overgang tussen scènes nadat de accu werd vervangen.



### A propos de la batterie rechargeable

#### Attention

N'exposez jamais la batterie à des températures supérieures à 60°C (par exemple dans un véhicule rangé au soleil ou dans un endroit exposé à la lumière directe du soleil).

#### Echauffement de la batterie

En cours de charge ou d'enregistrement, la batterie chauffe. Ce phénomène est dû à l'énergie générée et à la transformation chimique qui se produit dans la batterie. Il est parfaitement normal.

### Opmerkingen betreffende de oplaadbare accu

#### Opgelet

Stel de accu nooit bloot aan temperaturen van meer dan 60°C, bijvoorbeeld in een auto die in de zon geparkeerd staat of in de volle zon.

#### De accu warmt op

Tijdens het opladen of opnemen wordt de accu warm. Dit komt door de energie die vrijkomt ten gevolge van de chemische reactie in de accu. U hoeft zich hierover geen zorgen te maken.

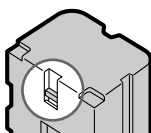
## Entretien de la batterie

- Retirez la batterie du caméscope après usage et conservez-la dans un endroit frais. Lorsque la batterie est connectée au caméscope, une petite quantité d'énergie passe au caméscope même si l'interrupteur POWER est en position OFF, ce qui raccourcit l'autonomie des batteries.
- La batterie se décharge toujours progressivement même lorsque vous ne l'utilisez pas après l'avoir chargée. Par conséquent, chargez la batterie juste avant d'utiliser le caméscope.


## Commutateur de la batterie

Ce commutateur est fourni afin de vous aider à vous rappeler l'état de charge de la batterie. Positionnez le commutateur sur le repère vert après avoir chargé la batterie (lorsque vous déconnectez la batterie de l'adaptateur de charge, le repère vert est visible ; lorsque vous déconnectez la batterie du caméscope, aucun repère n'apparaît). [c]

[c]



## Longévité de la batterie

Si l'indicateur  clignote rapidement lorsque vous mettez le caméscope sous tension avec une batterie entièrement chargée, il y a lieu de remplacer la batterie par une nouvelle batterie entièrement chargée.

## Température de charge

Chargez les batteries à une température comprise entre 10°C et 30°C. Des températures inférieures allongent le temps de charge.

## A propos de la charge de la batterie

### Batteries neuves

Les batteries neuves ne sont pas chargées. Avant d'utiliser une nouvelle batterie, chargez-la entièrement.

## Zorg voor de accu

- Haal de accu na gebruik van de camcorder en bewaar hem op een koele plaats. Wanneer de accu op de camcorder is bevestigd, vloeit er een kleine hoeveelheid stroom naar de camcorder - zelfs wanneer de POWER-schakelaar op OFF staat - waardoor de accu uitgeput raakt.
- De accu ontladst altijd, zelfs wanneer hij na het opladen niet wordt gebruikt. Laad dan ook altijd de accu op net voor u hem gaat gebruiken.

## De schakelaar op de accu

Met deze schakelaar kunt u de acculading memoriseren. Zet de schakelaar na het laden op het "groene merkteken". (Wanneer de accu is losgekoppeld van de laadadapter, is het groene merkteken zichtbaar. Wanneer hij is losgekoppeld van uw camcorder is er geen merkteken zichtbaar.) [c]

## De levensduur van de accu

Wanneer de  indicator snel knippert net na het aanschakelen van de camcorder met een volledig opgeladen accu, moet deze worden vervangen door een nieuwe, volledig opgeladen accu.

## Temperatuur

Een accu moet worden opgeladen bij een temperatuur van 10°C tot 30°C. Bij lagere temperaturen kan het opladen meer tijd in beslag nemen.

## Opmerkingen betreffende het opladen

### Een nieuwe accu

Een nieuwe accu is niet opgeladen. Laad de accu volledig op alvorens hem in gebruik te nemen.

### Rechargez la batterie à votre gré

Vous ne devez pas décharger une batterie avant de la recharger. Si vous chargez entièrement la batterie mais la laissez inutilisée pendant un certain temps, elle se décharge. Rechargez-la avant de l'utiliser.

## A propos des bornes

### Gardez les bornes propres

Si un corps étranger pénètre dans les bornes, retirez-le à l'aide d'un bâtonnet émoussé et réinstallez la batterie pour améliorer l'état des bornes.

### Observez les précautions suivantes

- Gardez la batterie éloignée des flammes.
- Veillez à ce qu'elle reste sèche.
- Ne tentez pas d'ouvrir la batterie.
- N'exposez pas la batterie à des chocs mécaniques.

### Laad de accu naar believen

U hoeft niet te wachten tot de accu volledig leeg is alvorens deze op te laten. Als u de accu volledig hebt opgeladen, maar u hem gedurende lange tijd niet gebruikt, raakt hij leeg. Laad de accu dan ook altijd op alvorens hem in gebruik te nemen.

## Opmerkingen betreffende aansluitklemmen

### Houd de aansluitklemmen proper

Als er vuil op de aansluitklemmen terecht komt, moet u dit verwijderen met een wattenstaafje en de accu enkele malen aanbrenge en verwijderen. Dit verbetert het contact.



### Hou rekening met het volgende

- Houd de accu uit de buurt van vuur.
- Houd de accu droog.
- Open de accu niet.
- Stel de accu niet bloot aan mechanische schokken.


## Condensation

Si le caméscope est transporté directement d'un endroit frais à un endroit chaud, de la condensation peut se former à l'intérieur du caméscope, sur la surface de la cassette ou sur l'objectif. Dans ce cas, la cassette risque de coller à la tête de lecture/enregistrement et de s'endommager ou de provoquer un dysfonctionnement du caméscope. Pour éviter cela, le caméscope est livré avec des capteurs d'humidité. Prenez néanmoins les précautions suivantes.



### A l'intérieur du caméscope

Lorsque les indicateurs  et  clignotent dans le viseur, cela indique que de la condensation s'est formée à l'intérieur du caméscope. Dans ce cas, aucune fonction ne sera activée hormis l'éjection de la cassette.


Ejectez la cassette, éteignez le caméscope et laissez-le reposer avec le compartiment à cassettes ouvert pendant environ 1 heure.

Si l'indicateur  ne s'allume pas lorsque vous mettez le caméscope sous tension, vous pouvez l'utiliser à nouveau.

### Sur la surface de la cassette

S'il y a de l'humidité à la surface de la cassette, l'indicateur  clignote dans le viseur lorsque vous introduisez la cassette et appuyez sur une touche de déplacement de la bande ( PLAY, etc.). Dans ce cas, aucune fonction ne sera activée hormis l'éjection de la cassette.



Ejectez la cassette et laissez-la pendant environ 1 heure.


Si l'indicateur  ne s'allume pas lorsque vous introduisez la cassette et appuyez sur une touche de transport de la cassette, vous pouvez à nouveau utiliser le caméscope.

## Condensvorming



Als de camcorder direct van een koude naar een warme omgeving wordt overgebracht, kan er vocht neerslaan in of op de behuizing van het toestel. Dit kan tot gevolg hebben dat de band aan de koppen blijft kleven of dat het toestel niet goed meer werkt. Om schade door condensvorming te voorkomen, is de camcorder voorzien van vochtsensoren. Ondanks deze voorziening wijzen wij u op het volgende:

### In de camcorder


Als de indicatoren  en  in de beeldzoeker knipperen, betekent dit dat er condensvorming is in de camcorder. Alle functies van de camcorder zijn nu onbruikbaar, behalve de uitwerpfunctie. **Werp de cassette uit, zet de camcorder af en laat hem minstens een uur staan met de cassettehouder open.**

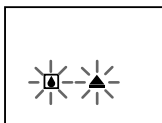
De camcorder is opnieuw gebruiksklaar wanneer de  indicator niet verschijnt bij het aanschakelen.

### Op de band

Als er sprake is van condensvorming op de band, knippert de  indicator in de beeldzoeker wanneer u een cassette inlegt en op een knop voor bandtransport ( PLAY, enz.) drukt. Alle functies van de camcorder zijn nu onbruikbaar, behalve de uitwerpfunctie.

**Werp de cassette uit en laat de camcorder minstens een uur staan.**

De camcorder is opnieuw gebruiksklaar wanneer u de cassette opnieuw inlegt en op de bandtransportknop drukt zonder dat de  indicator oplicht.



## Sur l'objectif

Aucun indicateur n'apparaît, mais l'image est floue. Mettez le caméscope hors tension et laissez-le reposer pendant environ 1 heure.

## Comment empêcher la condensation

Lorsque vous transportez le caméscope d'un endroit frais à un endroit chaud, placez-le dans un sac en plastique et laissez-le s'adapter à la température de la pièce pendant quelque temps.

- (1) Fermez hermétiquement le sac contenant le caméscope.
- (2) Retirez le sac lorsque la température de l'air à l'intérieur du sac a atteint celle de la pièce (après 1 heure environ).

## Retrait de la poussière à l'intérieur du viseur

- (1) Tout en maintenant le crochet enfoncé, faites glisser l'oeilleton dans le sens de la flèche et retirez-le.
- (2) Nettoyez la surface à l'aide d'un soufflet disponible dans le commerce.

## Op de lens

Als er sprake is van condensvorming op de lens, wordt u hiervoor niet gewaarschuwd, maar wordt het beeld vaag. Schakel dan de stroom uit en laat de camcorder ongeveer 1 uur ongebruikt.

## Condensvorming voorkomen

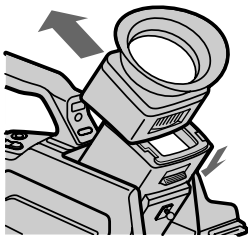
Als u de camcorder van een koude naar een warme omgeving overbrengt, kunt u deze het beste in een plastic tas doen en hierin enige tijd aan de nieuwe omgevingstemperatuur laten wennen.

- (1) Sluit de plastic tas met de camcorder goed af.
- (2) Open de tas pas op het moment dat de temperatuur in de tas gelijk is aan de omgevingstemperatuur (na ongeveer 1 uur).

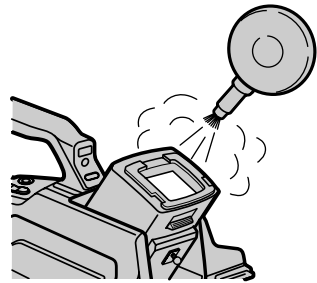
## Stof uit de beeldzoeker verwijderen

- (1) Hou de haak ingedrukt, schuif het oogkapje in de richting van het pijltje en verwijder het.
- (2) Reinig het oppervlak met een blazer.

1



2



## Remise en place de l'oeilleton


Répétez l'instruction 1 ci-dessus en faisant glisser l'oeilleton dans le sens opposé à la flèche.

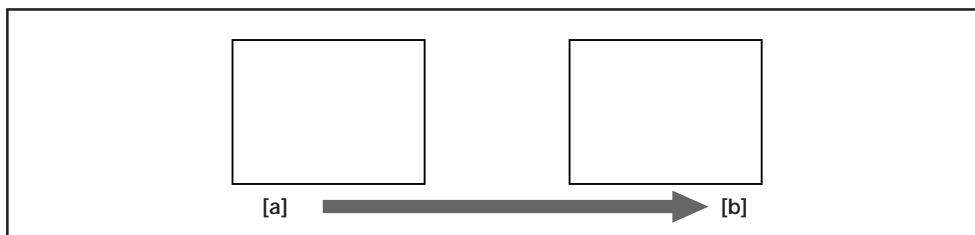
## Het oogkapje terugplaatsen

Herhaal stap 1 en schuif het oogkapje in de tegenovergestelde richting van het pijltje.



## Nettoyage des têtes vidéo

Pour garantir un enregistrement normal et la clarté des images, nettoyez souvent les têtes vidéo. Lorsque l'indicateur  clignote dans le viseur, qu'il y a des parasites à la lecture de l'image ou qu'une partie de l'image reste affichée, les têtes vidéo sont probablement sales.



[a] Légère contamination

[b] Contamination critique

Dans ce cas, nettoyez les têtes vidéo à l'aide de la cassette de nettoyage Sony DVM12CL (non fournie). Vérifiez l'image ; si les parasites persistent, répétez le nettoyage (pas plus de 5 fois).


### Attention

N'utilisez pas de cassette de nettoyage humide disponible dans le commerce. Ce type de cassette risque d'endommager les têtes vidéo.

### Remarque

Si la cassette de nettoyage DVM12CL (non fournie) n'est pas disponible dans votre région, consultez votre distributeur Sony.

## Videokoppen reinigen

De opgenomen beelden blijven helder als u regelmatig de videokoppen schoonmaakt. Wanneer de  indicator in de beeldzoeker knippert of als er bij het afspelen mozaïekstoring optreedt of het beeld gedeeltelijk blijft staan, zijn de videokoppen wellicht vuil.

[a] licht vervuild

[b] zwaar vervuild

Als dit het geval is, reinigt u de videokoppen met behulp van de optionele Sony DVM12CL-reinigingscassette. Is het probleem hierna niet opgelost, dan herhaalt u de reinigingsprocedure. (Doe dit echter niet vaker dan 5 keer.)

### Waarschuwing

Gebruik niet de in de handel verkrijgbare 'natte' reinigingscassettes. Deze kunnen de videokoppen beschadigen.

### Opmerking

Indien de DVM12CL-reinigingscassette (niet meegeleverd) bij u in de buurt niet verkrijgbaar is, raadpleegt u de dichtstbijzijnde Sony dealer.

## Précautions

### Utilisation du caméscope

- Alimentez le caméscope sur 7,2 V (batterie) ou 8,4 V (adaptateur secteur).
- Pour l'alimentation DC ou CA du caméscope, utilisez uniquement les accessoires recommandés dans ce manuel.
- Si un objet ou du liquide pénètre dans le boîtier, débranchez le caméscope et faites-le vérifier par votre distributeur Sony avant de le réutiliser.
- Évitez les manipulations brusques et les chocs mécaniques. Soignez particulièrement l'objectif.
- Laissez l'interrupteur POWER en position OFF lorsque vous n'utilisez pas le caméscope.
- N'utilisez pas le caméscope lorsqu'il est enveloppé, pour éviter tout risque de surchauffe.
- Gardez le caméscope à l'abri des champs magnétiques puissants ou des vibrations mécaniques.

### Manipulation des cassettes

- N'introduisez rien dans les petits orifices de la cassette.
- N'ouvrez pas l'étui protecteur de la cassette et ne touchez pas la bande.
- Évitez de toucher ou d'endommager les bornes. Pour éliminer la poussière, nettoyez les bornes avec un chiffon doux.

### Entretien du caméscope

- Si vous n'utilisez plus le caméscope pendant un laps de temps prolongé, déconnectez la source d'alimentation et retirez la cassette. De temps à autre, utilisez les sections CAMERA et PLAYER et lisez une cassette pendant 3 minutes.
- Nettoyez le bâti du caméscope avec un chiffon doux et sec ou légèrement imbibé d'une solution de détergent non agressif. N'utilisez aucun type de solvant, sous risque d'endommager la finition.

## Veiligheidsvoorschriften

### Gebruik van de camcorder

- Gebruik een spanningsbron van 7,2 V (accu) of 8,4V (netspanningsadapter).
- Voor gebruik met DC of AC gebruikt u uitsluitend de in deze handleiding aanbevolen accessoires.
- In het geval een voorwerp of vloeistof in de behuizing valt, schakelt u de stroom van de camcorder uit en laat u deze controleren door de vakman voordat u het toestel opnieuw gebruikt.
- Ga voorzichtig met het toestel om en vermijd mechanische schokken. Behandel de lens voorzichtig.
- Zet de POWER-schakelaar op OFF als u de camcorder niet gebruikt.
- Gebruik de camcorder niet in ingepakte toestand. Het toestel genereert warmte die vrij moet kunnen komen.
- Vermijd contact met sterke magnetische velden of trillingen.

### Behandeling van cassettes

- Steek niets in de gaatjes achteraan op de cassette.
- Maak de beschermende klep niet open en raak de band ook niet aan. Vermijd aanraking of beschadiging van de contactklemmen.
- Reinig de klemmen met een zachte doek.

### Onderhoud van de camcorder

- Als u de camcorder lange tijd niet gebruikt, schakelt u de stroom uit en neemt u de cassette uit de houder. Schakel zo nu en dan de stroom in, bedien het CAMERA en PLAYER gedeelte en speel ongeveer 3 minuten van een band af.
- Reinig de behuizing van de camcorder met een zachte droge doek of een zachte doek die licht bevochtigd is met een mild, verdund schoonmaakmiddel. Gebruik nooit een oplossing die het oppervlak van de behuizing kan beschadigen.

## Adaptateur secteur

### Chargement

- Utilisez uniquement une pile au lithium.
- Chargez la batterie sur une surface plane sans vibrations.
- La batterie chauffe pendant la charge. C'est parfaitement normal.

### Autres

- Débranchez l'appareil de l'alimentation secteur lorsque vous prévoyez de ne plus l'utiliser pendant un certain temps. Pour débrancher, tirez sur la fiche, pas sur le cordon lui-même.
- N'utilisez pas l'appareil si le cordon est endommagé ou si l'appareil est tombé ou est endommagé.
- Ne pliez pas le cordon d'alimentation et ne posez pas un objet lourd dessus, sous risque d'endommager le cordon et de provoquer un incendie ou une électrocution.
- Veillez à ce qu'aucune pièce métallique n'entre en contact avec les parties métalliques de la plaque de connexion. Il pourrait se produire un court-circuit dangereux pour l'appareil.
- Gardez toujours les contacts métalliques bien propres.
- Ne démontez pas l'appareil.
- Ne soumettez pas l'appareil à des chocs mécaniques et évitez de le laisser tomber.
- Lorsque vous utilisez l'appareil, en particulier pendant la charge de la batterie, tenez-le éloigné des récepteurs AM et des équipements vidéo, car il risque de provoquer des interférences.
- L'appareil chauffe pendant son utilisation. C'est parfaitement normal.
- Ne placez pas l'appareil à des endroits:
  - Extrêmement chauds ou froids
  - Sales ou poussiéreux
  - Très humides
  - Soumis à des vibrations

En cas de difficulté, débranchez l'appareil et contactez votre distributeur Sony.

## Netspanningsadapter

### Opladen

- Gebruik uitsluitend lithium-ionbatterijen.
- Plaats de batterij tijdens het opladen op een vlakke trillingsvrije ondergrond.
- Tijdens het opladen wordt de batterij warm. Dit is normaal.

### Overige

- Haal de adapter uit de wandcontactdoos als u hem lange tijd niet gebruikt. Trek hierbij nooit aan de kabel (stroomkabel) zelf, maar aan de stekker.
- Gebruik de adapter niet als deze is gevallen of beschadigd, of als de kabel beschadigd is.
- Zorg ervoor dat de stroomkabel niet met kracht wordt dubbelgevouwen of dat zij bekneld raakt onder een zwaar voorwerp. De kabel raakt hierdoor beschadigd met het risico op brand of elektrisch schokken.
- Houd metalen voorwerpen uit de buurt van de metalen onderdelen van de verbingsplaat. Dit kan kortsluiting veroorzaken en de adapter beschadigen.
- Zorg ervoor dat metalen raakvlakken schoon blijven.
- Haal de adapter niet uit elkaar.
- Vermijd schokken en laat de adapter niet vallen.
- Houd de adapter, vooral tijdens het opladen, uit de buurt van AM-ontvangers en video-apparatuur. Dit kan storingen veroorzaken.
- Tijdens gebruik genereert de adapter warmte. Dit is normaal.
- Houd de adapter uit de buurt van de volgende omstandigheden:
  - extreme hitte of kou,
  - stof en vuil,
  - vocht,
  - trillingen.

Mochten zich ondanks deze raadgevingen problemen voordoen, schakel de stroom uit en raadpleeg de dichtstbijzijnde Sony dealer.

# Recherche de pannes

Si vous rencontrez un problème au cours de l'utilisation du caméscope, référez-vous au tableau qui suit pour tenter d'isoler ce problème.

## Caméscope

### Alimentation

| Symptôme                            | Cause et/ou correction(s)   |
|-------------------------------------|---|
| L'appareil ne s'allume pas.         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Introduisez la batterie (p. 9).</li> <li>• La batterie est plate.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Utilisez une batterie chargée (p. 7).</li> </ul> </li> <li>• Raccordez l'adaptateur secteur à une prise murale (p. 24).</li> </ul>  |
| L'appareil s'éteint.                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• En mode CAMERA, le caméscope est resté en mode d'attente pendant plus de 5 minutes.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Tournez le bouton STANDBY vers le bas puis de nouveau vers le haut (p. 13).</li> </ul> </li> </ul>  |
| La batterie se décharge rapidement. | <ul style="list-style-type: none"> <li>• La batterie est plate.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Utilisez une batterie chargée (p. 7).</li> </ul> </li> <li>• La température ambiante est trop basse (p. 83).</li> <li>• Rechargez la batterie (p. 7).</li> <li>• La batterie est usée et ne peut plus être rechargée.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Utilisez une autre batterie (p. 85).</li> </ul> </li> </ul> |



### Fonctionnement

| Symptôme   | Cause et/ou correction(s)  |
|--|--|
| La touche START/STOP ne fonctionne pas.  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• La cassette est collée au galet.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Ejectez la cassette (p. 11).</li> </ul> </li> <li>• Rembobinez la cassette ou utilisez-en une nouvelle (p. 21).</li> <li>• Mettez l'interrupteur marche/arrêt en position CAMERA (p. 12).</li> <li>• L'onglet de la cassette a été déplacé (la marque rouge apparaît).               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Utilisez une nouvelle cassette ou faites glisser l'onglet (p. 11).</li> </ul> </li> <li>• Mettez le commutateur Standby en position STANDBY (p. 12).</li> </ul> |
| Impossible de retirer la cassette.   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Introduisez la batterie (p. 9).</li> <li>• batterie est plate.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Utilisez une batterie chargée ou l'adaptateur secteur (p. 7, 24).</li> </ul> </li> </ul>  |
| Aucune fonction ne marche hormis l'éjection de la cassette.                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>• De la condensation s'est formée.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Retirez la cassette et laissez le caméscope reposer pendant au moins une heure (p. 87).</li> </ul> </li> </ul>  |
| La cassette ne réagit pas lorsqu'on enfonce une touche de déplacement de la bande. | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mettez l'interrupteur en position PLAYER (p. 21).</li> <li>• Rembobinez la cassette ou utilisez-en une nouvelle (p. 21).</li> <li>• Le caméscope est en train de mettre à jour les données dans la mémoire de la cassette (cassette mini-DV à mémoire uniquement).               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Ejectez la cassette lorsque l'indicateur C MEMORY disparaît (p. 11).</li> </ul> </li> </ul>   |
| La fonction Steady Shot ne s'active pas.   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mettez STEADY SHOT sur ON (p. 68).</li> </ul>   |

## Fonctionnement

| Symptôme  | Cause et/ou correction(s)   |
|---|---|
| La fonction Autofocus ne s'active pas.  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mettez le commutateur FOCUS en position AUTO (p. 48).</li> <li>• Les conditions de prise de vue ne sont pas suffisamment bonnes pour permettre une mise au point automatique.<br/>→ Mettez au point manuellement (p. 47).</li> </ul> |
| Impossible de mettre le mode D ZOOM ou 16:9 WIDE sur ON dans le menu système. | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mettez DIGITAL MODE en position ZOOM/16:9 WIDE (p. 35).</li> </ul>   |
| La fonction de fondu enchaîné ne s'active pas.                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mettez DIGITAL MODE en position OVERLAP (p. 31).</li> </ul>  |
| L'indicateur de niveau sonore ne s'active pas en cours d'enregistrement.      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Introduisez une cassette (p. 10).</li> </ul>   |

## Image/son

| Symptôme   |
|--|
| L'image affichée dans le viseur n'est pas claire.  |
| L'image lue n'est pas claire ou ne peut pas être contrôlée.  |
| Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet tel que des lumières ou la flamme d'une bougie sur un fond sombre.   |
| L'image est "parasitée" ou à peine visible.  |
| L'indicateur  clignote dans le viseur.  |
| L'indicateur de niveau de batterie  n'indique pas une charge complète, alors que vous avez introduit une batterie chargée. |
| Pendant le montage à l'aide du câble de connexion DV, il n'est pas possible de contrôler l'image enregistrée.  |

## Autres

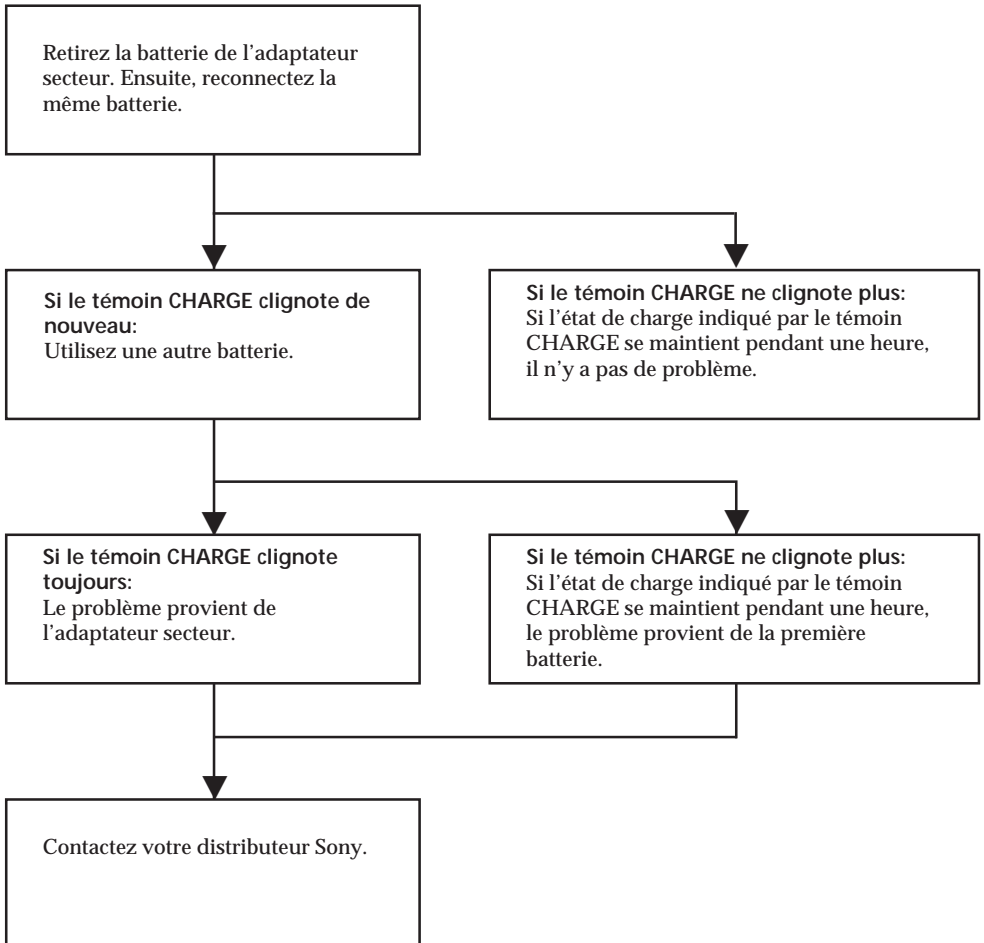
| Symptôme                                   | Cause et/ou correction(s)  |
|--|--|
| La télécommande fournie ne fonctionne pas. | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mettez COMMANDER sur VTR4 ou ID dans le menu système (p.26).</li> <li>• Un obstacle bloque les rayons infrarouges.<br/>→ Retirez l'obstacle.</li> <li>• Les piles sont plates.<br/>→ Introduisez de nouvelles piles (p.105).</li> </ul> |

## Adaptateur secteur

| Symptôme                         | Cause et/ou correction(s)   |
|----------------------------------|---|
| Le témoin POWER ne s'allume pas. | <ul style="list-style-type: none"><li>• Déconnectez le cordon d'alimentation. Après une minute environ, réessayez (p.24).</li></ul> |
| Le témoin de charge clignote.    | <ul style="list-style-type: none"><li>• Voir le tableau suivant.</li></ul>  |

### Lorsque le témoin de charge clignote

Procédez aux contrôles suivants.



# Problemen oplossen

Wanneer u problemen hebt met het gebruik van de camcorder, dan kunt u die misschien oplossen aan de hand van de onderstaande tabel.

## Camcorder

### Voeding

| Symptoom               | Oorzaak en/of oplossing   |
|------------------------|---|
| De stroom is niet aan. | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Breng de accu in (p. 9)</li> <li>• De accu is leeg.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Gebruik een opgeladen accu. (p. 7)</li> </ul> </li> <li>• Sluit de netspanningsadapter aan op het stroomnet. (p. 24)</li> </ul>   |
| De stroom valt uit.    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tijdens gebruik in de stand CAMERA heeft de camcorder langer dan 5 minuten in de standby-stand gestaan.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Draai STANDBY omlaag en vervolgens weer omhoog. (p. 13)</li> </ul> </li> </ul>  |
| De accu is snel leeg.  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• De accu is leeg.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Gebruik een opgeladen accu. (p. 7)</li> </ul> </li> <li>• De omgevingstemperatuur is te laag. (p. 83)</li> <li>• Laad de accu weer op. (p. 7)</li> <li>• De accu is helemaal leeg en kan niet worden opgeladen.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Gebruik een andere accu. (p. 85)</li> </ul> </li> </ul> |



### Bediening

| Symptoom  | Oorzaak en/of oplossing  |
|---|--|
| START/STOP werkt niet.  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• De band is vastgekleefd aan de kop.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Werp de cassette uit. (p. 11)</li> </ul> </li> <li>• Spoel de band terug of gebruik een nieuwe. (p. 21)</li> <li>• Zet de POWER-schakelaar op CAMERA. (p. 12)</li> <li>• Het nokje van de cassette is weg (rood).               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Gebruik een andere cassette of verschuif het nokje. (p. 11)</li> </ul> </li> <li>• Zet de Standby-schakelaar op STANDBY. (p. 12)</li> </ul> |
| De cassette kan niet uit de cassettehouder worden genomen.        | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Breng de accu in (p. 9)</li> <li>• De accu is leeg.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Gebruik een opgeladen accu of de netspanningsadapter. (p. 7, 24)</li> </ul> </li> </ul>  |
| Geen enkele functie werkt, behalve het uitwerpen van de cassette. | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Er heeft zich condensvorming voorgedaan.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Verwijder de cassette en laat de camcorder minstens een uur ongebruikt. (p. 87)</li> </ul> </li> </ul>  |
| De band beweegt niet als een bandtransportknop wordt ingedrukt.   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zet de POWER-schakelaar op PLAYER. (p. 21)</li> <li>• Spoel de cassette terug of gebruik een nieuwe. (p. 21)</li> <li>• De camcorder werkt het cassettegeheugen bij (alleen mini-DV cassette met geheugen).               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Werp de cassette uit nadat de C MEMORY indicator is verdwenen. (p. 11)</li> </ul> </li> </ul>  |
| De STEADY SHOT-functie werkt niet.                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zet STEADY SHOT op ON. (p. 68)</li> </ul>   |
| De autofocus-functie werkt niet.                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zet de FOCUS-schakelaar op AUTO. (p. 48)</li> <li>• De filmomstandigheden zijn niet goed genoeg om automatisch scherp te stellen.               <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Stel handmatig scherp. (p. 47)</li> </ul> </li> </ul>  |

## Bediening

| Symptoom  | Oorzaak en/of oplossing   |
|---|---|
| D ZOOM of 16:9 WIDE in het menusysteem kan niet op ON worden gezet. | <ul style="list-style-type: none"><li>• Zet DIGITAL MODE op ZOOM/16:9 WIDE. (p. 35)</li></ul> |
| De overlap-functie werkt niet.                                      | <ul style="list-style-type: none"><li>• Zet DIGITAL MODE op OVERLAP. (p. 31)</li></ul>        |
| De geluidsniveaumeter werkt niet tijdens de opname.                 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Breng een cassette in. (p. 10)</li></ul>              |

## Beeld/geluid

| Symptoom   | Oorzaak en/of oplossing   |
|--|---|
| Het beeld op de beeldzoeker is niet helder.  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Stel de beeldzoekerlens af. (p. 13)</li></ul>   |
| Het weergavebeeld is niet helder of kan niet worden gecontroleerd.   | <ul style="list-style-type: none"><li>• Kies de juiste programmapositie voor de camcorder op de TV. (p. 19)</li></ul>   |
| Er verschijnt een verticale streep wanneer bijvoorbeeld een kaarsvlam tegen een zwarte achtergrond wordt gefilmd.  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Het contrast tussen onderwerp en achtergrond is te groot. De camcorder is niet defect.<br/>→ Verander van plaats.</li></ul>             |
| Het beeld is "gestoord" of nauwelijks zichtbaar.   | <ul style="list-style-type: none"><li>• De videokoppen zijn misschien vuil.<br/>→ Reinig de koppen met de Sony DVM12CL-reinigingscassette (niet meegeleverd). (p. 89)</li></ul> |
| De  indicator knippert in de beeldzoeker.   | <ul style="list-style-type: none"><li>• De videokoppen zijn misschien vuil.<br/>→ Reinig de koppen met de Sony DVM12CL-reinigingscassette (niet meegeleverd). (p. 89)</li></ul> |
| De restladingsindicator geeft geen volle  aan wanneer u de opgeladen accu aanbrengt. | <ul style="list-style-type: none"><li>• De omgevingstemperatuur is te laag.</li></ul>   |
| Bij het bewerken met behulp van de DV-kabel kan het opnamebeeld niet worden gecontroleerd.   | <ul style="list-style-type: none"><li>• Koppel de DV-kabel los en sluit hem weer aan.</li></ul>   |

## Overige

| Symptoom                                      | Oorzaak en/of oplossing  |
|---|--|
| De meegeleverde afstandsbediening werkt niet. | <ul style="list-style-type: none"><li>• Zet COMMANDER op VTR4 of ID in het menusysteem. (p. 26)</li><li>• De infrarood stralen worden gehinderd.<br/>→ Verwijder het obstakel.</li><li>• De batterijen zijn leeg.<br/>→ Plaats nieuwe batterijen. (p. 105)</li></ul> |

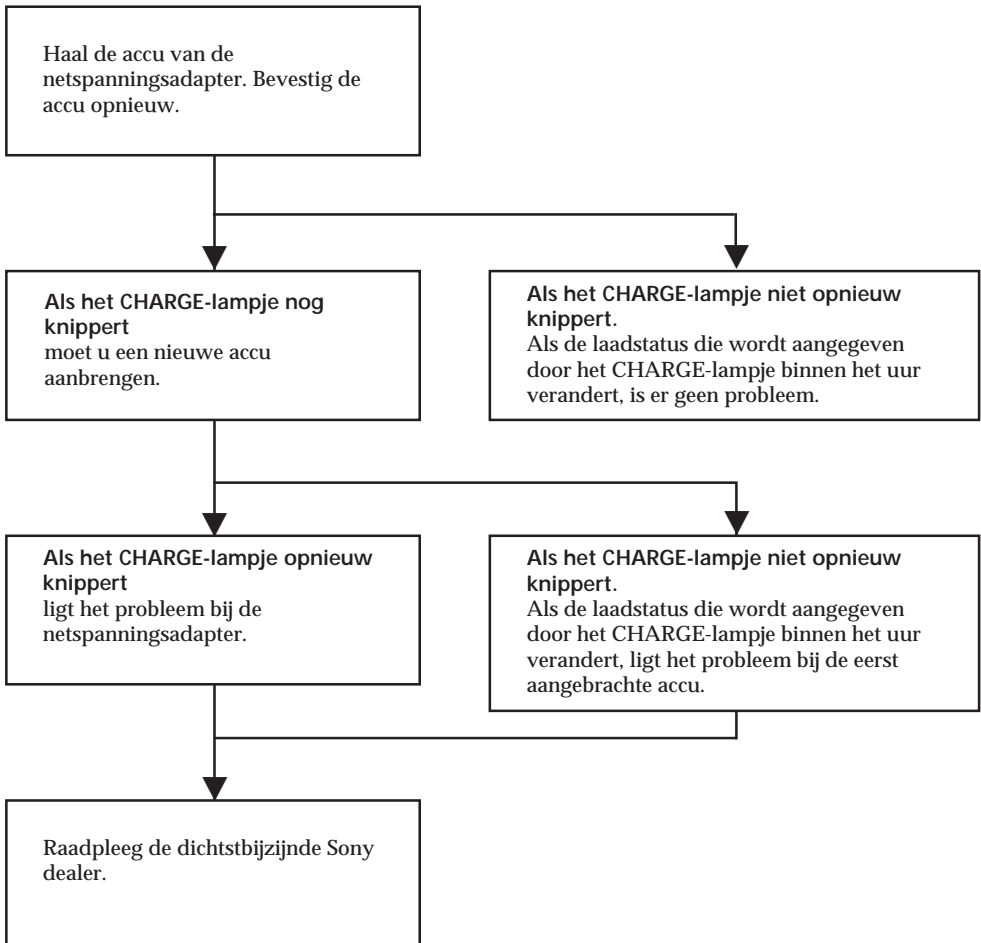


## Netspanningsadapter

| Symptoom                      | Oorzaak en/of oplossing  |
|-------------------------------|--|
| Het POWER-lampje brandt niet. | <ul style="list-style-type: none"><li>Trek de stekker uit het stopcontact, wacht een minuut en probeer opnieuw. (p.24)</li></ul> |
| Het CHARGE-lampje knippert.   | <ul style="list-style-type: none"><li>Raadpleeg het volgende overzicht:</li></ul>  |

### Als het CHARGE-verklikkerlampje knippert

Raadpleeg het volgende overzicht:



## Caméra vidéo (caméscope)

### Système

Système d'enregistrement vidéo

Deux têtes rotatives, balayage hélicoïdal

Système d'enregistrement audio

Têtes rotatives, PCM

Signal vidéo

Standards PAL couleur, CCIR

Cassette utilisable cassette mini DV avec logo

Vitesse de bande

Env. 18,83 mm/sec

Durée d'enregistrement

1 heure (DVM60ME)

Temps de lecture

1 heure (DVM60ME)

Temps d'avance/

rembobinage rapide

Env. 2 min. 30 sec. (DVM60ME)

Système d'image

3CCD (Charge Coupled Device - Capteur digital transistorisé 1/3")

Viseur

Electrique (couleur)

Objectif

10x (optique)

f = 5,9 à 59 mm

42 à 420 mm en cas de

conversion en caméra fixe

35 mm

F = 1,6 à 2,1

Diamètre de filtre 52 mm

Système TTL autofocus

Système grand angle

Température de couleur

Auto/Intérieur (3200K)/

Extérieur (5800K)

Eclairage minimal

4 lux (F 1,6)

Plage d'éclairage

4 à 100.000 lux (recommandé : plus de 100 lux)

Vitesse d'obturation

1/4 à 1/10000

### Connecteurs d'entrée et sortie

Sortie S-video

Prise Din 4 broches

Signal de luminance : 1 Vp-p,

75 Ω, asymétrique,

synchronisation négative

Signal de chrominance : 0,286

Vp-p, 75 Ω, asymétrique

Sortie vidéo

Prises à broche RCA, 1 Vp-p,

75 Ω, asymétrique,

synchronisation négative

Sortie audio

Prises à broche RCA (2 : stéréo L

et R) 327 mV, (à une impédance

de charge de 47 kΩ), impédance

inférieure à 2,2 kΩ

RFU DC OUT

Minifiche spéciale, DC 5 V

Prise casque

Minifiche stéréo (ø 3,5 mm)

Prise LANC

Prise stéréo mini-mini

(ø 2,5 mm)

Prise MIC

Minifiche stéréo, 0,388 mV

faible impédance avec sortie

2,5 - 3 V cc, impédance 6,8 kΩ

(ø 3,5 mm)

DC (entrée CC)

Connecteur 4 broches

DV OUT (sortie CC)

Connecteur spécial 4 broches

### Caractéristiques générales

Alimentation

A l'emplacement de la batterie

7,2 V (batterie)

8,4 V (adaptateur secteur)

Consommation moyenne

9,5 W (prise de vue)

Installation

Verticalement, horizontalement

Température d'utilisation

0 °C à 40 °C

Température de stockage

-20 °C à 60 °C

Dimensions

Env. 110 × 144 × 329 mm (l/h / p)

Poids

Env. 1,4 kg

hors batterie et cassette

Env. 1,6 kg avec batterie

NP-720/F730, pile au lithium

CR2025, cassette DVM60ME et

bandoulière

Microphone

Micro à condensateur électret, type stéréo

### Adaptateur secteur

Puissance de raccordement

100 à 240 V ca. 50/60 Hz

Consommation électrique

25W

Tension de sortie

DC OUT: 8,4V, 1,8 A en mode

de fonctionnement

Borne de charge de la batterie :

8,4 V, 1,4 A en mode de charge

Application

Batteries Sony NP-720/F730 au lithium

Température d'utilisation/de

stockage

Mêmes spécifications que le

caméscope.

Dimensions

Env. 56 × 44 × 107 mm (l/h / p)

y compris les pièces et

commandes en saillie

Poids

Env. 190g

Conception et spécifications sujettes à modifications sans préavis.

## Video Camera Recorder

### Systeem

Video-opnamesysteem

Twee draaiende koppen, helical scanning-systeem

Audio-opnamesysteem

Draaiende koppen, PCM-systeem

Videosignaal

PAL-kleuren, CCIR-normen

Bruikbare cassette

mini DV cassette met logo

Bandsnelheid

Ong. 18,83 mm/s

Opmametijd

1 uur (DVM60ME)

Weergavetijd

1 uur (DVM60ME)

Snel vooruit/terugspoeltijd

Ong. 2 min. 30 s (DVM60ME)

Beeldsysteem

3CCD (Charge Coupled Device 1/3")

Beeldzoeker

Electronische beeldzoeker (kleur)

Lens

10x (optisch)

f = 5,9 tot 59 mm

42 tot 420 mm bij ombouw tot een 35 mm camera

F=1.6 tot 2.1

Filterdiameter 52 mm

TTL autofocus system

Inner focus wide macro system

Kleurtemperatuur

Auto/binnen (3200K)/buiten (5800K)

Minimale belichting

4 lx (F 1,6)

Belichtingsbereik

4 lx tot 100.000 lx (meer dan 100 lx aanbevolen)

Regelbare sluitersnelheid

1/4 tot 1/10000

### Aansluitingen

S video uitgang

4-pins mini DIN

Luminantiesignaal: 1 Vp-p, 75Ω, ongebalanceerd, negatieve sync

Chrominantiesignaal: 0,286

Vp-p, 75Ω, ongebalanceerd

Video-uitgang

RCA pin-aansluitingen, 1 Vp-p, 75Ω, ongebalanceerd, negatieve sync

Audio-uitgang

RCA pin-aansluitingen (2: stereo L en R) 327 mV, (bij belastingsimpedantie 47 kΩ) impedantie minder dan 2,2 kΩ

RFU DC OUT

Speciale mini-aansluiting, DC 5 V

Hoofdtelefoonaansluiting

Stereomini-aansluiting (ø 3,5 mm)

LANC-aansluiting

Stereomini-mini-aansluiting (ø 2,5 mm)

MIC-aansluiting

Stereomini-aansluiting, 0,388 mV lage impedantie met 2,5 – 3 V

DC-uitgang, Impedantie 6,8 kΩ (ø 3,5 mm)

DC-ingang

4-pins stekker

DV OUT

Speciale 4-pins stekker

### Algemeen

Spanningsvereisten

Te bevestigen op het accubevestigingsvlak:

7,2 V (accu)

8,4 V (netspanningsadapter)

Gemiddeld stroomverbruik

9,5 W (bij opname)

Installatie

Verticaal, horizontaal

Gebruikstemperatuur

0 °C tot 40 °C

Bewaartemperatuur

-20 °C tot 60 °C

Afmetingen

Ong. 110 × 144 × 329 mm (b/h/d)

Gewicht

Ong. 1,4 kg

zonder accu, cassette

Ong. 1,6 kg met accu NP-720/F730, lithiumbatterij CR2025,

cassette DVM60ME en

schouderriem

Microfoon

Electret condensermicrofoon, stereo type

## Netspanningsadapter

Spanningsvereisten

100-240 V AC, 50/60 Hz

Stroomverbruik

25 W

Uitgangsspanning

DC OUT: 8,4V, 1,8 A in bedrijf

Batterijlaadaansluiting: 8,4 V, 1,4 A bij opladen

Toepassing

Sony accu NP-720/F730 van het lithiumion-type

Gebruiks-/

bewaartemperatuur

Idem als camcorder

Afmetingen

Ong. 56 × 44 × 107 mm (b/h/d) inclusief uitstekende

onderdelen en regelaars

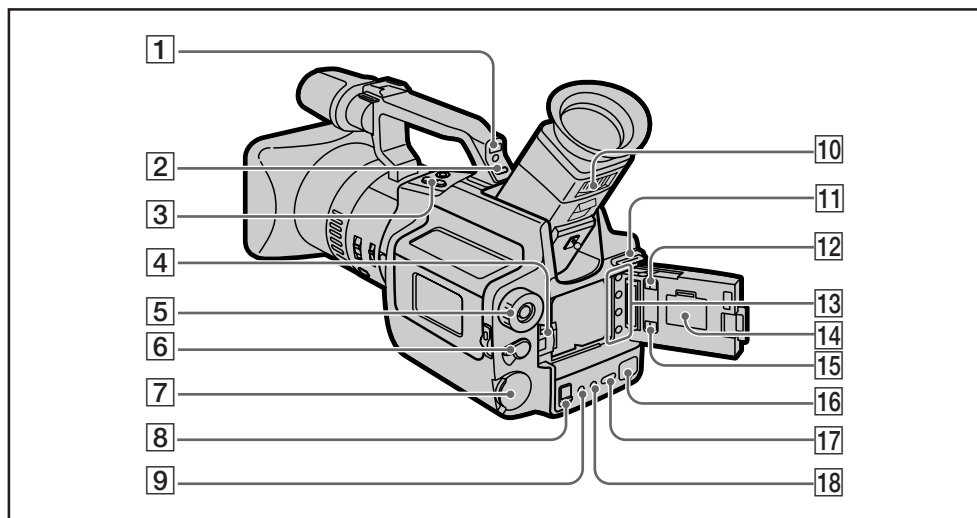
Gewicht

ong. 190 g

Wijzigingen in ontwerp en technische gegevens voorbehouden zonder voorafgaande kennisgeving.

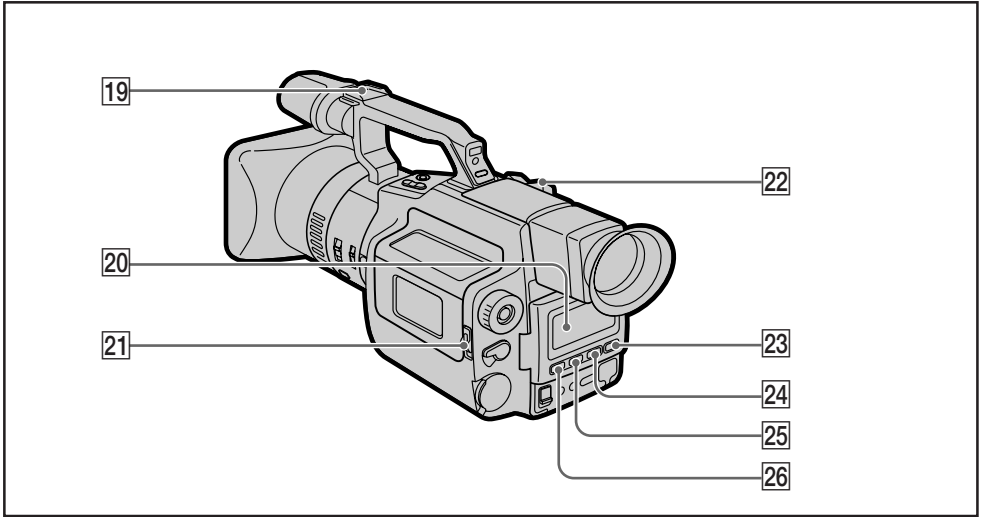
## Caméscope

## Camcorder



- 1 Capteur de télécommande (p. 107)
- 2 Touche CP CHECK (p. 70)
- 3 Touches EDITSEARCH (p. 18)
- 4 Bouton RELEASE (p. 9)
- 5 Interrupteur POWER (p. 12)
- 6 Sélecteur HOLD/AUTO LOCK (p. 46)
- 7 Bouton CONTROL (p. 51)
- 8 Bouton OPEN (p. 9)
- 9 Touche ZERO SET MEMORY (p. 33)
- 10 Bague de réglage de l'objectif du viseur (p. 13)
- 11 Crochets pour bandoulière (p. 104)
- 12 Commutateur STEADY SHOT (p. 68)
- 13 Touches de sélection de menu (p. 26)
- 14 Couvercle de la pile au lithium (p. 79)
- 15 Commutateur DIGITAL MODE (p. 31)
- 16 Prise DV OUT (p. 75)
- 17 Touche  (balance des blancs fixe) (p. 64)
- 18 Touche SELF TIMER (p. 43)

- 1 Afstandsbedieningssensor (p. 107)
- 2 CP CHECK-toets (p. 70)
- 3 EDITSEARCH-toetsen (p. 18)
- 4 RELEASE-knop (p. 9)
- 5 POWER-schakelaar (p. 12)
- 6 HOLD/AUTO LOCK-keuzeschakelaar (p. 46)
- 7 CONTROL-knop (p. 51)
- 8 OPEN-knop (p. 9)
- 9 ZERO SET MEMORY-toets (p. 33)
- 10 Stelring beeldzoekerlens (p. 13)
- 11 Haken voor schouderriem (p. 104)
- 12 STEADY SHOT-schakelaar (p. 68)
- 13 Menubedieningstoetsen (p. 26)
- 14 Lithiumbatterijdeksel (p. 79)
- 15 DIGITAL MODE-schakelaar (p. 31)
- 16 DV OUT-aansluiting (p. 75)
- 17  (one push-witbalans)-toets (p. 64)
- 18 SELF TIMER-toets (p. 43)



19 Griffe pour accessoires

20 Afficheur (p. 109)

21 Commutateur EJECT (p. 10)

22 Touche Zoom (p. 14)

23 Touche REC LEVEL (niveau d'enregistrement) (p. 66)

24 Touche WHT BAL (balance des blancs) (p. 63)

25 Touche SHUTTER SPEED (p. 58)

26 Touche PROGRAM AE (p. 50)

19 Accessoireschoen

20 Uitleesvenster (p. 109)

21 EJECT-schakelaar (p. 10)

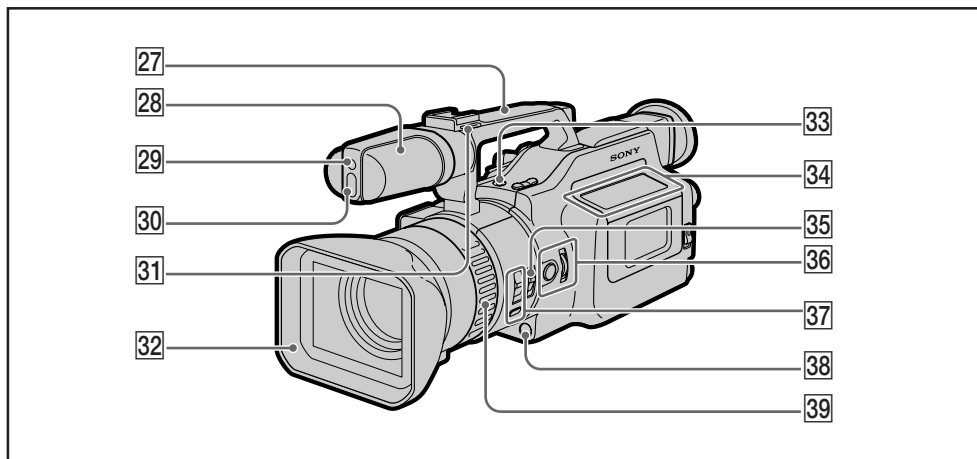
22 Zoom-toets (p. 14)

23 REC LEVEL (opnameniveau)-toets (p. 66)

24 WHT BAL (witbalans)-toets (p. 63)

25 SHUTTER SPEED-toets (p. 58)

26 PROGRAM AE-toets (p. 50)



27 Poignée de transport

28 Microphone

29 Témoin de prise de vue

30 Capteur de télécommande (p. 107)

31 Crochets pour bandoulière (p. 104)

32 Capuchon de l'objectif  
 Vous pouvez fixer un objectif de téléconversion (non fourni) en retirant le capuchon de l'objectif.  
 Pour retirer le bouchon d'objectif afin de monter le convertisseur télé grand angulaire, etc., desserrez la vis du bouchon d'objectif et dévissez le bouchon d'objectif en tournant dans le sens antihoraire.

33 Touche REC START/STOP pour enregistrement en position basse (p. 16)

34 Touches de déplacement de la bande (p. 22)  
 <<II/II>>FRAME (sélection de sens/trame-par-trame), ►SLOW (lecture au ralenti), □STOP, ◀◀REW (rembobinage), ▷PLAY (lecture), ►►FF (avance rapide), ■■PAUSE

35 Commutateur ND FILTER (p. 60)

36 Touche et bouton EXPOSURE (p. 56)

37 Commutateur FOCUS et touche PUSH AUTO (p. 47)

38 Touche FADER/OVERLAP (p. 30)

39 Bague de mise au point (p. 47)

27 Handgreep

28 Microfoon

29 Opnamelampje

30 Afstandsbedieningssensor (p. 107)

31 Haken voor schouderriem (p. 104)

32 Lenskap  
 Door de lenskap te verwijderen kunt u een groothoek/telelens (niet meegeleverd) monteren.  
 Ga als volgt te werk om de kap van de lens te verwijderen (bijvoorbeeld voor het bevestigen van de teleconversielens). Maak de bevestigingsschroeven van de lenskap los, en schroef de kap linksom los.

33 REC START/STOP-toets voor opname vanuit lage positie (p. 16)

34 Bandtransport-toetsen (p. 22)  
 <<II/II>>FRAME (richtingskeuze/beeld-per-beeld), ►SLOW (vertraagde weergave), □STOP, ◀◀REW (achteruit spoelen), ▷PLAY (weergave), ►►FF (snel vooruit), ■■PAUSE

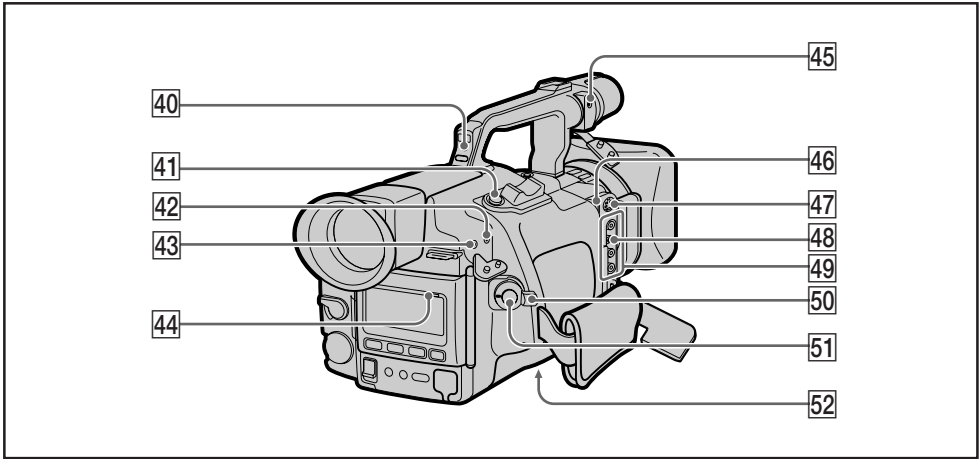
35 ND FILTER-schakelaar (p. 60)

36 EXPOSURE-toets en knop (p. 56)

37 FOCUS-schakelaar en PUSH AUTO-toets (p. 47)

38 FADER/OVERLAP-toets (p. 30)

39 Scherpstelring (p. 47)



40 Témoin d'enregistrement de la caméra

41 Touche PHOTO (p. 37)

42 Prise **LANC**  
**L** est l'abréviation de Local Application Control Bus System. La prise **L** sert à commander le déplacement de la bande sur des équipements et périphériques vidéo y connectés. Cette prise a la même fonction que la prise marquée CONTROL L ou REMOTE.

43 Prise  (casque) (p. 21)

44 Témoin PEAK

45 Prise MIC (PLUG IN POWER)  
 Pour micro externe (non fourni). Cette prise accepte également un micro auto-alimenté.

46 Prise DC IN (p. 24)

47 Prise de sortie S-VIDEO (p. 19)

48 RFU DC OUT (p. 20)

49 Prise de sortie audio/vidéo (p. 19)

50 Sélecteur d'attente (p. 12)

51 Touche START/STOP (p. 12)

52 Logement du trépied (p. 17)

40 Camera-opnamelamp

41 PHOTO-toets (p. 37)

42 **LANC**-aansluiting  
**L** staat voor Local Application Control Bus System. De **L** aansluiting dient om het bandtransport van video-apparatuur en de toestellen die erop zijn aangesloten te bedienen. Deze aansluiting heeft dezelfde functie als CONTROL L of REMOTE.

43  (hoofdtelefoon) aansluiting (p. 21)

44 PEAK-lampje

45 MIC (PLUG IN POWER)-aansluiting  
 Sluit een externe microfoon aan (niet meegeleverd). Deze aansluiting is ook geschikt voor een microfoon met voeding.

46 DC IN-aansluiting (p. 24)

47 S VIDEO-uitgang (p. 19)

48 RFU DC OUT (p. 20)

49 Audio/Video-uitgang (p. 19)

50 Standby-keuzeschakelaar (p. 12)

51 START/STOP-toets (p. 12)

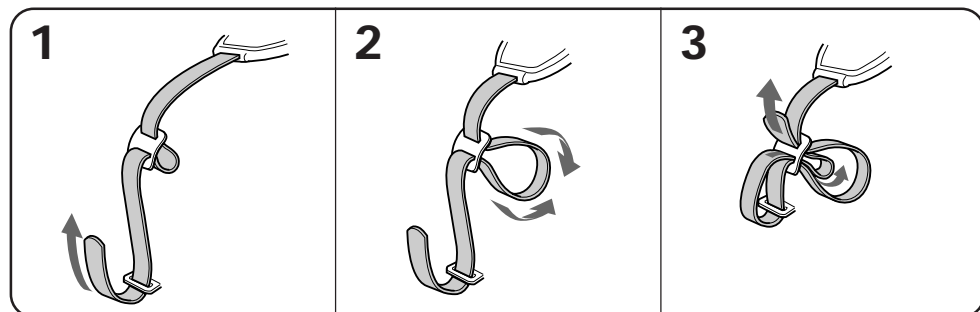
52 Statiefbevestigingsopening (p. 17)

## Fixation de la bandoulière

Attachez la bandoulière fournie aux crochets pour bandoulière (11) et 31) aux pages 100 et 102).

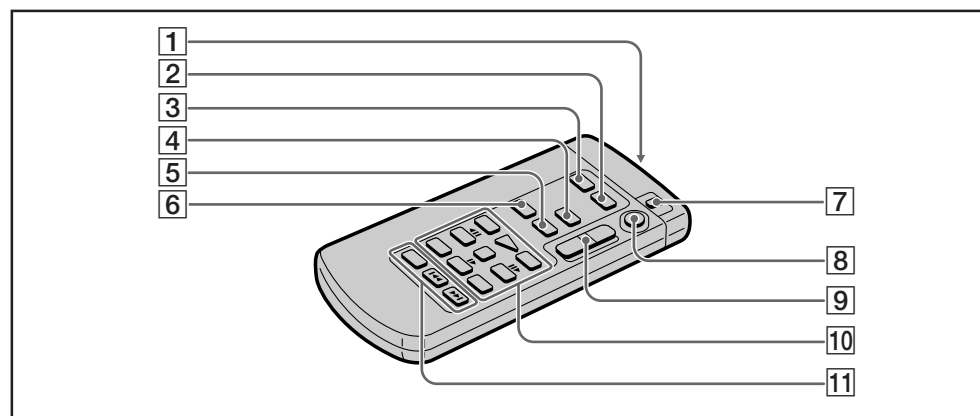
## De schouderriem bevestigen

Bevestig de meegeleverde schouderriem aan de haken voor de schouderriem (11) en 31) op pagina 100 en 102).



## Télécommande

## Afstandsbediening



**1** Emetteur  
Visez le capteur de télécommande pour commander le caméscope après avoir mis l'interrupteur POWER du caméscope en position ON.

**2** Touche PRINT (p. 37)

**3** Touche PHOTO (p. 37)

**4** Touche ZERO SET MEMORY (p. 33)

**5** Touche DATA CODE (p. 74)

**6** Touche DISPLAY (p. 22)

**1** Zender  
Richt op de afstandsbedieningssensor om de camcorder te bedienen nadat u de power-schakelaar op de camcorder heeft aanzet.

**2** PRINT-toets (p. 37)

**3** PHOTO-toets (p. 37)

**4** ZERO SET MEMORY-toets (p. 33)

**5** DATA CODE-toets (p. 74)

**6** DISPLAY-toets (p. 22)



- 7** Sélecteur VTR4/ID/HOLD (p. 106)  
Sélectionnez VTR4 ou ID, le même réglage que celui du paramètre COMMANDER dans le menu système. Sélectionnez HOLD pour empêcher l'actionnement accidentel des touches.
- 8** Touche START/STOP
- 9** Touche Zoom  
La vitesse de zoom ne peut pas être modifiée sur la télécommande.
- 10** Touches de déplacement de la bande (p. 22)  
◀◀REW (rembobinage), ▷▷PLAY (lecture), ▶▶FF (avance rapide), □STOP, ◀||/||▶ (trame-par-trame), ||PAUSE, ▶SLOW (lecture au ralenti), x2 (lecture accélérée)
- 11** Touches SEARCH SELECT/◀◀/▷▷ (p. 71)

- 7** VTR4/ID/HOLD-keuzeschakelaar (p. 106)  
Kies VTR4 of ID, dezelfde instelling als COMMANDER in het menusysteem. Kies HOLD om te voorkomen dat de toetsen per ongeluk worden ingedrukt.
- 8** START/STOP-toets
- 9** Zoom-toets  
De zoomsnelheid kan niet met de afstandsbediening worden geregeld.
- 10** Bandtransport-toetsen (p. 22)  
◀◀REW (achteruit spoelen), ▷▷PLAY (weergave), ▶▶FF (snel vooruit), □STOP, ◀||/||▶ (beeld-per-beeld), ||PAUSE, ▶SLOW (vertraagde weergave), x2 (weergave met dubbele snelheid)
- 11** SEARCH SELECT/◀◀/▷▷-toetsen (p. 71)

### Préparation de la télécommande

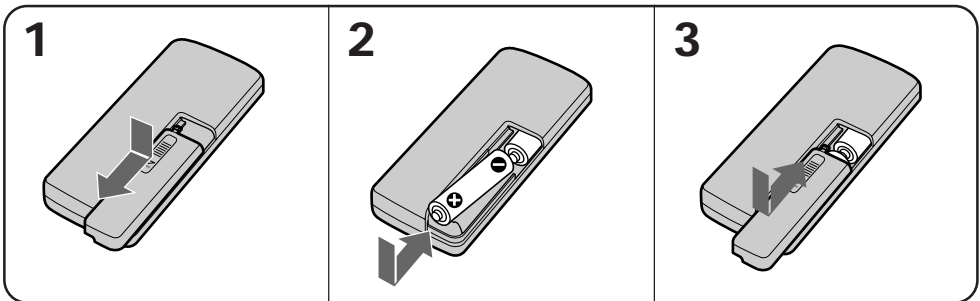
Pour utiliser la télécommande, vous devez introduire deux piles R6 (AA). Utilisez les piles R6 (AA) fournies.

- (1) Retirez le compartiment à piles de la télécommande.
- (2) Introduisez les deux piles R6 (AA) en respectant la polarité.
- (3) Remettez en place le compartiment à piles.

### De afstandsbediening gebruiksklaar maken

Om de afstandsbediening te kunnen gebruiken, moet u twee R6 (formaat AA) batterijen plaatsen. Gebruik hiervoor de meegeleverde R6 (formaat AA) batterijen.

- (1) Verwijder het batterijdeksel van de afstandsbediening.
- (2) Plaats beide R6 (formaat AA) batterijen met de juiste polariteit.
- (3) Plaats het batterijdeksel terug op de afstandsbediening.



Pour éviter les dommages que provoquerait une fuite éventuelle des piles Retirez les piles lorsque vous prévoyez de ne plus utiliser la télécommande pendant un certain temps.

Om beschadiging door lekkende batterijen te voorkomen

Verwijder de batterijen wanneer u de afstandsbediening gedurende lange tijd niet zult gebruiken.

### Utilisation de la télécommande

Assurez-vous que le mode COMMANDER n'est pas sur OFF dans le menu système.

### Gebruik van de afstandsbediening

Controleer of COMMANDER in het menusysteem op OFF staat.

## A propos du numéro ID de la télécommande

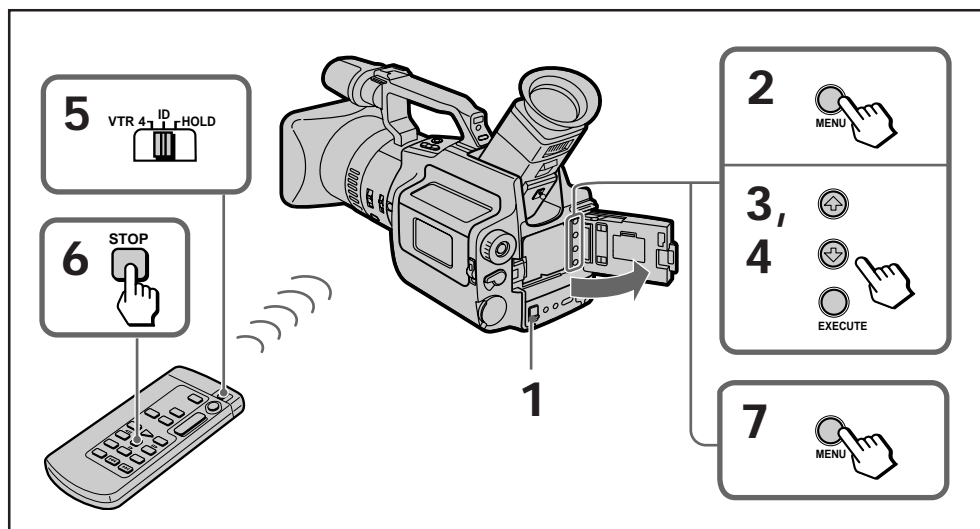
Vous pouvez éviter les interférences d'autres télécommandes en réglant le sélecteur VTR4/ID/HOLD sur ID. Lorsque vous réglez le sélecteur sur ID, utilisez la télécommande fournie. Si vous utilisez la télécommande pour la première fois, enregistrez l'ID en appliquant la procédure suivante. Une fois ID défini, vous ne devrez plus le faire.

- (1) Faites glisser OPEN et ouvrez le compartiment à batterie.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu dans le viseur.
- (3) Appuyez sur  $\uparrow$  ou  $\downarrow$  pour sélectionner COMMANDER, puis appuyez sur EXECUTE.
- (4) Appuyez sur  $\uparrow$  ou  $\downarrow$  pour sélectionner ID SET.
- (5) Mettez le sélecteur VTR4/ID/HOLD de la télécommande en position ID.
- (6) Dirigez la télécommande vers le caméscope et appuyez sur la touche STOP de la télécommande. Après le bip sonore, l'ID de la télécommande est enregistré et l'option COMMANDER est mise à ID dans le menu système.
- (7) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.

## Betreffende de ID van de afstandsbediening

U kunt problemen door het reageren op andere afstandsbedieningen voorkomen door de keuzeschakelaar VTR4/ID/HOLD op ID te zetten. Als u de Remote Commander voor de eerste keer gebruikt, registreert u de ID volgens onderstaande procedure. Stel de selector in op ID met de meegeleverde afstandsbediening. Eens de ID is geregistreerd, hoeft u dat niet meer opnieuw te doen.

- (1) Verschuif OPEN en open het batterijdeksel.
  - (2) Druk op MENU om het menu in de beeldzoeker te laten verschijnen.
  - (3) Druk op  $\uparrow$  of  $\downarrow$  om COMMANDER te kiezen, en druk dan op EXECUTE.
  - (4) Druk op  $\uparrow$  of  $\downarrow$  om ID SET te kiezen.
  - (5) Zet de VTR4/ID/HOLD-keuzeschakelaar op de afstandsbediening op ID.
  - (6) Wijs met de afstandsbediening naar de camcorder en druk op STOP.
- Na de pieptoon is de ID van de afstandsbediening geregistreerd en is COMMANDER in het menusysteem ingesteld op ID.
- (7) Druk op MENU om het menu te laten verdwijnen.



Si l'option BEEP est sur OFF dans le menu système  
Il n'y a pas de bip sonore à l'instruction 6.

Als BEEP in het menusysteem op OFF staat  
In stap 6 weerklinkt geen pieptoon.

## Orientation de la télécommande

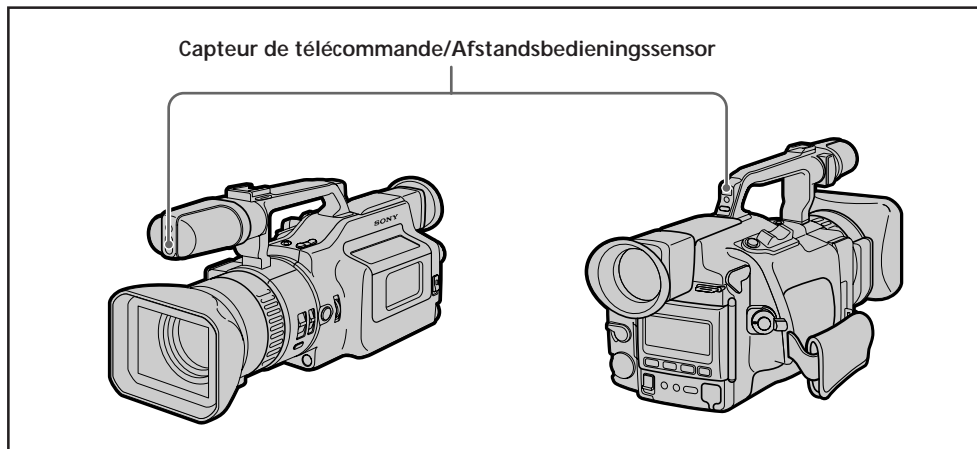
Dirigez la télécommande vers le capteur de télécommande.

La portée de la télécommande est d'environ 5 m en intérieur. Selon l'angle d'incidence, il se peut que la télécommande n'active pas le caméscope.

## Richten van de afstandsbediening

Richt de afstandsbediening op de sensor.

Binnen bedraagt het werkingsbereik van de afstandsbediening ongeveer 5 m. In een bepaalde hoek kan de afstandsbediening de camcorder niet bedienen.



## A propos de la télécommande

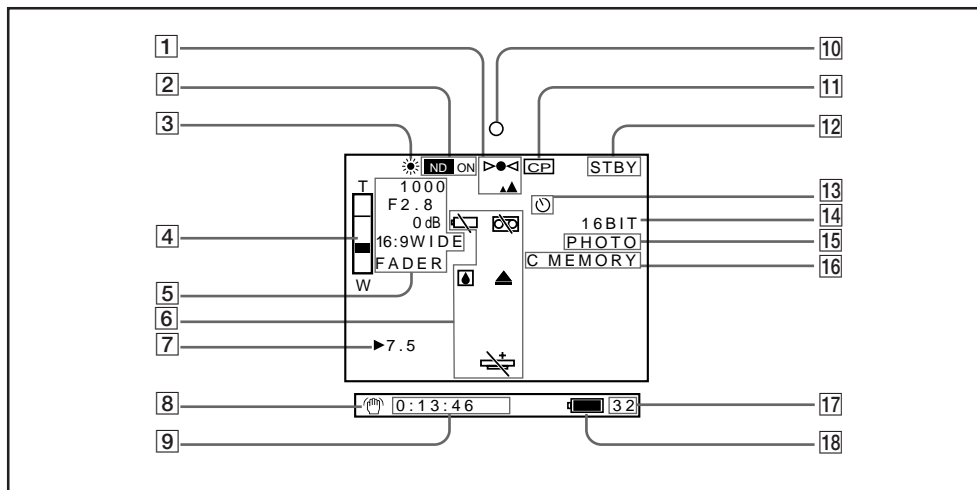
- Eloignez le capteur de télécommande de toute source de lumière puissante telle que la lumière directe du soleil ou un éclairage puissant, faute de quoi il se peut que la télécommande ne fonctionne pas correctement.
- Assurez-vous qu'il n'y a aucun obstacle entre le capteur de télécommande et la télécommande.
- Ce caméscope fonctionne en mode de télécommande VTR 4 ou ID. Les modes de télécommande (VTR 4 ou ID) servent à distinguer le caméscope des autres magnétoscopes Sony afin d'éviter un mauvais fonctionnement des télécommandes. Si vous utilisez un autre magnéscope Sony en mode ID, nous vous recommandons de changer de mode ou de couvrir de papier noir le capteur de télécommande du magnéscope.
- Vous ne devez pas réenregistrer l'ID si vous l'avez déjà fait une fois. Réglez COMMANDER sur ID dans le menu système et réglez le sélecteur VTR4/ID/HOLD de la télécommande sur ID.
- L'ID enregistré n'est pas effacé même lorsque vous remplacez la pile au lithium.

## Opmerkingen betreffende de afstandsbediening

- Houd de afstandsbedieningssensor uit de buurt van sterke lichtbronnen zoals direct zonlicht of verlichting, zoniet kan de afstandsbediening niet werken.
- Zorg ervoor dat er zich tussen de afstandsbedieningssensor en de afstandsbediening geen obstakel bevindt.
- Deze camcorder werkt in bedieningsstand VTR 4 of ID. De bedieningsstanden (VTR 4 of ID) dienen om deze camcorder te onderscheiden van andere Sony-videorecorders zodat geen bedieningsfouten kunnen ontstaan. Wanneer u over nog een andere Sony-videorecorder met bedieningsstand ID beschikt, dan raden wij u aan de bedieningsstand te wijzigen of de sensor van de videorecorder af te dekken met zwart papier.
- U hoeft de ID niet opnieuw te registreren als u dat al hebt gedaan. Zet COMMANDER in het menusysteem op ID en de VTR4/ID/HOLD keuzeschakelaar ID op de afstandsbediening op ID.
- Het geregistreerde ID blijft bewaard, ook bij het verwisselen van de lithiumbatterij.

## Dans le viseur

## In de beeldzoeker



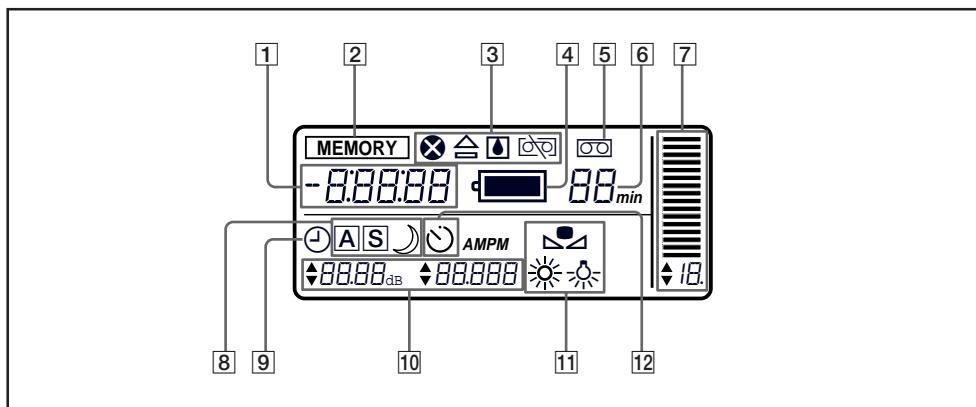
- 1 Indicateur de mise au point (p. 47)
- 2 Indicateur de filtre ND (p. 60)
- 3 Indicateur de balance des blancs (p. 63)
- 4 Indicateur de zoom (p. 14)
- 5 Indicateurs PROGRAM AE/16:9/fondu (p. 30, 35, 50)
- 6 Indicateur d'avertissement (p. 110)
- 7 Indicateur de niveau d'enregistrement audio (p. 66)
- 8 Indicateur Steady Shot (p. 68)
- 9 Code de temps (p. 13)
- 10 Indicateur enregistrement/pile
- 11 Pré-réglages (p. 70)
- 12 Mode de déplacement de la bande
- 13 Indicateur de programmeur (p. 43)
- 14 Indicateur de mode audio (p. 111)
- 15 Témoins d'enregistrement photo (p. 37)
- 16 Indicateur de mémoire cassette (p. 11)
- 17 Indicateur de bande restante
- 18 Témoin de capacité de batterie (p. 83)

- 1 Focus-indicator (p. 47)
- 2 ND filter-indicator (p. 60)
- 3 Witbalans-indicator (p. 63)
- 4 Zoom-indicator (p. 14)
- 5 PROGRAM AE mode/wide TV mode/fading-indicatoren (p. 30, 35, 50)
- 6 Waarschuwingsindicator (p. 110)
- 7 Indicator niveau geluidsopname (p. 66)
- 8 Steady shot-indicator (p. 68)
- 9 Tijdcode (p. 13)
- 10 Indicator opname/batterij
- 11 Voorinstelling (p. 70)
- 12 Bandtransportstand
- 13 Self-timer-indicator (p. 43)
- 14 Audiostand-indicator (p. 111)
- 15 Photo-opname-indicatoren (p. 37)
- 16 Cassettegeheugen-indicator (p. 11)
- 17 Restbandindicator
- 18 Restladingsindicator (p. 83)



## Dans l'afficheur

## In het uitleesvenster



1 Code de temps (p. 13)

2 Indicateur MEMORY (p. 33)  
Identique à l'indicateur ZERO SET MEMORY du viseur.

3 Indicateurs d'avertissement (p. 110)

4 Témoin d'autonomie de la batterie (p. 83)

5 S'allume lorsqu'une cassette est introduite

6 Indicateur de bande restante

7 Indicateur de niveau d'enregistrement audio (p. 66)

8 Indicateur de mode PROGRAM AE (p. 50)

9 S'allume pendant l'affichage de la date et de l'heure

10 Réglage manuel/date et heure

11 Indicateurs de balance des blancs (p. 63)

12 Indicateur de programmateur (p. 43)

1 Tijdcode (p. 13)

2 MEMORY-indicator (p. 33)  
Idem als ZERO SET MEMORY-indicator in de beeldzoeker.

3 Waarschuwingsindicatoren (p. 110)

4 Restladingsindicator (p. 83)

5 Licht op wanneer de cassette wordt ingebracht

6 Restbandindicator

7 Indicator niveau geluidsopname (p. 66)

8 PROGRAM AE mode-indicator (p. 50)

9 Licht op bij weergave van datum en tijd

10 Handmatige instellingswaarde/datum en tijd

11 Witbalans-indicatoren (p. 63)

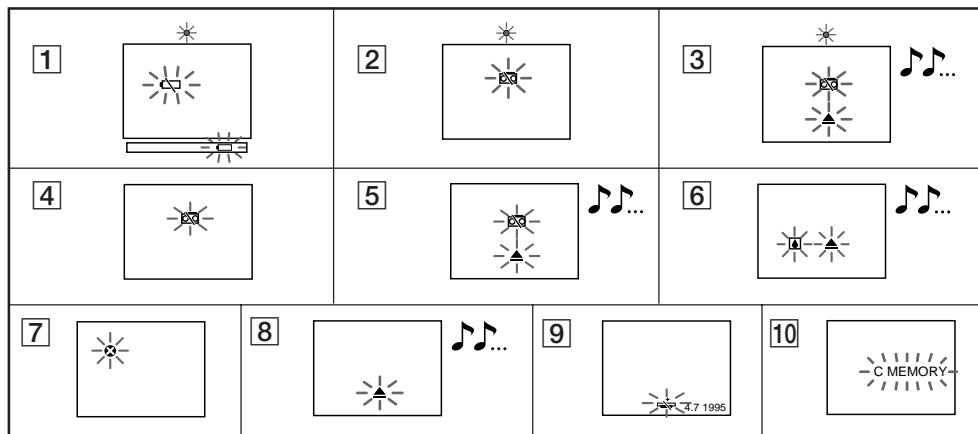
12 Self-timer-indicator (p. 43)

Si des indicateurs clignotent dans le viseur ou si un témoin d'alerte clignote sur le caméscope, procédez aux vérifications suivantes:

♪ : Vous pouvez entendre le bip sonore lorsque l'option BEEP est sur ON.

Wanneer indicatoren in de beeldzoeker of een waarschuwinglampje op de camcorder knipperen, moet u het volgende controleren:

♪ : U hoort een pieptoon wanneer BEEP is ingesteld op ON.



- 1 **Autonomie de la batterie**  
Clignotement lent : la batterie est faible  
Clignotement rapide : la batterie est plate.
- 2 La cassette est proche de la fin.
- 3 La cassette est arrivée à sa fin.
- 4 Aucune cassette n'a été introduite.
- 5 L'onglet de la cassette est en position protégée (rouge). (p. 11)
- 6 De la condensation s'est formée. (p. 87)
- 7 Les têtes vidéo sont peut-être sales. (p. 89)
- 8 **Un autre problème s'est produit.**  
Ejectez la cassette. Si le témoin reste allumé, déconnectez la source d'alimentation et contactez votre distributeur ou centre d'assistance technique Sony.
- 9 La batterie au lithium est faible ou la pile au lithium n'est pas installée. (p. 78)  
Cet indicateur clignote cinq fois à la mise sous tension, puis disparaît.
- 10 **Mise à jour des données dans la mémoire de la cassette. Attendez que l'indicateur C MEMORY disparaisse.**  
Le compartiment à cassettes se soulève et s'ouvre automatiquement dès que l'indicateur disparaît.

- 1 **Restlading**  
Knippert traag: de batterij is bijna leeg.  
Knippert snel: de batterij is leeg.
- 2 De band is bijna ten einde.
- 3 De band is ten einde.
- 4 Er is geen cassette ingelegd.
- 5 Het nokje op de cassette is uitgeschoven (rood). (p. 11)
- 6 Er is sprake van condensvorming. (p. 87)
- 7 De videokoppen zijn wellicht vuil. (p. 89)
- 8 Er is een ander probleem.  
Werp de cassette uit. Indien het verklikerslampje blijft branden, zet het toestel af en neem contact op met uw Sony dealer.
- 9 De lithiumbatterij is bijna leeg of er is geen lithiumbatterij geplaatst. (p. 78)  
Deze indicator knippert vijf maal wanneer de stroom wordt aangezet en verdwijnt dan.
- 10 **Bijwerken cassettegeheugen.** Gebruik dit nadat de C MEMORY indicator is verdwenen  
De cassettehouder gaat automatisch omhoog en opent nadat de indicator is verdwenen.

**Adaptateur RFU (p. 20)**

Convertit les signaux vidéo et audio en un signal télévisé afin de pouvoir reproduire l'image sur un téléviseur (sur le canal vidéo).

**Balance des blancs (p. 62)**

Ajuste la balance des couleurs de sorte que les sujets blancs apparaissent vraiment blancs. Ce caméscope propose quatre modes : réglage automatique, ajustement manuel, ☼ (extérieur) et ☾ (intérieur).

**Code de temps (p. 13)**

Le code de temps indique la position trame-par-trame de la cassette, sous la forme d'un nombre séquentiel comprenant heure, minutes, secondes et trame. La position de l'image et la valeur du compteur étant identiques, vous pouvez localiser facilement une scène voulue.

**Diaphragme (p. 51)**

Mécanisme d'ouverture ajustable de l'objectif.

**Filtre ND (p. 60)**

Filtre optique visant à réduire la quantité de lumière sans réglage du diaphragme ou de la vitesse d'obturation. Ce caméscope possède un filtre ND incorporé commutable.

**Format DV (p. 81)**

Format de magnéscope numérique grand public développé récemment. Afin d'assurer une plus grande qualité d'image et de son, les signaux audio et vidéo sont enregistrés sous la forme de signaux numériques sur la cassette.

**Gain (p. 69)**

Amplification du signal vidéo. Vous pouvez modifier le gain lorsque le sujet est trop foncé, mais une trop grande modification entraîne une augmentation du bruit.

**Mémoire de la cassette (p. 71)**

Une cassette DV à mémoire peut mémoriser:

- des informations d'index telles que la date ou l'heure d'enregistrement,
- des informations de caméra telles que la valeur F ou la vitesse d'obturation,
- des informations standard qui peuvent également être stockées sur une cassette DV sans mémoire, etc.

**Afstandsbedieningsstand (p. 106)**

Het type afstandsbedieningssignaal. Er zijn vijf types (VTR1, VTR2, VTR3, VTR4, en ID) om te voorkomen dat de afstandsbedieningen van Sony-apparatuur elkaar storen. Kies VTR4 of ID om deze camcorder te bedienen. Kies normaal VTR4, en kies ID om bedieningsfouten te voorkomen.

**Audiostand (p. 29, p. 81)**

Er zijn twee standen op het DV-formaat:

- 12-bits modus voor het opnemen van dubbel stereogeluid, bijvoorbeeld stereo 1 en stereo 2.
- 16-bits modus voor het opnemen van stereogeluid.

Deze camcorder kan slechts geluid opnemen in stereo 1 12-bits modus, maar kan een al opgenomen band in beide modi afspelen.

**Cassettegeheugen (p. 71)**

Een DV-cassette met geheugen registreert:

- Index-informatie zoals een opgenomen datum of tijd,
- Camera-informatie zoals de F-waarde of sluitersnelheid,
- Standaard cassette-informatie die ook kan worden geregistreerd op een DV-cassette zonder geheugen, enz.

**DV-formaat (p. 81)**

Nieuw digitaal videorecorderformaat. Voor een hogere beeld- en geluidskwaliteit, worden video- en audiosignalen als digitale signalen opgenomen.

**Gain (p. 69)**

Versterking van het videosignaal. Verhoog de versterking wanneer het onderwerp te donker is, maar door teveel te verhogen neemt de ruis toe.

**Iris (p. 51)**

Hetzelfde als lensdiafragma. Verstelbaar lensopeningsmechanisme.

**Mode audio (p. 29, p. 81)**

Il y a deux modes dans le format DV:

- mode 12 bits, qui enregistre deux sons stéréo tels que stéréo 1 et stéréo 2.
- mode 16 bits, qui enregistre un son stéréo.

Ce caméscope enregistre le son en stéréo 1 en mode 12-bit uniquement, mais peut reproduire une cassette enregistrée dans les deux modes.

**Mode d'attente d'enregistrement (p. 12)**

Mode dans lequel se trouve le caméscope lorsqu'il est prêt à entamer l'enregistrement. Pour sélectionner le mode d'attente, tournez STANDBY vers le haut.

**Mode de télécommande (p. 106)**

Type de signal de la télécommande. Il en existe cinq (VTR1, VTR2, VTR3, VTR4 et ID) afin d'éviter une interaction entre les télécommandes des produits vidéo. Pour commander ce magnétoscope, sélectionnez VTR4 ou ID. Sélectionnez normalement VTR4: sélectionnez ID en cas de problèmes d'interaction des commandes.

**PROGRAM AE (p. 50)**

Mode d'enregistrement sélectionnable en fonction du sujet ou des conditions de prise de vue.

Dans ce caméscope, quatre modes PROGRAM AE (dont le mode automatique) sont sélectionnables.

**Sortie S-VIDEO (p. 19)**

Sépare le signal vidéo en un signal de chrominance et un signal de luminance (noir et blanc) afin d'obtenir une image plus nette.

**Système PAL (p. 77)**

Système de TV couleur standard utilisé en Europe et dans d'autres parties du monde. Une cassette enregistrée PAL ne peut pas être lue sur un magnétoscope NTSC ou SECAM.

**ND-filter (p. 60)**

Optisch filter voor het verlagen van de lichtevoelheid zonder de iris of sluitersnelheid te regelen. Deze camcorder heeft een ingebouwd ND filter en zet die aan/uit.

**PAL systeem (p. 77)**

Standaard TV-kleursysteem dat wordt gebruikt in Europa en andere delen van de wereld. Een opname op een PAL-cassette kan niet worden afgespeeld op een NTSC- of SECAM-videorecorder.

**PROGRAM AE (p. 50)**

Instelbare opnamestand naargelang van het onderwerp of de filmomstandigheden. Deze camcorder biedt keuze uit vier PROGRAM AE-standen (waaronder auto).

**RFU-adapter (p. 20)**

Zet video- en audiosignalen om in een televisiesignaal voor weergave via een TV-programmapositie.

**Sluitersnelheid (p. 58)**

De tijd die sluiters open is. Hoe hoger de sluitersnelheid, hoe scherper het beeld, zelfs bij het filmen van een bewegend onderwerp. Deze camcorder regelt de sluitersnelheid automatisch afhankelijk van de snelheid van het onderwerp en kan ook handmatig worden ingesteld.

**S video-uitgang (p. 19)**

Deelt het videosignaal in chrominantie- en luminantiesignalen (zwart en wit) om een helder beeld te verkrijgen.

**Tijdcode (p. 13)**

De tijdcode geeft de beeld-per-beeld positie van de band aan als een serienummer van uren, minuten, seconden en beeld. Op die manier kunt u het gewenste beeld makkelijk zoeken.

**Wachtstand (p. 12)**

De camcorder is in de opname-wachtstand klaar om op te nemen. Draai STANDBY omhoog om over te schakelen naar de wachtstand.





### Vitesse d'obturation (p. 58)

Temps pendant lequel l'obturateur est ouvert. Plus la vitesse d'obturation est élevée, moins l'image est floue, même dans le cas d'un sujet mobile. Le caméscope adapte automatiquement la vitesse d'obturation à la vitesse du sujet; la vitesse d'obturation peut également être réglée manuellement.

### Zébrures (p. 61)

Bandes diagonales qui indiquent le niveau de signal d'un sujet apparaissant dans le viseur. La partie zébrée de l'image est surexposée.

### Witbalans (p. 62)

Regelt de kleurbalans zo dat witte onderwerpen er echt wit uitzien. Deze camcorder biedt keuze uit automatische instelling, handmatige instelling,  (buiten) en  (binnen).

### Zebra-patroon (p. 61)

Diagonale strepen die het signaalniveau van een onderwerp aangeven in de beeldzoeker. Het gedeelte waar het zebra-patroon verschijnt, is een zone met hoge lichtsterkte en overbelichting.



# Index

## A

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| Accessoires fournis .....   | 6   |
| Adaptateur RFU .....        | 20  |
| Adaptateur secteur .....    | 7   |
| Adaptateur 21 broches ..... | 20  |
| Afficheur .....             | 109 |
| Avance rapide .....         | 21  |
| Avertissement .....         | 110 |

## B

|                          |        |
|--------------------------|--------|
| Balance des blancs ..... | 63, 64 |
| Balance du son .....     | 28     |
| Bandoulière .....        | 104    |
| Batterie .....           | 7      |
| Bip sonore .....         | 12     |

## C

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| Câble de connexion A/V .....     | 19 |
| Câble de connexion DV .....      | 75 |
| Câble de connexion S-video ..... | 19 |
| Casque .....                     | 21 |
| Charge de la batterie .....      | 6  |
| Code de temps .....              | 13 |
| COMMANDER .....                  | 27 |
| Contrôle d'enregistrement ...    | 18 |
| Crépuscule .....                 | 54 |

## D,E,F

|                              |    |
|------------------------------|----|
| DATA CODE .....              | 74 |
| Date/heure .....             | 80 |
| Dépannage .....              | 92 |
| Diaphragme .....             | 51 |
| EDITSEARCH .....             | 18 |
| EJECT .....                  | 10 |
| Enregistrement différé ..... | 43 |
| Exposition .....             | 56 |
| Filtre ND .....              | 60 |
| Fondu enchaîné .....         | 31 |

## G,H,I,J,K,L

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| Gain .....                      | 69  |
| Gros plans .....                | 49  |
| Horloge .....                   | 80  |
| Imprimante vidéo .....          | 37  |
| Intensité des couleurs .....    | 69  |
| LANC .....                      | 103 |
| Lecture à la vitesse double ... | 22  |
| Lecture sur un téléviseur ..... | 21  |
| Luminosité .....                | 69  |

## M,N,O

|   |     |
|---|-----|
| Mémoire de la cassette .....            | 71  |
| Menu système .....                      | 26  |
| MIC (micro) .....                       | 14  |
| Mise au point .....                     | 47  |
| Mode d'attente .....                    | 12  |
| Mode 16:9 .....                         | 35  |
| Montage .....                           | 74  |
| Netteté .....                           | 69  |
| Nettoyage des têtes vidéo ...           | 89  |
| Niveau sonore<br>d'enregistrement ..... | 66  |
| Numéro ID .....                         | 106 |
| Oeillette .....                         | 14  |

## P,Q,R

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| Pause de lecture .....        | 22 |
| Pile au lithium .....         | 78 |
| Pré-réglage .....             | 69 |
| Prise de vue .....            | 12 |
| Prise de vue stabilisée ..... | 68 |
| Profondeur de champ .....     | 51 |
| PROGRAM AE .....              | 50 |
| Raccordement .....            | 19 |
| Réglage du son .....          | 66 |
| Réglage du viseur .....       | 13 |
| Rembobinage .....             | 21 |

## S,T,U

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| Sources d'alimentation ..... | 23  |
| Stabilisation .....          | 68  |
| Système ID .....             | 106 |
| Télécommande .....           | 104 |
| Témoin PEAK .....            | 103 |
| Témoin d'enregistrement ..   | 102 |
| Image par image .....        | 22  |
| Trépied .....                | 17  |
| TV à écran large .....       | 35  |

## V,W,X,Y,Z

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| Viseur .....               | 108 |
| Vitesse d'obturation ..... | 58  |
| VTR4 .....                 | 112 |
| Zébrures .....             | 61  |
| ZERO SET MEMORY .....      | 33  |
| Zoom .....                 | 14  |
| Zoom numérique .....       | 14  |

# Index

## A

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| A/V-kabel .....         | 19  |
| Aansluiting .....       | 19  |
| Accu opladen .....      | 6   |
| Accu .....              | 7   |
| Achteruit spoelen ..... | 21  |
| Afstandsbediening ..... | 104 |

## B

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| Beeld-per-beeld .....     | 22  |
| Beeldscherpte .....       | 69  |
| Beeldzoeker regelen ..... | 13  |
| Beeldzoeker .....         | 108 |
| Belichting .....          | 56  |
| Breedbeeld-TV .....       | 35  |

## C,D

|                        |    |
|------------------------|----|
| Camera-opname .....    | 12 |
| Cassettegeheugen ..... | 71 |
| Close ups .....        | 49 |
| COMMANDER .....        | 27 |
| DATA CODE .....        | 74 |
| Datum/tijd .....       | 80 |
| Digitale zooming ..... | 14 |
| DV-kabel .....         | 75 |

## E,F,G,H,I,J

|                      |     |
|----------------------|-----|
| EDITSEARCH .....     | 18  |
| EJECT .....          | 10  |
| Gain-shift .....     | 69  |
| Geluid regelen ..... | 66  |
| Helderheid .....     | 69  |
| Hoofdtelefoon .....  | 21  |
| ID-nummer .....      | 106 |
| ID-systeem .....     | 106 |
| Iris .....           | 51  |

## K,L,M

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| Kleurintensiteit .....            | 69  |
| Klok instellen .....              | 80  |
| LANC .....                        | 103 |
| Lithiumbatterij .....             | 78  |
| Meegeleverde accessoires .....    | 6   |
| Menusysteem .....                 | 26  |
| MIC (microfoon) aansluiting ..... | 14  |
| Monteren .....                    | 75  |

## N,O

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| ND-filter .....           | 60  |
| Netspanningsadapter ..... | 7   |
| One-push witbalans .....  | 64  |
| Oogkapje .....            | 14  |
| Opnamegeluidsniveau ..... | 66  |
| Opnamelampje .....        | 102 |
| Overlap .....             | 31  |

## P,Q,R

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| PEAK-lampje .....        | 103 |
| Piepgeluid .....         | 12  |
| Problemen oplossen ..... | 95  |
| PROGRAM AE .....         | 50  |
| Rec. Review .....        | 18  |
| RFU-adapter .....        | 20  |

## S

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| S video-kabel .....              | 20  |
| Schemering .....                 | 54  |
| Scherpstellen .....              | 47  |
| scherptediepte .....             | 51  |
| Schouderriem .....               | 104 |
| Self-timergestuurde opname ..... | 43  |
| Sluitersnelheid .....            | 58  |
| Snel vooruit spoelen .....       | 21  |
| Spanningsbronnen .....           | 23  |
| Standby-stand .....              | 12  |
| Statief .....                    | 17  |
| Steady shot .....                | 68  |

## T,U,V

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| Tijdcode .....             | 13  |
| Uitleesvenster .....       | 109 |
| Video printer .....        | 37  |
| Videokoppen reinigen ..... | 89  |
| Volumebalans .....         | 28  |
| Voorinstelling .....       | 69  |
| VTR4 .....                 | 112 |

## W, X, Y, Z

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| Waarschuwingsindicatoren .....      | 110 |
| Weergave op TV .....                | 21  |
| Weergave met dubbele snelheid ..... | 22  |
| Weergavepauze .....                 | 22  |
| Wide mode .....                     | 35  |
| Witbalans .....                     | 63  |
| Zebra-patroon .....                 | 61  |
| ZERO SET MEMORY .....               | 33  |
| Zoom .....                          | 14  |

## Nummer

|                       |    |
|-----------------------|----|
| 21-pins adapter ..... | 20 |
|-----------------------|----|